DOCUMENT RESUME

ED 063 808 FL 003 092

TITLE	Resource Material for Bilingual Education.
INSTITUTION	Fort Worth Public Schools, Tex.; National Consortia for Bilingual Education, Fort Worth, Tex.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	Sep 72
NOTE	217p.
EDRS PRICE	MF-$0.65 HC-$9.87
DESCRIPTORS	Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingual Teacher Aides; Classroom Techniques; Cultural Education; Cultural Pluralism; English (Second Language); *Instructional Materials; *Language Enrichment; Language Instruction; *Learning Activities; Mexican Americans; *Primary Education; Resource Materials; Second Language Learning; Spanish Speaking; Vocabulary Development

ABSTRACT

This handbook consists of materials written in Spanish and English and serves as a reference book to aid the bilingual classroom teacher and instructional aide at the primary level by providing material for language enrichment and supplementary learning activities. There is material to supplement each area of the curriculum; the handbook is divided into sections on patriotism, days--months--seasons, colors--letters--numbers, plants--animals, self--family--community, food--clothing, holidays--special events, classroom terms and expressions, and biographies. Poems, finger plays, stories, and songs are provided for use in aural-oral activities to supplement the areas of language, art, and music. No grade-level limitations are placed on the use of the material; it is suggested that teachers adapt the different ideas and activities which are suitable for their grade level. (Author/VM)

ED 063808

RESOURCE MATERIAL
FOR
BILINGUAL EDUCATION

Developed by

FORT WORTH PUBLIC SCHOOLS
BILINGUAL EDUCATION PROGRAM
Fort Worth, Texas

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

PRODUCED & DISSEMINATED BY THE
NATIONAL CONSORTIA FOR BILINGUAL ED.
JOHN PLAKOS, DIRECTOR
FORT WORTH, TEXAS
SEPTEMBER 1971

FL 003 042

"The project reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred."

The National Consortia for Bilingual Education is a special E.S.E.A. Title VII project funded by the U.S. Office of Education through the Fort Worth Independent School District. The National Consortia has selected these materials for dissemination but the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the National Consortia or of the Fort Worth Independent School District.

This publication was developed and printed with funds provided by Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965. Therefore, it is in the public domain and may be reproduced.

BOARD OF EDUCATION

THE REVEREND JOHN R LEATHERBURY . . . . . PRESIDENT

MR. BILL ELLIOTT . . . . . VICE-PRESIDENT

MR. GREEN B. TRIMBLE . . . . . SECRETARY

MR. BOBBY L. BRUNER

MR. STAN HARRELL

MR. JIM HARRIS

MRS. JACK O. SHANNON, JR.

Administrative Staff

Mr. Julius Truelson . . . . . Superintendent of Schools
Mr. Gerald W. Ward . . . . . Deputy Superintendent

Mr. James Bailey . . Assistant Superintendent for Special Services
Mr. Eugene Hightower . . . . Assistant Superintendent for Business
Mr. Frank Kudlaty. . . . Assistant Superintendent for Instruction

Division of Instruction

Mr. Robert McAbee. . . . . .Associate Assistant Superintendent for Vocational-Industrial Education
Mr. Royce Guerry . . . . . Director of Elementary Education
Dr. Caroline Locke . . . . . Director of Teacher Education
Mr. Jack Tarvin. . . . . Director of Federal Programs
Mr. Tommy Taylor . . . . . Director of Secondary Education
Mrs. Nancy Vick . . . . . Director of Curriculum
Dr. Weldon Wells . . . . . Director of Elementary Education

Foreword

One of the critical challenges which have confronted the Fort Worth Public Schools has been that of adequately meeting the educational needs of children whose first language is Spanish. Through the help of Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, our schools have made significant gains with these children who constitute a large segment of the total school student enrollment.

Bilingual, bicultural education is an exciting and valuable experience for all children participating in the program. Through their experiences in bilingual education, Mexican-American children will develop a sense of pride and identity which will provide them with the basis necessary for success in school and society. For the non-Spanish-speaking children in the program, learning Spanish and using it in instructional activities will provide them with an appreciation and respect for a culture different from their own.

Our district's commitment to bilingual education reaffirms our interest in keeping our efforts in education current and effective. This is of paramount importance if we are to realize success in meeting the individual needs of all of our students.

Julius Truelson
Superintendent of Schools

February, 1971

Production Record

Resource Material for Bilingual Education was developed for the Fort Worth Public Schools bilingual education program pursuant to an ESEA, Title VII grant from the U. S. Office of Education. This handbook for primary school teachers and aides incorporates a variety of classroom ideas and materials related to the instructional component of the bilingual program. The information was collected and compiled over a one-year period.

Resource Material for Bilingual Education represents the contributions of many people. Accordingly, it would be difficult for us to give individual credit to all of those people who with their ideas and suggestions made this publication possible. Suffice it to say, much information was obtained from bulletins and guides produced by other ESEA-funded bilingual projects and the Office of International and Bilingual Education, Texas Education Agency. Additionally, we wish to express sincere appreciation to the many teachers in the local program who contributed generously to the development of this handbook.

Special commendation is due Miss Alicia Rodriguez, Mrs. Maria Hardie, and Mrs. Charlotte Maldonado, bilingual program assistants, all of whom assumed the prime responsibility for selecting the materials to be included in this resource book and compiling it into a logical sequence. Many hours beyond their regular work schedule were spent by each program assistant in producing this work.

Appreciation is extended also to Mr. Harold Graves and Dr. Dewey W. Mays, Jr. who provided us with invaluable assistance in all areas of this publication.

Resource Material for Bilingual Education was produced and published in the Department of Curriculum of the Fort Worth Public Schools.

Rodolfo Rodríguez

Rodolfo Rodríguez, Administrator
Bilingual Education Program

February, 1971

Table of Contents

Introduction 1

Patriotism 3

Days--Months--Seasons 7

Colors--Letters--Numbers 19

Plants--Animals 35

Self--Family--Community 63

Food--Clothing 87

Holidays--Special Events 107

Classroom Terms and Expressions 135

Biographies 153

Miscellaneous 163

Introduction

Resource Material for Bilingual Education was prepared to serve as a reference book to aid the bilingual classroom teachers and instructional aides in providing bilingual instruction for their students.

This handbook consists of materials written in the two languages used in our bilingual program--English and Spanish. Though this handbook contains much material that may be used for language enrichment purposes, it is also designed to supplement the Fort Worth Public Schools curriculum being implemented in our bilingual classrooms. There is some material included to supplement each area of the curriculum. Vocabulary and terms for mathematics, science, social studies, and health and safety have been included in order to facilitate the use of bilingual instruction in each of these areas of the curriculum. Poems, finger plays, stories, and songs are provided for use in aural-oral activities to supplement the areas of language, art, and music.

No grade-level limitations are placed on the use of the material provided in this handbook; however, it is suggested that teachers adapt the different ideas and activities which are suitable for their grade level to the curriculum for that grade.

Resource Material for Bilingual Education is presented in ten broad areas. The material has been organized in a format that allows supplementary material to be added as it is compiled, produced, and published.

A few of the activities given in this handbook have been translated solely for the teacher's information and are not meant to be taught as written. This material has been marked with an asterisk.

It is hoped that the teachers and instructional aides will use the material and ideas to their fullest advantage and to the best advantage of their students. In this way teachers can effectively provide for the language differences of their pupils.

Patriotism

THE PLEDGE OF ALLEGIANCE

I pledge allegiance to the flag of
the United States of America and,
to the Republic for which it stands,
one nation under God, indivisible,
with liberty and justice for all.

JURAMENTO DE LEALTAD

Yo le doy mi lealtad a la bandera
de los Estados Unidos de América,
y a la República que representa,
una nación bajo Dios, indivisible,
con libertad y justicia para todos.

FLAG PLEDGE

I give my head, my heart, my hands,
To God and my country;
One God,
One country,
One flag.

Le doy mi cabeza, mi corazón y mis manos,
A Dios y a mi nación;

Un Dios,
Una nación,
Una bandera.

AMERICA

My country 'tis of thee,
Sweet land of liberty,
Of thee, I sing;
Land where my fathers died,
Land of the Pilgrim's pride,
From every mountainside
Let freedom ring.

Our father's God, to thee,
Author of liberty,
To thee we sing;
Long may our land be bright,
With freedom's holy light;
Protect us by thy might,
Great God, our King.

AMERICA

Patria mi patria,
Tierra de Libertad,
Canto de tí;
Por tí dieron su ser
Mis padres con honor,
De toda cima suene hoy
Suma libertad.

A nuestro padre Dios,
Autor de libertad,
Te canto a tí;
Que siempre brille luz,
La luz de libertad,
Protégenos con tu poder,
Gran Dios, y Rey.

PROMESA
(Poem)

Bandera de mi patria,
bandera americana,
prometo venerarte
con todo el corazón.

Y para que tu nombre
sea siempre venerado
tendré salud y fuerza
y en el trabajo amor.

Despliega tus colores,
bandera americana;
recibe mi promesa
y mis cantos en tu honor.

Bandera americana,
despliega tus colores;
la promesa de un niño
es promesa de amor.

BANDERA DE MI PATRIA
(Poem)

Bandera de mi patria
que flotas tan hermosa.
Bandera victoriosa
te vengo a saludar.

Bandera americana,
respeto tu grandeza,
y un canto a tu belleza
te vengo a tributar.

(Adaptación)

SALUDO A LA BANDERA

Bandera de tres colores
yo te doy mi corazón
te saludo mi bandera
con respeto y con amor.

Es el saludo de un niño
que siempre ha de ver en tí
algo grande y respetado
bandera de mi país.

--Rosaura Zapata

BANDERA TRICOLOR
(Poem)

¡Qué hermosa es mi bandera!
¡Cómo la quiero yo!
Es azul, blanca, y roja.
Yo sabré darle honor
trabajando contento,
dando a todos amor,
honraré a mi querida
bandera tricolor.

HIMNO A JUAREZ

Don Benito Juárez
que de pequeñito fuiste
un Guelatao humilde pastor.

Pasaste a la historia
como el Benemérito que con
firme mano Las Leyes nos dió.

--Rosaura Roldán A.

HIMNO A HIDALGO
TOQUE DE DIANA

El toque de diana se oye en el cuartel
a pasar revista dice el coronel.
Alineados todos con marcialidad
contesten presente a la autoridad.
Después los ejercicios al mando de instructores
y se oye allá a lo lejos redobles de tambores.

---Arreglo de P. Padilla

HIMNO A ROSAURA ZAPATA

Maestra que llevaste tan lejos
con orgullo y cariño
de la Patria el perdón;
maestra que en los niños pusiste
lo que tu alma guardaba
de ternura y amor.
Por siempre tus niñitos
pronunciando tu nombre
deberán recordar que hiciste
con trabajo y constancia
que en el jardín educando
del niño un hogar.

--Roldán de Alvarado

CUAUHTEMOC

Entonemos un himno a Cuauhtemoc
recordando su hazaña inmortal
es el héroe valiente y sublime
que a la patria legó su lealtad.

El tormento sufriste altivo
salvando el tesoro real
tu ejemplo imitaremos
para ser un pueblo leal.

--L. Serradel y C. Calderón

SEPTIEMBRE

Septiembre mes de la patria
con gusto te veo llegar,
ya que todas nuestras glorias
nos vienes a recordar.

Al sonar de los clarines
y al redoble del tambor,
te saludamos septiembre
llenos de patrio amor.

GOD BLESS AMERICA

God bless America,
Land that I love,
Stand beside her and guide her,
Through the night with a light
  from above.
From the mountains to the prairies
To the oceans white with foam,
God Bless America,
My home sweet home;
God bless America,
My home sweet home.

DIOS CUIDA A AMERICA

Dios cuida a América,
Tierra de amor,
Dale apoyo y guía
en las horas de angustia
y dolor.
De la cima
A la llanura
Hasta el espumoso mar,
Dios cuida a América
Mi hogar, dulce hogar
Dios cuida a América
mi hogar, dulce hogar.

BANDERA GLORIOSA

Bandera gloriosa
de alegres colores
cuando en nuestras fiestas
te veo desfilar
quisiera al momento
dejar de su niño
y en mis fuertes brazos
poderte llevar.

Te quiero bandera
porque eres emblema
de la patria amada
y siempre tendrás todo
mi respeto, todo mi cariño
valuarte bendito de la patria.

Days—Months—Seasons

DAYS OF THE WEEK

Monday
Tuesday
Wednesday
Thursday
Friday
Saturday
Sunday

DIAS DE LA SEMANA

lunes
martes
miércoles
jueves
viernes
sábado
domingo

¿QUE COMER? (What to Eat?) (Tune of "Brother John")

Hoy es lunes,
Hoy es lunes.
¿Qué comer?
¿Qué comer?
Lunes los ejotes.
Lunes los ejotes.
M-m-m, M-m-m.

Hoy es martes,
Hoy es martes,
¿Qué comer?
¿Qué comer?
Lunes los ejotes,
Martes los camotes.
M-m-m, M-m-m.

Hoy es miércoles,
Hoy es miércoles.
¿Qué comer?
¿Qué comer?
Martes los camotes,
Miércoles las fresas.
M-m-m, M-m-m.

Hoy es jueves,
Hoy es jueves.
¿Qué comer?
¿Qué comer?
Miércoles las fresas,
Jueves las cerezas.
M-m-m, M-m-m.

Hoy es viernes,
Hoy es viernes.
¿Qué comer?
¿Qué comer?
Jueves las cerezas,
Viernes el pescado.
M-m-m, M-m-m.

Hoy es sábado,
Hoy es sábado.
¿Qué comer?
¿Qué comer?
Viernes el pescado,
Sábado helado.
M-m-m, M-m-m.

Hoy es domingo,
Hoy es domingo.
¿Qué comer?
¿Qué comer?
Algo hay de todo,
Y de este modo,
Lunes los ejotes,
Martes los camotes,
Miércoles las fresas,
Jueves las cerezas,
Viernes el pescado,
Sábado helado,
¡Ay de mí, ay de mí!

LOS DIAS DE LA SEMANA
(Tune of "Twinkle, Twinkle, Little Star")

Lunes, martes, miércoles, tres;
jueves, viernes, sábado, seis;
domingo, siete, y sabe ya
que la semana pasada completa está.

THE MONTHS OF THE YEAR	LOS MESES DEL AÑO
January	enero
February	febrero
March	marzo
April	abril
May	mayo
June	junio
July	julio
August	agosto
September	septiembre
October	octubre
November	noviembre
December	diciembre

LOS MESES DEL AÑO
(letra L. Serradel)

Enero

Cuando el año empieza
en el mes de enero
en un cochecito
hecho de luceros
los tres Reyes Magos
bajan desde el cielo
a traer juguetes
a los niños buenos.

Febrero

Febrero nos trae
mucha alegría
con sus noches largas
y sus cortos días
pasa como un sueño
pues es corto y frío
con viento y neblina.

Marzo

Un vientecito sopla
y nos dice cantando
el buen tiempo llegado
de la tierra está despertando
marzo al fin ha llegado
con mañanas de sol
con pájaros y flores
con luz y con calor.

Abril

La mañana es alegre
es mañana de abril
en que cantan las aves
y perfuma el jardín.

Mayo

Ha llegado el mes de mayo
mes alegre mes dichoso
en que todo es alegría
todo encantado, todo gozo.

Junio

¡Oh qué felices estamos!
Por que junio ya llegó
y nos regala contento
con días de mucho calor.

LOS MESES DEL AÑO (letra L. Serradel)

Julio

El cielo está encapotado
la lluvia empieza a caer
las plantas están contentas
pues van a calmar su sed.

Bienvenido mes de julio
con tu lluvia con tu sol
y con tu bello arco iris
que habla de paz y de amor.

Agosto

Es el mes de agosto
lleno de encanto
pues nos trae la fruta
que nos gusta tanto.

Septiembre

Septiembre, el mexicano
con gusto lo ve llegar
ya que todas sus glorias
le viene a recordar.

Octubre

Las tardes del mes octubre
llenas de luz y sol
nos hablan de las cosechas
que darán al labrador.

Noviembre

En el mes de noviembre
mes triste y frío
todos los pajaritos
dejan su nido.
Las hojitas se vuelven
  cafés y rojas
y los rosales tristes
ya no dan rosas.

Diciembre

El mes de diciembre
trae felicidad
es mes de posadas
y de Navidad.
Mes en que damos gracias
cada uno en su hogar
por el año viejo
que va a terminar.

TREINTA DIAS, TIENE SEPTIEMBRE

Treinta días tiene
  septiembre,
abril, junio y noviembre;
febrero tiene veintiocho,
y los demás treinta y uno.

LOS MESES DEL AÑO

Primer mes del año
Enero ya llegó,
primer mes del año,
primer...año,
y enero ya salió.

Segundo mes del año
en el mes de febrero,
blanca nieve cayó,
nieve...cayó,
febrero ya acabó.

Tercer mes del año
Marzo aquí volvió
fuerte el viento sopló,
viento...sopló,
y marzo terminó.

Cuarto mes del año
El mes de abril llegó,
la lluvia empezó,
lluvia...empezó
y el mes de abril salió.

Quinto mes del año
Mayo floreció,
y el pasto ya creció,
pasto...creció,
y mayo terminó.

Sexto mes del año
Junio ya llegó
sexto mes del año,
sexto...año,
y junio ya salió.

Séptimo mes del año
En el mes de julio,
el cucú ya cantó,
cucú...cantó
y julio ya acabó.

Octavo mes del año
Agosto ya empezó,
y el calor ya subió,
calor...subió,
y agosto ya salió.

Noveno mes del año
Septiembre regresó,
la escuela ya se abrió,
escuela...abrió,
septiembre ya acabó.

Décimo mes del año
Octubre ya llegó
el otoño empezó,
otonño..empezó,
y octubre terminó.

Onceavo mes del año
Noviembre empezó,
y el cielo gris cubrió
cielo...cubrió,
noviembre se acabó.

Doceavo mes del año
Diciembre ya volvió,
último del año,
último...año,
y el año terminó.

¡FELIZ AÑO NUEVO!

THE SEASONS
(Las Estaciones)

spring	la primavera
summer	el verano
autumn or fall	el otoño
winter	el invierno

LAS ESTACIONES

¿Cómo te llamas, hermosa niña?
Me llamo Primavera.
Yo traigo los pájaros y las flores.
Cuando llego los árboles se cubren de hojas
nuevas y el labrador echa la semilla en el surco.

¿Quién eres tú?
Soy el Verano.
Conmigo viene el calor.
Cuando llego los pájaros cantan en sus nidos
y las abejas hacen su panal.

¿Cómo te llamas, niño?
Mi nombre es Otoño.
A mí me acompañan siempre las nubes y la lluvia.
Yo pinto los árboles y los campos de color de oro.

¿Quién eres tú, niño?
Soy el Invierno.
Cuando llego los pajaritos se van.
Los niños se ponen sus abrigos y no salen a jugar.
Yo quito las hojas secas de los árboles para que cubran
las pequeñas plantas.

PRIMAVERA

Ya llegó la primavera entre pájaros y flores; trae a la oreja prendidos, aretillos de colores.
Guarda en las manos niditos de jilgueros y verdínes; y trae un manto formado de azucenas y jazmínes..
Ya llegó la primavera entre nubes de ilusión; porque de amor y de dicha, es su mágica misión.

PRIMAVERA

Todos muy contentos
hoy festejaremos
a la primavera
que nos visitó

Ella nos trae flores
lindos pajaritos,
mariposas bellas,
alegría y amor.

--Clotilde Gonzales

16

PRIMAVERA

Hoy las golondrinas
platicando están
es que primavera
ha llegado ya.

Hoy los pajaritos
vienen a cantar
es que primavera
ha llegado ya.

Hoy las florecitas
vienen a bailar
ya que primavera
ha llegado ya.

--Carmen Ramos

CUADRO DE PRIMAVERA

Ha despertado la tierra
de su sueño invernal
los pajaritos alegres
cantan sin cesar.

Y en sus cantos ellos dicen
Primavera, primavera
ha llegado ya.
(Ritmo: vuelo de pájaros)

INVIERNO

La mañana está envuelta en neblina
sopla el viento, hace frío
y en el cielo escondido
el sol se ha dormido.

Yo quisiera quedarme
en mi casa caliente a dormir
para no levantarme temprano
y llegar tiritando al jardín.

EL TRINEO

En lindo trineo te voy a llevar
que sobre la nieve pueda caminar
lo arrastran perritos que no tienen frío
porque llevan puesto un caliente abrigo.

En lindo trineo te voy a llevar
que sobre la nieve pueda caminar
nos deslizaremos como en tobogán
ya verás niñito que te gustará.

--Rosario Roldán de A.

FLOWERS AND FRUITS OF AUTUMN	FLORES Y FRUTAS DE OTOÑO
apple	manzana
carnation	clavel
chrysanthemum	crisantemo
gladioli	gladiola
grape	uva
pear	pera
pomegranate	granada
pumpkin or gourd	calabaza

HOJITAS DE OTOÑO

Las hojas de otoño,
de lindos colores
se caen con el viento,
en leve rumor.

Se ven tan hermosas
vestidas de gala,
como mariposas
bañadas de sol.

EL VIENTO
(The wind)

El amigo viento
viene hoy a jugar
nos trae las cometas
que saben volar.

Juega con las hojas
que en el árbol hay
y mece a los nidos
como una mamá.

El amigo viento
se pone a jugar
y silba que silba
¿no lo oyes silbar?
uh uh uh uh.

EL ARBOL
(The Tree)

Arbol primoroso
te vengo a regar
tú me dás la sombra
para descansar.

A los pajaritos
dejas anidar
y fruta muy rica
también tú me dás.

SIEMBRA
(Seed-time)

En el jardín la parcela
nos está esperando ya
no le gusta estar ociosa
y ya quiere trabajar.

La tierra espera impaciente
a la morena semilla
que dará la gran sorpresa
de lo que trae escondido.

Tal vez será una amapola,
un mastuerzo,un girasol.
un travieso rebanito,
una almodinada col.

Siembra la buena semilla
la tierra esperando está
y despues de sus afanes
la sorpresa llegará.

EL JARDINERO
(The Gardener)

Mi labor es muy hermosa
yo trabajo en el jardín
cultivo flores preciosas
entre ellas vivo feliz.

El sol, la lluvia y el viento
ayudan a mi labor
y las florecitas pagan
con perfumes y color.

THE PRINCESS AND HER BROTHERS

The princess in my story is named Spring. She has three brothers. They are princes. Their names are Autumn, Winter, and Summer. They are never with her.

They are all beautiful and they are called the seasons of the year.

Autumn tells us, "I carry a lot of air; hold on to your articles of clothing."

Winter says, "I bring you much cold weather and snow. But, I will take care of the children of Forth Worth and not bring you snow this year."

Spring, the beautiful princess, beautifies the gardens with flowers of many colors. She also brings us the little birds with their beautiful songs.

Summer, brilliant and strong, spends a lot of time in Fort Worth. It dries the meadows of our ranches.

Which is prettiest?

I don't know; they are all beautiful and important.

LA PRINCESA Y SUS HERMANOS

La princesa de mi cuento se llama Primavera. Tiene tres hermanos. Ellos son principes. Se llaman Otoño, Invierno y Verano. Nunca están con ella.

Todos son bellos y se llaman las estaciones del año.

Otoño nos dice, "Traigo mucho aire, detengan sus prendas de vestir."

Invierno dice, "Les traigo muchas pruebas con tanto frío y nieve. A los niños de Fort Worth los cuidaré. No llevaré nieve este año.

Primavera, la linda princesa, hermosea los jardines con flores de todos colores. También nos trae los pajaritos con sus bellos cantos.

Verano, brillante y fuerte, pasa mucho tiempo en Fort Worth. Seca las praderas de los ranchos.

¿Cuál es más bello?

No lo sé, ¡todos son bellos e importantes!

WEATHER
(El Tiempo)

cloud	nube	snow	nieve
cloudy	nublado	snowball	bola de nieve
cold	frío	snowdrift	ventisca, montón de nieve
dust	polvo,	snowfall	nevada
dusty	polvoriento, polvoroso	snowflake	copo de nieve
fog	neblina, niebla, bruma	snow plow	arado de nieve
foggy	brumoso, nebuloso	snowy	nevado, nevoso
foghorn	sirena	storm	tormenta, tempestad
hail	granizo	stormy	tormentuoso
ice	hielo	sun	sol
lightning	relámpago	sunny	asoleado
moon	luna	thunder	trueno
mud	lodo	weather bureau	oficina meteorológica
muddy	lodoso	weather conditions	condiciones atmosféricas
rain	lluvia	weather vane	veleta de torre
rainy	lluvioso	wind	viento
shower	aguacero, chubasco	windy	ventoso
sleet	cellisca		

WEATHER EXPRESSIONS
(Expresiones del Tiempo)

cloud of dust	polvareda
snowed under	totalmente cubierta por la nieve
It is cloudy. (foggy, muddy, thundering)	Está nublado. (brumoso, lodoso, tronando)
It is cold. (hot, windy, sunny)	Hace frío. (calor, viento, sol)

It is raining. (snowing)

It is fine weather.

It is lightning. (thundering)

It is a rainy (windy) day.

Está lloviendo. (nevando)

Hace buen tiempo.

Está relampagueando. (tronando)

Es un día lluvioso (ventoso).

GOTITA DE AGUA

Gotita de agua
como un cristal
un arroyito ven a formar.

Y corriendo alegremente
llegaremos hasta el mar
y corriendo alegremente
llegaremos hasta el mar.

LA LLUVIA

Soy una gotita de agua
y con muchas hermanitas
bajamos de blanca nieve
para los campos regar.
Hoy seremos arroyito
y nos iremos cantando
mojando la buena tierra
mientras llegamos al mar.

EL ARROYITO

Arroyito cristalino
que murmuras al pasar
dime lo que en tu camino
has podido encontrar.

En mis aguas cristalinas
se reflejan al pasar
las alegres golondrinas
y los niños al jugar.

Y también el cielo claro
se retrata en el cristal
y parece que mis aguas
son azules como el mar.

Si quieres lindo niñito
tu casita contemplar
asómate al arroyito
que te quiere retratar.

--Letras de González
--Música de María García Genda

YA LLUEVE

Ya llueve, ya llueve
comienza a llover
menudas gotitas
yo miro caer.

Ya llueve, ya llueve
porque lloverá
las flores del campo
muy secas están.

Las nubes dijeron
no es justo que mueran
que rieguen los campos
preciso es que llueva.

Ya llueve, ya llueve
comienza a llover
y un fuerte aguacero
pronto he de ver.

--Letra y música de V. Lozano

HIMNO AL AGUA

Viva el agua que refresca,
Viva el agua que nos lava,
Viva el agua que bebemos,
Viva el agua, viva el agua.

QUE BUENA ES EL AGUA

Qué buena es el agua
que quita la sed.
Y pone en el baño
salud y placer.

--Letra y música de Rosario
Roldán de Alvarado

LAS NUBES

Esas nubes blancas
que en el cielo miras
son gotitas de agua
que hacen ronda arriba.

Juegan que ya son peces
nadando en el mar
o bien son palomas
que saben volar.

Juegan que son cisnes
tirados de un coche
y solo descansan
cuando entra la noche.

--R. Zapata y P. Pelaez

LA LLUVIA

Qué linda la lluvia
que todo refresca,
que baña los campos,
que corre en la cuesta;
que forma charquitos
que limpia las casas,
y da por las noches,
gentil serenata.

LA LUNA BLANCA

Lunita lunita blanca
sal esta noche a alumbrar
pues quiero con mis amigos
contenta al parque ir a jugar.

Yo sé que si tú no sales
mamá el permiso no me va a dar
y quiero jugar mamita
a doña blanca y a la mamá.

--Letra de Rosario Roldán de
Alvarado

EL GRANIZO

El granizo de ayer tarde
muchas plantas destruyó
que travieso es el granizo
tan travieso como yo.

En los vidrios azotaba
y algunos los rompió
que travieso es el granizo
tan travieso como yo.

En la tarde hicimos nieve
del granizo que cayó
con azúcar y limones
muy sabrosa que quedó.

FRIO

Hoy en la mañana
no ha salido el sol
hace tanto frío
que entumido estoy.

Para calentarme
yo quiero jugar
a manos calientes
también a brincar.

LO QUE DICE EL ARROYITO

En mis aguas cristalinas
ven a bañarte nenito
te sentirás muy contento
y te verás muy bonito.

COLORS

Colors	Los colores
black	negro
blue	azul
brown	café (pardo)
gray	gris
green	verde
orange	anaranjado
purple	morado
red	rojo
rose (pink)	el color de rosa
white	blanco
yellow	amarillo

Song for Witch Game	Canto para el juego de Bruja
Let's go to the woods when the witch isn't there. Is the witch there?	Vamos al bosque cuando la bruja no está. ¿Está la bruja?
Group (singing): Let's go to the woods when the witch isn't there. Is the witch there?	Grupo (cantando): Vamos al Bosque cuando la bruja no está. ¿Está la bruja?
Witch: Yes, the witch is here! (comes out of her hiding place and runs after the children)	Bruja: ¡Sí la bruja está aquí! (sale de su escondite y corre tras los niños)
Child 1: What color is the (blouse)?	Niño 1: ¿De qué color es la (blusa)?
Child 2: The (blouse) is (red).	Niño 2: La (blusa) es (roja).
Repeat the game until they have named all the witch's articles of clothing. So that she looks terrible, the witch could have a stick in her hand and messed-up hair. The articles of clothing and the colors can be changed in order to continue the practice.	Repita el juego hasta que hayan nombrado todas las prendas de vestir de la bruja. Para una apariencia terrible, la bruja puede tener un palo en la mano y aparecer despeinada. Puede cambiarle las prendas de vestir y los colores para practicar.

¿QUIEN ES? (a game)

A person in the room describes some other student by referring to color of hair, eyes, and clothing.
Pupils raise their hands as soon as they know the identity of the person described.
The pupil who correctly identifies the person described is allowed to give the next description.

COLORS

A yellow jacket
Slacks of white
The hat is red
Of (Panchito), the playful sprite.

COLORES

Saco amarillo
blanco el pantalón
el sombrero es rojo
de (Panchito) juguetón.

COLORS (Tune: La Raspa)

This my song will be
Of colors that I may see;
The names I need to know
I'll have to learn them so--
Red and blue, green and yellow,
Orange, brown and purple, too,
Black and white are not alike
How many colors in the rhyme?
(Just nine)

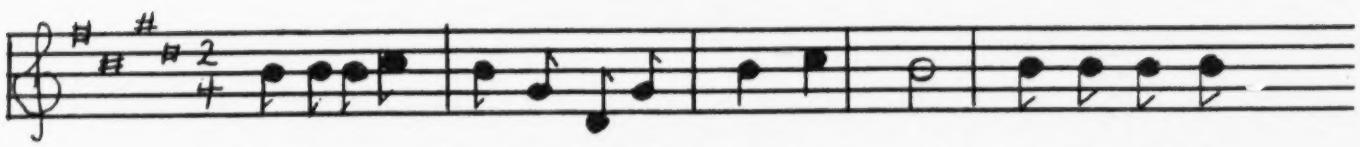
COLORES

Este mi canto es
colores que puedo ver;
los nombres aprender
así lo voy hacer--
rojo, azul, verde, amarillo
anaranjado, café y morado
negro y blanco son diferentes.
¿Cuántos colores te he
mencionado? (Nueve)

Contributed by: Mrs. Sue Marr
Mrs. Mary Sepulveda

I HAVE A DOLL*
TENGO UNA MUÑECA

(The English translation is not to be sung in English)



Ten-go u-na mu-ñe-ca ves-ti-da de a -zul con su ca-mi

I have a doll, dressed in blue with a little blouse

si-ta y su ca-ne - su

and a wes - ket

Jump the wood block
I jumped it once just now
Jump over it again
I'm tired now.

Two and two are four
Four and two are six
Six and two are eight
And eight sixteen.

Brinca la tablita
Yo ya la brinqué
Bríncala otro poco
Yo ya me cansé.

Dos y dos son cuatro
cuatro y dos son seis
Seis y dos son ocho
Y ocho dieciséis.

LETTERS

SPANISH ALPHABET

Letter	Pronunciation	Letter	Pronunciation
A	Ah	M	Ěmě
B	Bě	N	Ěnĕ
C	Sě	Ñ	Ěniě
Ch	Chě	O	Ō
D	Dě	P	Pě
E	Ě	Q	Koō
F	Ěfě	R	Ěrrě
G	Je	S	Ěsě
H	Ahchě	T	Tě
I	Ē	U	ōō
J	Hotah	V	bě
K	Kah	X	Ěkĭs
L	Ělě	Y	Yě or Ēgrēēgah
Ll	Ěyé	Z	Sětah

The Alphabet

Aa animal

Bb boat

Cc cart

Dd dance

Ee elephant

Ff flower

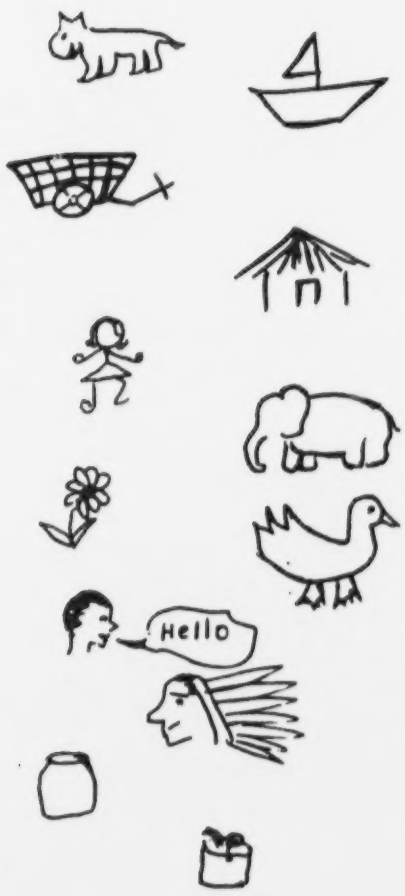
Gg goose

Hh hello

Ii Indian

Jj jar

Kk kerosene



El Alfabeto

Aa animal

Bb barco

Cc carreta

Ch choza

Dd danza

Ee elefante

Ff flor

Gg gansa

Hh hola

Ii indio

Jj jarro

Kk kerosina

Ll	lamp		LL llave
Mm	monkey		Mm mono
Nn	nest		Nn nido
			Ññ ñandú
Oo	October		Oo octubre
Pp	paper		Pp papel
Qq	quiet		Qq quieto
Rr	rat		Rr rata
Ss	sun		Ss sol
Tt	top		Tt trompo
Uu	uniform		Uu uniforme
Vv	vase		Vv vaso
Ww	wagon		
Xx	xylophone		Xx xilofón, o xilófono
	Mexico		México
Yy	yard		Yy yarda
Zz	zone		Zz zona

Contributed by

Mrs. Cleo Curtis

TEACHING THE SPANISH VOWELS

LAS VOCALES

Draw pictures on charts or on the chalkboard to correspond with the following stories.

Aa -Un muchachito que conozco yo, le gustan mucho las muchachitas bonitas. Y cada vez que ve una muchachita bonita con su cabello muy peinadito y su vestidito muy planchadito, el muchachito dice, "¡ahh-ahh!"

Ee -Yo conozco un viejito que esta tan viejito, que no puede oír nada. Cada vez que le pregunto algo, me dice, "¿eh? ¿eh? ¿eh?"

Ii -Una muchachita iba andando por su cuarto cuando de repente, salió un ratón grandote y feo! La muchachita dijo, "I- I- I"

Oo -Un vaquero montado a caballo iba caminando muy rapido cuando vió unas vacas suyas y se quiso parar pronto. Le dijo a su caballo, "o- o- o".

Uu -Todas las tardes a la misma hora cuando estoy descansando en mi casa después de escuela, oigo un tren que pasa cerca de mi casa y dice, "U- u- u- u".

LA MAR (Juego de los Vocales)

La mar estaba serena,
Serena estaba la mar.

Aa La mar astaba sarana,
Sarana astaba la mar.

Ee Le mer estebe serene,
Serene estebe le mer.

Ii Li mir istibi sirini,
Sirini istibi li mir.

Oo Lo mor ostobo sorono,
Sorono ostobo lo mor.

Uu Lu mur ustubu surunu,
Surunu ustubu lu mur.

La mar estaba serena,
Serena estaba la mar.

UNA MANZANITA
(Melodía--Dos y Dos Son Cuatro)

Una manzanita de mi mano va,
va rodando más y más y más allá.
No la puedo yo coger, pero mamá
me regaña y me dice -a -a -a -a.

EL HUMO
(Melodía--My Bonnie Lies Over the Ocean)

El humo de mi chimenea
muy claro y lejos se ve.
El viento soplando lo llevo
en nubes se hace la -e -e -e -e.

EL COLUMPIO
(Melodía--Good Morning)

Muy alto subí
pero me caí.
Gritando me fui
i- i- i- i- i-.

RECOGER FRUTA
(Melodía--ABC Song)

La manzana se cayó
y la quise comer yo.
Pero, lástima me dió
al gritarme - -o -o -o-o.

PESCADITO
(Melodía--My Darling
Clementine)

Pescadito, pescadito
en el agua subes tú.
Si yo juego contigo
al bajar escribe -u -u -u.

MARCHA DE LAS LETRAS

Que dejen toditos los libros abiertos,
ha sido la orden que dió el general;
que todos los niños estén muy atentos,
las cinco vocales van a desfilar.

Primero verás que pasa la "A"
con sus dos patitas
muy abiertas al marchar.

Ahí viene la "E"
alzando los pies,
el palo de en medio
es más chico como ves.

Ahí esta la "I",
la sigue la "O",
una es flaca y otra gorda
porque ya comió.

Y luego hasta atrás
llego la "U",
como la cuerda
con que siempre saltas tú.

NUMBERS

Numbers	Números	Symbols
zero	cero	0
one	uno	1
two	dos	2
three	tres	3
four	cuatro	4
five	cinco	5
six	seis	6
seven	siete	7
eight	ocho	8
nine	nueve	9
ten	diez	10
eleven	once	11
twelve	doce	12
thirteen	trece	13
fourteen	catorce	14
fifteen	quince	15
sixteen	dieciséis, diez y seis	16
seventeen	diecisiete, diez y siete	17
eighteen	dieciocho, diez y ocho	18
nineteen	diecinueve, diez y nueve	19
twenty	veinte	20
thirty	treinta	30
forty	cuarenta	40
fifty	cincuenta	50
sixty	sesenta	60
seventy	setenta	70
eighty	ochenta	80
ninety	noventa	90
one hundred	cien	100
two hundred	doscientos	200
three hundred	trescientos	300
four hundred	cuatrocientos	400
five hundred	quinientos	500
six hundred	seiscientos	600
seven hundred	setecientos	700
eight hundred	ochocientos	800
nine hundred	novecientos	900
one thousand	mil	1000

Ordinal Numbers	Los Números Ordinales
first	primero
second	segundo
third	tercero
fourth	cuarto
fifth	quinto
sixth	sexto
seventh	séptimo
eighth	octavo
ninth	noveno
tenth	décimo

WRITING OUR NUMBERS (Tune: Mulberry Bush)

We pull straight down and then we stop.
We pull straight down and then we stop.
We pull straight down and then we stop.
We pull straight down and then we stop.
And we have made a one.

Circle, stop and slide to right,
And we have made a two.

Circle, stop and circle again,
And we have made a three.

Pull, slide right, and pull again,
And we have made a four.

Pull down, circle, add a bill
And we have made a five.

Curve to left and circle round,
And we have made a six.

Slide right, stop, and slant right down
And we have made a seven.

Around and down and up you go,
And we have made an eight.

Circle round and pull straight down,
And we have made a nine.

Pull, skip over, circle round,
And we have made a ten.

PEQUEÑOS INDIOS
(Tune: John Brown)

Un pequeño,
Dos pequeños,
Tres pequeños indios,
Cuatro pequeños,
Cinco pequeños,
Seis pequeños indios,
Siete pequeños,
Ocho pequeños,
Nueve pequeños indios,
Diez pequeños indios.

WE COUNT

(Form a circle with the children and teach them the following rhyme. Have them repeat it line by line. When the children have learned the rhyme, they'll join hands and go around the circle as they do what they say in the rhyme.)

Like giants we go walking,
one, two, three, four.
We find some little elves
five, six, seven, eight.
We imitate some birds,
nine, ten, eleven, twelve.
And very slowly turn back,
thirteen, fourteen, fifteen.
And now we all stop.

CONTEMOS

(Forme un círculo con los niños y enséñeles la siguiente rima. Hágales repetir verso por verso. Cuando los niños hayan aprendido la rima se tomarán de la mano y repetirán la rima mientras caminan imitando lo que dicen.)

Ya gigantes caminamos,
uno, dos, tres, cuatro.
Enanitos encontramos,
cinco, seis, siete, ocho.
Pajaritos imitamos
nueve, diez, once, doce.
Muy despacio regresamos,
trece, catorce, quince.
Y ahora todos nos paramos.

ONE, TWO, THREE

Teach the children the following rhyme. Use gestures as you say it so the children will understand what you are talking about. When the children have learned the lines, ask a child to come up to the front of the class and make gestures while the class repeats the rhyme.

One, two, three,
let's clap once.
Four, five, six,
Let's touch our feet.
Seven, eight, nine,
nobody moves.
And ten,
Let's jump at the same time.

UNO, DOS, TRES

Enséñe a los niños la rima a continuación. Haga gestos al tiempo que dice los versos para que los niños entiendan lo que Ud. dice. Una vez que ellos se sepan la rima, llame a un niño adelante y dígale que haga los gestos mientras la clase repite la rima.

Uno, dos, tres,
aplaudamos a la vez.
Cuatro, cinco, seis,
toquemos nuestros pies.
Siete, ocho, nueve,
nadie se mueve.
Y diez,
saltemos todos a la vez.

NUMBERS

One, two, three, four, five
I caught (Juan) with one jump.
Six, seven, eight, nine, ten
He has escaped me once again.

NUMEROS

Uno, dos, tres, cuatro, cinco
cogí a (Juan) de un brinco.
seis, siete, ocho, nueve, diez
se me ha escapado otra vez.

LOS PERRITOS

Yo tenía diez perritos.
uno se cayó en la nieve,
no me quedan sino nueve,
nueve, nueve, nueve, nueve,
de los nueve que tenía,
uno se comió un bizcocho,
no me quedan sino ocho,
ocho, ocho, ocho, ocho.
De los ocho que tenía,
uno se tragó un machete,
no me quedan sino siete,
siete, siete, siete, siete.
De los siete que tenía,
uno lo pisó un buey,
no me quedan sino seis,
seis, seis, seis, seis.
De los seis que tenía,
uno se murió de un brinco,
no me quedan sino cinco,
cinco, cinco, cinco, cinco.
De los cinco que tenía,
uno se cayó del teatro,
no me quedan sino cuatro.
Cuatro, cuatro, cuatro, cuatro.
De los cuatro que tenía,
uno se murió al revés,
no me quedan sino tres,
tres, tres, tres, tres.
De los tres que tenía,
uno se murió de tos,
no me quedan sino dos,
dos, dos, dos, dos.
De los dos que tenía,
uno se murió de ayuno,
no me queda sin uno,
uno, uno, uno, uno.
Y ese uno que tenía,
fue el que se robo la criada,
no me queda nada,
nada, nada, nada, nada.

Contributed by Linda Merritt

AT THE ZOO

One, one, the zoo is lots of fun.
Two, two, see the kangaroo.
Three, three, see a chimpanzee.
4, 4, hear the lions roar.
5, 5, watch the seals dive.
6, 6, there's a monkey doing tricks.
7, 7, elephants make seven.
8, 8, penguins in a line.
10, 10, I want to come again.

JUMP OVER THE WOOD BLOCK*

(Invite the children to form a circle with one of them in the middle. Tell them that you are going to teach them a very nice song. They sing the song to the music of the "Doll Dressed in Blue" while they accompany you by clapping in time.)

Jump the wood block.
I jumped it once just now
Jump over it again
I'm tired now.

Two and two are four
Four and two are six
Six and two are eight
And eight sixteen.

(Have the children memorize it by repeating it verse by verse.)

BRINCA LA TABLITA

(Invite a los niños a formar una rueda con uno de ellos en el centro. Dígales que Ud. les va a enseñar una canción muy bonita. Con la música de la "Muñeca Vestida de Azul" cante la rima mientras los niños la acompañan aplaudiendo acompasadamente.)

Brinca la tablita
yo ya la brinqué
bríncala otro poco
yo ya me cansé.

Dos y dos son cuatro
cuatro y dos son seis
seis y dos son ocho
y ocho dieciséis.

(Haga memorizar a los niños repitiendo verso por verso.)

MATHEMATICS VOCABULARY

abacus	ábaco
add	sumar
addends	aumentos
algebra	álgebra
angles	ángulos
block (of houses)	cuadra
block (of wood)	bloque (de madera)
cardinal numbers	números cardinales
cards	tarjetas
circle	círculo
code	clave
coin	moneda
combination	combinación
combine	combinar
combined	combinada
compound	compuesta
cone	cono
count	cuenta, contar
cube	cubo
cup	taza
curved line	línea curveada
cylinder	cilindro
decimal point	punto decimal
diameter	diametro
dime	moneda de diez centavos (daime)
divide	dividir
equal	igual
equation	problema
error	error
factors	factores
flannel board	flanclegrafo franelógrafo
foot	pie
fractions	fracción, número quebrado
frame	marco
gallon	galón
geometry	geometría
greater than	más de o más que
horizontal	horizontal
horizontally	horizontalmente
hour	hora
hundreds	centenas
inch	pulgada
inclined plane	plano inclinado
inequality	desigualdad
less than	menos de o menos que
magnetic board	pizarron magnético
measure	medida, o medir
minuend	minuendo

minus	menos
minutes	minutos
multiply	multiplicar
nickel	moneda de cinco centavos (nicle)
number line	línea numérica
number sentence	oración numérica
numbers	cifras
numerals	números
objects	objetos
ones (units)	unidades
order	órden
ordinal numbers	números ordinales
parallel	paralela
penny	centavo
pint	pinta o medio litro
place holder	guarda números
plane	plano
plus	más
product	producto
progressive	progresivo
prism	prisma
pyramid	pirámide
quantity	cantidad
quart	cuarto o litro
quarter	moneda de veinticinco centavos
quotient	cuociente
rectangle	rectángulo
related	relacionado
remainder	restante
Roman numerals	número romano
result	resultado
score	la cuenta o el tanto
seconds	segundos
set	conjunto
skill	conocimiento o practico
solid	sólido
solution	solución
solve	resuelva
sphere	esfera
square	cuadrado
straight line	línea recta
to subtract	restar
subtrahend	sustraendo
sum	suma
tens	decenas
time	hora o tiempo
total	total
triangle	triángulo
vertical	vertical
verti-cally	verticalmente
volume	volumen
yard	yarda
1 + 1 = 2	unc más uno igual a dos
2 - 1 = 1	dos menos uno igual a uno

2 x 2 = 4	dos por dos igual a cuatro
4 ÷ 2 = 2	cuatro entre dos igual a dos
12:15	las doce y cuarto (las doce y quince)
12:30	las doce y media (las doce y treinta)
12:45	cuarto para la una (las doce y cuarenta y cinco)
1:00	la una

PLANT VOCABULARY
(Vocabulario de Plantas)

acorns	bellotas	garden	jardín
algae	alga	gardener	jardinero
beans	frijoles, habas	grass	zacate, césped
bloom	flor (n.) florecer (v.)	greenhouse	invernáculo invernadero
branch	rama	ground	tierra
buds	brote, botón (n.) brotar (v.)	grow	crecer, brotar
bulbs	bulbos	leaf	hoja
cactus	cacto, nopal	lichens	liquen
chlorophyll	clorofila	light	luz
clay	barro, arcilla	lima beans	habas de Lima
cockleburs	cadillos	mistletoe berry	baya de muérdago
cones	piñas (de pino)	orchard	huerta
conifer	conífero	photosyn-thesis	fotosíntesis
cuttings	recortes, virutas	plant	planta
dark	obscuro	pod	vaina
desert	desierto	pot	maceta, macetón
dig	escarbar	root, roots	raíz, raíces
dry	seco	root system	sistema de raíces
earth	tierra	row	hileras, filas, líneas
evergreen	siempreverde	sand	arena
fall	caer	seeds	semillas
field	campo	seedlings	plantas de semillas, llamados semilleros
florist	florista	shade	sombra
flower	flor	soil	tierra, terreno

stem	tallo	trunk (of tree)	tronco
sunlight	la luz del sol	twig	ramita
sunshine, sun	solana, sol	water	agua
tree	árbol		

FLOWERS
(Las Flores)

begonia	begonia	marigold	caléndula
buttercup	botón de oro	narcissus	narciso
carnation	clavel	nasturtium	mastuerzo, capuchina
chrysanthemum	crisantemo	orange blossom	azahar
daisy	margarita	orchid	orquidea
dandelion	diente de león o amargón	pansy	pensamiento
forget-me-not	nomeolivides	peony	peonía
geranium	geranio	poinsettia	flor de Noche Buena
hibiscus	hibisco	poppy	amapola
honey-suckle	madreselva	primrose	primavera
hyacinth	jacinto	rose	rosa
jasmine	jazmín	sunflower	girasol, mirasol
lilac	lila	tulip	tulipán
lily	azucena	violet	violeta

TREES
(Los Arboles)

acacia	acacia	bush	arbusto
apple tree	manzano	cedar	cedro
ash	fresno	elm	olmo
beech	haya	evergreen	siempreverde
birch	abedul	fig tree	higuera

fir tree	abeto	oak	roble
grapefruit tree	toronjo	orange tree	naranjo
hemlock spruce	abeto del Canadá	pear tree	peral
holly	acebo, agrifolio	pecan tree	pacana
ivy	hiedra	pine	pino
lemon tree	limonero	poplar, cottonwood	álamo
locust	robinia, algarrobo	spruce	pinabete
magnolia	árbol de magnolia	tomato (plant)	tomatera
maple	arce	walnut	nogal
mistletoe	muérdago	willow	sauce

VIOLETA

Tímida monjita
de nuestra flora
que en su contento
de hojitas moran.

--Isabel Freire de Mates

ROCIO

La rosa estaba llorando.
¡Si tú supieras porqué!
Porque la estrella del alba
tempranito se le fue.

--Nimia Vicens

FLORECITA DE ALGODON

Florecita blanca y suave
florecita de algodón
cuando se abran tus capullos
bolitas de nieve son.

Tú das el sustento a muchos,
riqueza de la nación
contigo cubren heridas
noble planta de algodón.

Contigo se hacen telas
lindas telas de algodón
con ellas ropa muy fresca
que lavamos con jabón.

FLORECITA

Florecita eres linda y graciosa
ven que quiero mirarte bailar
si me dices como es tu vestido
muy pronto tu nombre podré adivinar.

--Rosario Roldán de Alvarado

AMAPOLITA

Amapolita, amapola
quieres conmigo bailar
los campos están de fiesta
y yo alegre quiero estar.

--A. G. Meza y A. Martinez

LOS SEMBRADORES

Semillita, semillita
te venimos a sembrar
semillita, semillita
que muy pronto crecerás.

Semillita, semillita
te venimos a regar
pues tu duro capullito
te queremos remojar.

Semillita, semillita
que venimos a sembrar
en plantita muy hermosa
convertida quedarás.

--Sara Ochoa

HIMNO AL ARBOL

Plantemos un árbol;
es el buen amigo
que nos da las frutas
y sostiene al nido.

Plantemos un árbol;
él nos dará sombra
y bajo sus ramas
haremos la ronda.

Plantemos un árbol;
el árbol amigo
a quien cuidaremos
con todo cariño.

--R. Zapata y A. Solis

RONDA DE LA MARGARITA

Blanca Margarita
que en el campo crece
bella margarita
que hay en el jardín.

El niño te busca
el niño te quiere
porque en su blancura
se parece a tí.

Cuando en el prado
sobre el verde césped
los niños felices
llegan a jugar.

Las rondas que forman
son cual margaritas
que al ritmo del viento
miranse danzar.

--Rosaura Zapata

FLORECITA

Florecita ven aquí
ven aquí pronto a bailar
tus hojitas me dirán
como te llaman en el jardín.

--E. Latour y arreglo Padilla

LINDA FLORECITA

Una linda florecita
pase pronto a bailar
y nosotros la veremos
para luego poderla imitar.
(Se repite tres veces y termina)

AMAPOLITA

Amapolita linda de las chinampas
yo sé que por las noches te vas a un baile
y que con tu castor rojo de terciopelo bailas jarabe.

Amapolita linda de las chinampas
invítame a ese baile que dan las flores
te quiero ver bailar con los mastuerzos, con los malbones.

Su afinado violín tocan los grillos
el contrabajo lleva muy bien la rana
los faroles de luz son las luciérnagas
y la alfombra es el agua.

Amapolita linda de las chinampas
invítame a ese baile que dan las flores
te quiero ver bailar con los mastuerzos,
con los malbones.

--Rosaura Zapata

MILANO

Vamos a la huerta de toro toronjil
A ver a Milano, comiendo perejil
Milano no está aquí, está en su vergel
Abriendo la rosa y cerrando el clavel
Mariquita la de atrás que vaya a ver
Si vive o muere sino para correr.

¿Cómo está Milano?
Milano está bien.
Milano está enfermo.
Milano está haciendo su testamento.
Milano se murió.

EL ARBOL

Arbol de mi amor
lleno de verdor
eres primoroso
fresco y oloroso
cuidaré de tí
para ser feliz.

--P. Padilla

NAMES OF ANIMALS
(Nombres de Animales)

alligator	el caimán	crab, craw-fish	el cangrejo
ant	la hormiga	cricket	el grillo
anteater	el oso hormiguero	crocodile	el cocodrilo
antelope	el antílope	deer	el venado
armadillo	el armadillo	dog	el perro
bat	el murciélago	donkey	el burro
bear	el oso	dromedary	el dromedario
beaver	el castor	duck	el pato
bee	la abeja	elephant	el elefante
beetle	el escarabajo	firefly	la luciérnaga
bull	el toro	fish	el pez
calf	el becerro	fly	la mosca
camel	el camello	fox	la zorra
cat	el gato	frog	la rana
caterpillar	la oruga	giraffe	la jirafa
centipede	el ciempíes	gnat	el mosquito
chicken	la gallina	goat	la cabra
chipmunk	la ardilla terricola listada	goose	el ganso
clam	el marisco	gorilla	el gorila
cockroach	la cucaracha	hare	la liebra
colt	el potro	hen	la gallina
coral	el coral	hippopotamus	el hipopótamo
cow	la vaca	horse	el caballo
coyote	el coyote	hyena	la hiena

jaguar	el jaguar
javelin	el jabalí o jabalina
kangaroo	el canguro
kid	el cabrito
leopard	el leopardo
lion	el león
lioness	la leona
lizard	el lagarto
lobster	la langosta
mare	la yegua
mink	el visón
mite	el ácaro
monkey	el chango, el mono
mosquito	el zancudo, el mosquito
mountain goat	la cabra montés
mouse	el ratón
muskrat	la rata almizclada
octopus	el pulpo
opossum	la zorra mochilera
orangutan	el orangután
ox	el buey
oyster	la ostra
pig	el cerdo, el puerco
porcupine	el puerco espín
prairie dog	la marmota
rabbit	el conejo
raccoon	el mapache
rat	la rata
raven	el cuervo
reindeer	el reno
rhinoceros	el rinoceronte
rooster	el gallo
salamander	la salamandra
scorpion	el escorpión el alacrán
shrimp	el camarón
skunk	el zorrillo
snail	el caracol
snake	la víbora o la culebra
spider	la araña
squirrel	la ardilla
starfish	la estrella de mar
tick	la garrapata
tiger	el tigre
toad	el sapo
turkey	el pavo o el guajolote
turtle	la tortuga
wasp	la abispa
whale	la ballena
wolf	el lobo
woodchuck	la marmota
worm	el gusano
zebra	la cebra

CLASSIFICATION OF ANIMALS
(Clasificación de Animales)

Amphibian	anfibio
Arachnid	arácnido
Bird	pájaro
Fish	pez
Insect	insecto
Mammal	mamífero
Reptile	reptil

PARTS OF ANIMALS
(Las Partes de Animales)

Abdomen	abdomen
Antenna	antena
Claw	garra, uña
Ear	oreja
Head	cabeza
Hoof	pesuña
Paw	pata
Snout (the nose of a beast)	hocico
Thorax	toráx
Wing	ala

BIRDS
(Los Pájaros)

Baltimore oriole	oriol, oropéndola
bluebird	pájaro azul
bluejay	azulejo
canary	canario
cardinal	cardenal
crow	corneja, cuervo
cuckoo	cuclillo, cuco
eagle	águila
flamingo	flamingo
gull	gaviota
hawk	gavilán, halcón
heron	garza
housewren	reyezuelo
lark	alondra, calandria
magpie	urraca, marica
mocking-bird	sinsonte
nighting-gale	ruiseñor
ostrich	avestruz
owl	buho
parakeet	perico
parrot	cotorra, loro
partridge	perdiz
peacock	pavo real, pavón
pheasant	faisán
pigeon, dove	paloma
quail	codorniz
raven	cuervo
robin	pechirojo

sparrow	gorrión, pardal	swan	cisne
stork	cigüeña	thrush	tordo
swallow	golondrina	woodpecker	pájaro carpintero

ON THE FARM
(En La Granja)

THE FARM

This is the farm.
There is a barn.
The barn is red.
There are many animals.

This is the _____.
There is a _____.
The barn is _____.
There are many _____.

farm - barn - red - animals

LA GRANJA

Esta es la granja.
Hay un granero.
El granero es rojo.
Hay muchos animales.

(Fill in the blanks orally.--Llenen los espacios en blanco verbalmente.)

Esta es la _____.
Hay un _____.
El granero es _____.
Hay muchos _____.

granja - granero - rojo - animales

THE FARMER

This is the farmer.
The farmer is my friend.
The farmer works.
I like the farmer.

This is the _____.
The farmer is my _____.
The farmer _____.
I _____ the farmer.

like - friend - farmer - works

EL GRANJERO

Este es el granjero.
El granjero es mi amigo.
El granjero trabaja.
Me gusta el granjero.

(Fill in the blanks orally.--Llenen los espacios en blanco verbalmente.)

Este es el _____.
El granjero es mi _____.
El granjero _____.
Me ____ el granjero.

gusta - amigo - granjero - trabaja

THE HORSE

The horse is big.
The horse is brown.
The horse lives on the farm.
I like to ride a horse.

The horse is _____.
The _____ is brown.
The horse lives on the _____.
I like to _____ a horse.

big - horse - farm - ride

EL CABALLO

El caballo es grande.
El caballo es color café.
El caballo vive en la granja.
Me gusta montar a caballo.

(Fill in the blanks orally. --Llenen los espacios en blanco verbalmente.)

El caballo es _____.
El _____es color de café.
El caballo vive en la _____.
Me gusta _____ a caballo.

montar - granja - caballo - grande

THE HEN

The hen has baby chicks.
The hen is brown.
The baby chicks are yellow.
The hen gives us eggs.
The baby chicks say, "Peep-peep."

Fill in the blanks orally.

The hen has baby _____.
The _____ is brown.
The baby chicks are _____.
The hen gives us _____.
The baby _____ say, "Peep-peep."

chicks - hen - yellow - eggs - chicks

LA GALLINA

La gallina tiene (número) pollitos.
La gallina es color café.
Los pollitos son amarillos.
La gallina nos da huevos.
Los pollitos dicen, "pío, pío, pío."

Llenen los espacios en blanco
verbalmente.

La gallina tiene _____.
La _____es color café.
Los pollitos son _____.
La gallina nos da _____.
Los _____ dicen "Pío, pío, pío."

pollitos - gallinas - amarillos - huevos

THE ROOSTER

The rooster lives on the farm.
He is all colors.
His comb is red.
His bill is orange.
The rooster crows, "Cock-a-doodle-do."

Fill in the blanks orally.

The rooster is _____colors.
His _____is red.
His bill is _____.
The rooster lives on the _____.

farm - comb - orange - all

EL GALLO

El gallo vive en la granja.
Es de todos colores.
Su cresta es roja.
Su pico es anaranjado.
El gallo canta, "Qui-qui-ri-quí."

Llenen los espacios en blanco
verbalmente.

El gallo es de _____colores.
Su _____es roja.
Su pico es _____.
El gallo vive en la _____.

cresta - anaranjado - todos - granja

THE DUCK

The duck is white.
The baby duck is yellow.
The ducks are pretty.
The ducks can swim.

Fill in the blanks orally.

The _____ is white.
The baby duck is _____.
The ducks are _____.
The ducks can _____.

yellow - pretty - swim - duck

EL PATO

El pato es blanco.
El patito es amarillo.
Los patos son bonitos.
Los patos pueden nadar.

Llenen los espacios en blanco
verbalmente.

El _____es blanco.
El patito es _____.
Los patos son _____.
Los patos pueden _____.

amarillo - bonitos - nadar - pato

THE COW

This is the cow.
The cow is my friend.
The cow gives us milk.
The cow says, "Moo, moo."

Fill in the blanks orally.

This is the _____.
The cow is _____ friend.
The cow gives us _____.
The cow _____, "Moo, moo."

cow - my - milk - says

LA VACA

Esta es la vaca.
La vaca es mi amiga.
La vaca nos da leche.
La vaca dice, "Mu, mu."

Llenen los espacios en lbanco verbalmente.

Esta es la _____.
La vaca es _____amiga.
La vaca nos da _____.
La vaca _____"Mu, mu."

vaca - dice - leche - mi

THE PIG

This is a pig.
The pig lives on the farm.
The pig is fat.
He likes to eat and eat.

Fill in the blanks orally.

This is the _____.
The pig _____on the farm.
The pig is _____.
He likes to _____ and eat.

pig - lives - fat - eat

EL CERDO

Este es un cerdo
El cerdo vive en la granja.
El cerdo es gordo.
Le gusta comer y comer.

Llenen los espacios en blanco verbalmente.

Este es un _____.
El cerdo _____en la granja.
El cerdo es _____.
Le gusta _____ y comer.

comer - gordo - cerdo - vive

BINGO

There was an old dog that lived on a farm,
And Bingo was his name.
There was an old dog who lived on a farm,
And Bingo was his name.
B - I - N - G - O
B - I - N - G - O
B - I - N - G - O
And Bingo was his name-o.

BINGO

Un perro grande tengo yo,
y ya se llama Bingo.
Un perro grande tengo yo.
y ya se llama Bingo
B - I - N - G - O
B - I - N - G - O
B - I - N - G - O
Y ya se llama Bingo.

MI GALLO SE MURIO

Mi Gallo se murió ayer,
Mi Gallo se murió ayer,
Ya no cantará cu - cu - rí.
cu - cu - rá.

Ya no cantará cu - cu -rí.
cu - cu - rá
cu - cu - rí - cu - rí
cu - cu - rí - cu - rá.

MI VAQUITA

Todas las mañanas
después de la ordeña
mi linda vaquita
va al campo a pastar.

Come fresca yerba
bebe el agua clara
retoza contenta
de aquí para allá.

Cuando está cansada
se tira en el pasto
mugiendo contenta
se pone a rumiar.

Al caer la tarde
cuando el sol declina
mi linda vaquita
regresa a su hogar.

EL COCHINITO

Yo tengo un cochinito
guardado en mi ropero
que es un animalito
que cuida mi dinero.

Con diez centavos diarios
lo voy a alimentar
y cuando esté muy gordo
lo tengo que quebrar.

Digámos que juguete
nos vamos a comprar
con algo del ahorro
que hicimos con afán.

DI BORREQUITO

Di borreguito
si tienes lana;
sí, buenos niños
yo tengo lana.

Un costalito
para mi ama,
y otro al que diga
como se llama.

LA VAQUITA

Un noble animalito
es la vaquita
y muchas cosas buenas
ella dá:
la rica leche
que nos alimenta,
la carne que en la mesa
servirán,
la piel con que fabrican los zapatos,
los peines que el cabello alizarán
y los quesos, la crema y la mantequilla
que el niño en la comida tomará.

--Rosario Roldán de Alvarado

LOS POLLITOS

Los Pollitos dicen
pío, pío, pío
cuando tienen hambre
cuando tienen frío.

La gallina busca
el maíz y el trigo
les da la comida
y les presta abrigo.

Bajo sus dos alas
acurrucaditos
hasta el otro día
duermen los pollitos.

--Rosaura Zapata y P. Pelaez

LOS TRES BORREGUITOS

Un borreguito travieso
se ha salido del corral;
vaya corriendo un niñito
pues lo tiene que alcanzar.

MAMA PATITA

Cuaracuacua (12 veces)
por el lago yo veo pasar
a los patos haciendo
cua cua.

Dos patitos van con su mamá
y los otros quieren escapar
la patita empieza a buscar
la comida que en el lago hay.

Cuando están distraidos se van
los patitos para otro lugar
su mamá los empieza a llamar
cuacuacuacua.

Cuacuacuacua
Apenados regresan los dos
prometiendo portarse muy bien.

PATOS

Esta es una laguna
en ella patos hay
que nadan muy alegres
cantando cua cua cua
cuaracuacua.....

Cansados ya del agua
se salen a pasear
moviendo sus patitas
cantando cua cua cua
cuaracuacua.....

Al agua los patitos
contentos volverán
se tiran un clavado
cantando cua cua cua
cuaracuacua.....

EL CORRAL

Vamos todos muy contentos
al corral de mi mamá
de seguro ya habrá huevos
las gallinas cantan ya.

Llevaremos muy ufanos
agua clara y el maíz
la cebada para el cerdo
y el arroz para pipí.

--R. Zapata

PATITOS

Somos patitos que sobre el agua
nos gusta mucho nadar, nadar
muy meneadores y muy contentos
cantando siempre cua cua cua.

--Luz Ma. Serradel y Calderón

EL PATITO

En un lindo lago
cerca del jardín
hay un pato blanco
que se mueve así.

Y cuando los niños
a mirarlo van
contentos lo imitan
haciendo cua cua.

--A. Rello

LA VACA

Gracias amiguita vaca
por la leche que nos das
por la buena mantequilla
que comemos con el pan.

Por la carne y por los peines
y por otras cosas mas
con que siempre nos regalas
buena vaca del corral.

GALLINITA

Gallinita contenta y bonita
que veo caminando por todo el corral
vas alegre buscando piedritas
y algun gusanito que el postre será.

Tres pollitos inquietos chiquitos
te siguen piando, no dejan de piar
porque quieren los dos su alimento
y que los enseñes también a escarbar.

CARACOLES

Soy caracolito que alegre y contento
sin tener patas cruzo los senderos
mi linda casita siempre a cuestas llevo
pues si me la quitan ¡Ay! me da mucho miedo.

Caracol caracol caracolito
caracol caracol ¡ay que bonito!
caracol caracol caracolito
caracol caracol ¡ay que bonito!

Saca tus cuernos al sol
saca tus cuernos al sol
saca tus cuernos al sol
saca tus cuernos al sol.

--A. Orozco

EL CARACOLITO

Esos cuernitos que van saliendo
buscando al buen sol
de esa casita retorcidita
son de un caracol.

Dime amiguito como comerías
si cargando vas,
esa casita retorcidita
a cuestas detrás.

--R. R. de Alvarado

INVITACION

Lindo pecesito
que en el agua estás
sal ya de la fuente
y ven a jugar.

En el agua vivo
no puedo salir.

Mis papás me han dicho
juega siempre aquí.

--R. Zapata

EENCY WEENCY SPIDER

The eency weency spider
Went up the water spout;
Down came the rain
And washed the spider out.
Out came the sun,
And dried up all the rain,
And the eency weency spider
Went up the spout again.

LA PEQUEÑITA ARAÑA

La pequeñita araña
subía por la manga.
Vino la lluvia
y se la llevó.
Salió el sol
y todo lo secó
y la pequeñita araña
subió y subió y subió.

ENTRE EL AGUA CLARA

Entre el agua clara
que brota en la fuente
un lindo pescado
sale de repente.

--Lindo pescadito:
¿No quieres venir
A jugar con mi aro?
¡Vamos al jardín!

--Yo vivo en el agua,
No puedo salir.
Mi madre me ha dicho:
"No salgas de aquí."

EL PECESITO

Pecesito Rojo
que en el agua clara
de la limpia fuente
he visto nadar.

Pecesito lindo
si nadar supiera
contigo contento
me pondría a jugar.

--Letra y música por R. R. Alvarado

EL CONEJITO BLANCO

Este conejo es muy bonito
es blanco
como su mamá,
come lechugas
y rabanitos
salta que salta
sin descansar.

--Luz Alba Loria Pérez

CONEJITOS TRAVIESOS

Dos traviesos conejitos
sin permiso de mamá
se escaparon de su casa
y se fueron a pasear.

En el campo muy contentos
se pusieron a saltar
sin mirar que todo el cielo
se empezaba a nublar.

Conejito, conejito
mira el cielo como está
vamos pronto hermanito
que nos vamos a mojar.

Vamos pronto conejitos
que los voy a castigar
vienen sucios y mojados
ahora si les voy a dar.

--Eara Zapata

LAS ABEJITAS

Yo tenía unas abejas
dentro de un barril;
se me fueron las abejas,
y queda el barril;
Madrugué una mañana,
por el mes de abril;
me encontré con una abeja
dentro del jardín.
Yo le dije:--Abeja de oro,
¿qué hace usted aquí?
Y ella dijo:--¿Abeja de oro?
yo no soy abeja de oro,
ni lo quiero ser,
porque las abejas de oro
no fabrican miel.

LOS TRES GATITOS
(The Three Little Kittens)

Los tres gatitos perdieron sus guantecitos
y se pusieron a llorar.
Mamá, mamá, tenemos que confesar
que los guantes no podemos hallar.

¡Qué malos gatitos, perder los guantecitos!
Por eso, no tendréis pastel.
Miau, miau, miau, miau.
¡Pues no, no tendréis pastel!

Los tres gatitos encontraron sus guantecitos
y de nuevo se pusieron a llorar.
Mamá, mamá, ya te podemos avisar
que los acabamos de encontrar.

Pónganse los guantecitos, majaderos gatitos,
y os daré un pastel.
Ronron, ronron, ronron, ronron.
¡Qué rico es nuestro pastel!

LAS ABEJITAS

Entre las flores vienen y van
las abejitas del colmenar
polen y almíbar les da el vergel
y hacen panales de rica miel.

--Luz M. Serradel y Carmen Calderón

AVES Y MARIPOSAS

Alegres vienen los pajaritos
cantando pío pío pío pi
alegres vienen las mariposas
y sus alitas hacen así.

--M. Lomeli

LAS MARIPOSAS

Las mariposas
llegando están
de mil colores
vestidas van.

Y entre las flores
volando irán
a despertarlas
para bailar.

Las flores con su perfume
y su mágico color
engalanan los jardines
se abren radiantes al sol.

Las alegres golondrinas
en parvadas llegan ya
y entre las hojas el viento
murmurando va al pasar
primavera, primavera
ha llegado ya.

MARIPOSA

Mariposa de alas blancas
dime a que has venido aquí;
a librar miel de las flores
y a jugar en el jardín.

Juega, juega, mariposa
yo también puedo jugar;
quiero ser mariposita
tener alas y volar.

--R. Zapata y P. Peláez

EL SAPO

Mi amigo el sapito salió
salió de su charco
contento se fue
saltando por el pasto.

Se encuentra a un grillo
lo quiere coger
pero el no se deja
brinca y se va a esconder.

Se esconde en las hojas
del verde maizal
hasta que el sapo
se vuelve a su hogar.

--M. Oropeza y P. Padilla

RANITAS

Ranitas, ranitas
venid a cantar
la lluvia ha llegado
hay que despertar.

Preparen su abrigo
porque va a llover
pónganse sus gorras
y cúbranse muy bien.

Ranitas, ranitas
venid a cantar
aquí hay un charquito
que gusto me da.

--R. Zapata

MARIPOSAS Y FLORES

Soy una mariposita
que tiene muchos colores
y parezco un arco iris
cuando vuelo entre las flores.

Florecita, florecita
yo me siento muy contento
me gusta tu compañía
por eso vuelvo hacia tí.

--Luz Alba Loría

EL PALOMAR

Ya las palomas anuncian
la llegada del buen sol
y se escuchan sus arrullos
como una dulce canción.

Abren sus alas inquietas
y comienza a volar
van en busca de alimentos
muy lejos del palomar.

Y cuando el sol ya se oculta
vuelven todos a su hogar
y las cosas que ellos vieron
cúentanse en el palomar.

--Manuel M. Ponce

LAS RANITAS

Brincan las ranitas
salen de su casa
van contentas a pasear
y sus amiguitas las gotitas
de agua
las invitan a brincar.

--Clotilde González

TRES CARACOLES

Tres caracoles se van a pasear
se suben a un árbol
y quieren jugar
uno al suelo cayó
dos solo quedaron
pobre caracol
otro de susto
también se cayó
arriba del árbol
ninguno quedó.

TRES PECESITOS

Ayer llegando a la casa
mamacita me enseñó
tres pecesitos plateados
que en el mercado compró.

Son lindos, me gustaría
llevármelos a jugar
más sé que los pecesitos
deben en el agua estar.

I'M A BIG BEAR
(recorded on tape by Ray Felger)

I'm a big bear, I'm big and strong.
I'm a big bear, I'm big and strong.
I'm a big bear, I'm big and strong.
And I live in a house in the woods.

I'm a mama bear, I'm fat and round.
I'm a mama bear, I'm fat and round.
I'm a mama bear, I'm fat and round.
And I live in a house in the woods.

I'm a little bear, I'm little and brown.
I'm a little bear, I'm little and brown.
I'm a little bear, I'm little and brown.
And I live in a house in the woods.

I have a blue bowl, my soup's too hot.
I have a red bowl, my soup's too hot.
I have a purple bowl, my soup's too hot.
My soup's too hot to eat.

I'm a little girl, my name's Goldilocks.
I'm a little girl, I'm six years old.
I'm a little girl, I live in the city.
And I'm walking in the woods.

I'm very, very hungry, but the soup's too hot.
I'm very, very hungry but the soup's too cold.
I'm very, very hungry, I like this soup;
This soup's just right for me.

LA PAJARA PINTA

Estaba la pájara pinta
Sentadita en el verde limón
Con el pico recoge la hoja
Y con las alas recoge la flor.

Ah, si, cuando la veo
Ah, si, cuando la veo
Me arrodillo a los pies de mi amante
Fiel y constante dame una mano
Dame la otra, dame un besito que sea
De tu boca, dame un besito que sea de tu boca, etc.
(Repita la canción dos veces)

SMOKEY THE BEAR
(Humito el Oso)

With a ranger's hat and shovel
And a pair of dungarees
You will find him in the forest
Always sniffing at the breeze.
People stop and pay attention
When he tells them to beware
Cause everybody knows that
He's the fire prevention bear.

Smokey the Bear, Smokey the Bear
Growling and growling and sniffing in the air
He can find a fire before it starts to flame.
That's why they call him Smokey,
That was how he got his name.

Repeat: Smokey the Bear, Smokey the Bear, etc.

Con su pala en la mano,
Y su sombrero en la cabeza
Tú lo encuentras en el bosque,
En busca de un incendio
La gente para y lo escucha
A lo que tiene que decir,
Porque todo el mundo sabe
Que es Humito el Osito.

Humito el Osito, Humito el Osito
Cuidando los bosques contra los incendios,
Si ves un osito, en busca de un incendio,
Sabrás que es Humito, Humito el Osito.

Repita: Humito el Osito, Humito el Osito...etc.

TWO LITTLE BLACKBIRDS
(Dos Pajaritos Negros)

Two little blackbirds sitting on a hill
One named Jack, and the other named Jill.
Fly away Jack, fly away Jill.
Come back Jack, come back Jill.
Two little blackbirds sitting on a hill
One named Jack, and the other named Jill.

Dos pajaritos en una lomita
Uno Juan y el otro Juanita.
Vuela Juan, vuela Juanita
Vuelve Juan, vuelve Juanita
Dos pajaritos en una lomita.
Uno Juan y el otro Juanita.

THE BABY CHICKS*

The baby chicks say pío, pío, pío,
When they are hungry and when they are cold.
The mother searches for the corn and wheat
She gives them their dinner and lends them her coat.

Under her two wings, very cuddled up
Until next day, the baby chicks sleep
When the sun sends his first rays
The baby chicks crawl from behind the rooster.

Meanwhile, the hen very helpfully,
Goes into the kitchen to prepare their dinner.
The baby chicks come back trembling from the cold,
And they tell their mother, pío, pío, pío.

Nothing will compare with our mother's shelter.
The baby chicks say with tender voice
And they keep on saying pío, pío, pío
When they're hungry and when they are cold.

LOS POLLITOS

Los pollitos dicen, pío, pío, pío
Cuando tienen hambre y cuando tienen frío.
La gallina busca el maíz y el trigo
Les da la comida y les presta abrigo.

Bajo sus dos alas, acurrucaditos,
Hasta el otro día duermen los pollitos.
Cuando el sol envía sus primeros rayos
Los pollitos salen detrás de Don Gallo.

Mientras la gallina muy acomedida
Entra en la cocina hacer la comida
Vuelen los pollitos temblando de frío
Y a su madre dicen pío, pío, pío.

No hay como el abrigo que nos da mamita
Dicen los pollitos con voz tiernecita
Y siguen diciendo pío, pío, pío.
Cuando tienen hambre y cuando tienen frío.

GOLONDRINA VIAJERA

Golondrina viajera regresas a tu nido
festejan tu llegada los pájaros y el sol
en el jardín hay flores y en el alma alegría
golondrina viajera mi saludo te doy.

--Rosaura Zapata y M. Ponce

LAS GOLONDRINAS LLEGAN

Chirriando llegan las golondrinas
anuncian siempre que el frío se va
y que con ellas la primavera
tu vida entera viene a alegrar.

--Rosaura Zapata y M. Ponce

EL NIDO

Un nidito precioso hemos visto
es así, es así
dos piquitos graciosos asoman
cantando pi pi, cantando pi pi.

Mamacita ven tú cariñosa
al nido que triste se encuentra sin tí
mamacita ven tú cariñosa
al nido que triste se encuentra sin tí

Su mamá pajaritos queridos
viene ahí, viene ahí
en el pico les trae alimento
ya está aquí, ya está aquí
pi pi pi pi pi pi pi pi
pi pi pi pi pi pi pi pi.

--Inés Villarreal

EL PAJARO CARPINTERO

El maestro carpintero
de la boina colorada.
Va desde la madrugada
taladrando su madero.

No corre en el bosque un soplo.
Todo es silencio y aroma.
Solo él monda la carcoma
con su revibrante escoplo.

Y ratos, con brusco ardor,
bajo la honda paz celeste,
lanza intrépido y agreste
el canto de su labor.

--Leopoldo Lugones

EL OSITO
(Teddy Bear)

Mira este osito,
que bonito está;
Me lo dieron anoche
mi mamá y mi papá

LORO

"Chulita, chulita!"
Our parrot yells for hours.
At every girl who passes where
He sits among the flowers.
"Ven acá, chulita."
And then he'll whistle loud.
Sometimes the girls will stop a while
And Loro draws a crowd.
"Una, dos, tres chulitas,"
The big green parrot sings.
Then he turns his back on them
And starts to clean his wings.

PERIQUITO HABLADOR

Perico, periquito, ¿Puedes hablar?
Sí, como no.
Perico, periquito. ¿vas a contar?
Sí. Uno, dos, tres, cuatro.
Perico, periquito. ¿a dónde vas?
Voy a casa donde están mis tres hijos.
Ya tengo que enseñarles a hablar.
Adiós.
Adiós, periquito.

ADIVINANZAS

Yo soy grande.
Yo doy leche
Yo digo, "Mu, mu."
¿Quién soy?
Coloréenme.

Yo soy amarillo.
Mi mamá da huevos.
Yo digo "Pío, pío."
¿Quién soy?
Coloréenme.

Yo soy blanco.
Me gusta nadar.
Yo digo "Cua, Cua."
¿Quién soy?
Coloréenme.

Yo soy grande.
Yo soy de color café.
Me pueden montar.
¿Quién soy?
Coloréenme.

Knock, Knock, Knock (a game)

All children are given a picture of an animal. One child is chosen to start the game. He goes to a pupil's desk and knocks three times. The child at the desk asks, "¿Quién es?" The child that knocked holds up his picture so that all the group, as well as the child, can see it. The child at the desk then says, "Es el _____." If this answer is correct, the child who is seated gets to knock at some other child's desk. If the answer is incorrect, the first child may either knock at another child's desk and show the same picture; or show the picture to the group, and choose a new picture to show to another child. Proceed thus around the room.

PREGUNTALE AL SEÑOR OSO
(Ask Mr. Bear--Story)

Había un niño que se llamaba Daniel. Daniel estaba sentado en los escalones de su casa, pensando, pensando -¿qué le daré a mi mamá para su cumpleaños? ¿Qué le daré? (poner la mano bajo la barbilla, pensando.)

Comenzó a caminar para ver que podía hallar. Caminó hasta que encontró una gallina. "Buenos días, (saludar con la cabeza) señora gallina," dijo Daniel. "¿Me puede dar usted algo para el cumpleaños de mi mamá?" "Cluck, cluck," contestó la gallina, "le puedo dar un huevo." "Gracias," dijo Daniel con voz triste, "pero ella ya tiene un huevo." "Vamos a ver que podemos encontrar," dijo la gallina.

Daniel y la gallina se fueron caminando y caminaron hasta que encontraron una gansa. "Buenos días, señora gansa," dijo Daniel. "¿Me puede dar usted algo para el cumpleaños de mi mamá?" "Honk, honk," dijo la señora gansa. "Le puedo dar plumas para que haga una almohada." "Gracias," dijo Daniel, "pero ella ya tiene una almohada." "Vamos a ver que podemos encontrar," dijo la señora gansa.

Daniel, la gallina y la gansa se fueron caminando y caminaron hasta que encontraron una chiva. "Buenos días, señora chiva," dijo Daniel. "¿Me puede dar usted algo para el cumpleaños de mi mamá?" "Maa, maa," dijo la chiva. "Le puedo dar leche para que haga queso." "Gracias," (tristemente) dijo Daniel, "pero ella ya tiene queso." "Vamos a ver que podemos encontrar," dijo la chiva.

Daniel, la gallina, la gansa y la chiva caminaron y caminaron hasta que encontraron una borrega. "Buenos días, señora borrega," dijo Daniel. "¿Me puede dar usted algo para el cumpleaños de mi mamá?" "Baa, baa," dijo la borrega. "Le puedo dar lana para que haga una cobija calientita." "Gracias," (tristemente) dijo Daniel, "pero ella ya tiene una cobija." "Vamos a ver que podemos encontrar," dijo la borrega.

Daniel, la gallina, la gansa, la chiva y la borrega caminaron y caminaron hasta que encontraron una vaca. "Buenos días, señora vaca," dijo Daniel. "¿Me puede dar usted algo para el cumpleaños de mi mamá?" "Le puedo dar leche y crema." dijo la vaca. "Gracias," (tristemente) dijo Daniel, "pero ella ya tiene leche y crema." "Entonces pregúntele al señor oso que vive arriba de esa loma," dijo la vaca. "Bueno," dijo Daniel, "vamos a preguntarle al señor oso." "No," dijo la gallina. "No," dijo la gansa. "No," dijo la chiva. "No," dijo la borrega. "No, No, No," dijo la vaca. Y Daniel tuvo que ir solito a buscar al señor oso.

Corrió y corrió hasta que llegó a la loma. Caminó y caminó hasta que llegó al bosque donde habían muchos árboles. Allí se encontró al señor oso.

"Buenos días, señor oso," dijo Daniel. "¿Me puede dar usted algo para el cumpleaños de mi mamá?" "Hmmm, hmmm, " murmuró el oso. "Yo no tengo nada que darle pero puedo sugerir que le puedes dar." Entonces el oso se acercó y le dijo algo en el oído. Daniel le dió las gracias y corrió por el bosque. Bajó la loma corriendo hasta que llegó a su casa.

"¡Adivina que te voy a dar para tu cumpleaños!" le dijo a su mamá. Su mamá se puso a adivinar. "¿Es un huevo?" le preguntó. "No, no es un huevo," dijo Daniel. "Es una almohada?" preguntó la mamá. "No, no es una almohada," dijo Daniel. "¿Es queso?" preguntó la mamá. "No, no es queso," dijo Daniel. "¿Es una cobija?" preguntó la mamá. "No, no es una cobija," dijo Daniel. "¿Es leche o crema?" preguntó la mamá. "No, no es leche o crema, "dijo Daniel. "No puedo adivinar, mi hijito," dijo la mamá. "¿Qué es lo que me vas a dar?" "Esto," dijo Daniel y se acercó a su mamá y con sus dos brazitos le dió un abrazo tan fuerte como el de un oso. Esto hizo a su mamá muy feliz.

SE SUGIERE EL USO DEL FRANELOGRAFO CON ESTOS CUENTOS.

EL HUEVO

Había una gallinita muy bonita que estaba muy triste porque no tenía ningún pollito. (Suspirar) "Yo quisiera tener unos pollitos," dijo la gallinita con un suspiro.

Al día siguiente, la gallinita puso cinco huevos. (Contar los huevos) Ahora si estaba muy contenta la gallinita.

Hizo un nido con paja para que sus huevos estuvieran en algo blandito, y no se quebraran. Entonces se sentó en ellos con mu...cho cuida...do.

Preguntar: "¿Por qué se sentó con mucho cuidado?"

Contestar: "Se sentó con mucho cuidado para no quebrarlos y también para calentarlos con su cuerpo."

Nota: Los huevos necesitan estar calientitos para que los pollitos puedan nacer.

La gallinita se estuvo sentadita en los huevos todo el día. Nada más se levantó una vez para ir a comer. Entonces se puso sobre ellos otra vez y se estuvo sentada en ellos toda la noche y por muchos, muchos días. Nada más se levantaba para ir a comer.

Al fin se fijó que uno de los huevos tenía una rajadita, como si estuviera quebrándose. La gallinita comenzó a ver el huevo con mucho intéres. (Mirar al piso como si estuviera viendo el huevo.) Mientras ella estaba viéndolo, oía un ruido, "Crac, crac, crac." (Similar el ruido con un dedo contra la mesa.) Sabía que el ruido se originaba dentro del huevo y podía ver que se formaba un hoyito en la cáscara.

Preguntar: "¿Qué estaba pasando dentro del Huevo?"

Mientras que la gallinita seguía viendo el huevo, el hoyito se hacía más grande y podía ver un piquito. El piquito se movía muy rápido picando la cáscara para hacer el hoyo más grande. (Simular el ruido.)

El piquito siguió hasta que el hoyo estaba grandísimo y se podía ver la cabeza y parte del cuerpo del pollito.

Al fin la cáscara se rompió y el pollito salió del huevo. ¡Qué hermoso se le hizo el pollito a la gallinita! Era su primer hijito. Los demás huevos no se abrieron hasta después.

"¿Cuántos pollitos tuvo la gallinita?" (Contar los pollitos.)

LOS TRES CHIVOS

Hace muchos años, habían tres chivos que vivían en las montañas. Los tres chivos eran hermanos. Había el chivo grande, (poner al chivo grande al lado del puente) el chivo mediano, (poner al chivo mediano) y el chivo chiquito (poner al chivo chiquito).

A los chivos les gustaba mucho comer zacate. Un día se fijaron que del otro lado del puente había mucho zacate verde. Como el chivo chiquito tenía mucha hambre, pensó en ir para el otro lado del puente a comer de aquel zacate verde.

Comenzó a caminar, (hacer que el chivo chiquito cruce el puente) y cuando iba cruzando el puente se oían las pisadas en el puente. (trip, trip, trip, trip, trip)

(susurrar) Pero los chivos no sabían que debajo del puente vivía un enano muy feo. Al oír las pisadas del chivo chiquito el enano brincó hacia el puente (hacer que el enano de un brinco hacia el puente) y gritó con una voz ronca, "¿Quién va cruzando mi puente?"

"Soy yo, el chivo chiquito. Voy al otro lado a comer zacate para hacerme gordo."

"Voy a comerte," dijo el enano del puente.

"Por favor, señor, no me coma a mí. Yo soy muy chiquito. Espérese mejor hasta que pase mi hermano por aquí. El está mucho más gordo que yo."

"Bueno pues," dijo el enano, "pasa".

Poco más tarde el chivo mediano pensó ir al otro lado del puente donde veía a su hermanito comiendo zacate verde. Comenzó a caminar, pero cuando iba cruzando el puente se oían las pisadas en el puente. (trip-trap, trip-trap, trip-trap, trip-trap) Al oír las pisadas del chivo mediano, el enano dió un brinco hacia el puente y con voz ronca preguntó, "¿Quién va cruzando mi puente?"

"Soy yo, el chivo mediano. Voy al otro lado a comer zacate para hacerme más gordo. Voy a acompañar a mi hermanito."

"Voy a comerte," dijo el enano del puente.

"Por favor señor, no me coma a mí," dijo el chivo mediano. "Yo soy muy chico. Espérese mejor hasta que pase mi hermano grande por aquí. El está mucho más gordo que yo."

"Bueno pues," dijo el enano, "pasa."

Al fin el chivo grande decidió cruzar el puente a acompañar a sus hermanos. Pero cuando iba cruzando el puente se oían sus pisadas en el puente. (TRAP, TRAP, TRAP TRAP, TRAP TRAP, TRAP TRAP) El puente se mecía de tanto peso.

Al oír las pisadas y sentir que el puente se mecía, el enano brincó hacia el puente, y con voz ronca preguntó, "¿Quién va cruzando mi puente?"

"SOY YO," dijo el chivo grande. "VOY A ACOMPAÑAR A MIS HERMANOS QUE ESTAN DEL OTRO LADO DE ESTE PUENTE."

"Voy a comerte," dijo el enano del puente.

"BUENO, VENTE," Dijo el chivo grande. "YO TENGO DOS CUERNOS (poner los dedos sobre la cabeza) Y TE PUEDO SACAR LOS OJOS. TAMBIEN TENGO ALGO DURO (tocar la frente) COMO UNA PIEDRA Y TE PUEDO HACER PEDACITOS."

El enano se acercó pero el chivo grande bajó la cabeza y con sus cuernos y su cabeza dura, le dió un golpe tan fuerte al enano que lo mandó por el aire y cayó en el agua. Allí se ahogó el enano y desde ese día en adelante, los chivos pudieron cruzar el puente cuando ellos querían.

SQUIRREL IN A TREE
(Ardilla en un Arbol)
(fingerplay)

This is a squirrel that lives in a tree,	(hold up 2 fingers)
This is the tree which he climbs,	(move fingers up arm)
This is the nut that he takes from me,	(make circle)
As I sit very still sometimes.	(fold hands)
En este árbol vive la ardilla,	(alce dos dedos)
En este árbol la ardilla subía,	(mueva los dedos sobre el brazo)
Esta es la nuez, que me quita a mí,	(haga un círculo)
Si me quedo muy quieto así.	(cruce las manos)

LOS TRES OSOS
(The Three Bears)

Hace muchos años, había una casita en un bosque donde vivían tres osos... El oso grande (muéstrese el oso grande)....La osa mediana (muéstrese la osa mediana)...El oso chico (muéstrese el oso chico). La osa mediana hizo una avena muy deliciosa, (póngase los platos sobre la mesa) y les llamo a que vinieran a desayunar. El oso grande empezó a comérsela, pero estaba tan caliente que se quemó la boca. Y dijo (en voz ronca), "Esta avena está muy caliente. Vamos a dar un paseo mientras la avena se enfría." Entonces los osos se fueron a dar un paseo por el bosque. (quítense los osos del franelógrafo)

Mientras ellos andaban en su paseo, una niñita con pelo rubio iba caminando por el bosque y encontró la casita de los osos. Pensó ir a ver quien vivía en la casita. Tocó la puerta (sonido tocar la puerta) y nadie le respondió. Dado a que nadie le respondió, pensó en entrar. Abrió la puerta y entró. La primera cosa que vió fueron los platos con avena. La niña tenía hambre y pensó en comer un poquito. (levántese el plato y simúlese comer) Probó la avena del plato grande y dijo, "¡Ay!" esta avena está muy caliente! (levántese el plato mediano y simúlese comer) Probó del plato mediano y dijo, "¡Ay!" esta avena está muy fría!" (levántese el plato más chico y simúlese comer) Probó del plato más chico y dijo, "¡Ay! esta avena está muy buena." Y se la comió toda.

Entonces fué para otro cuarto y encontró tres sillas (cuéntese las sillas al ponerlas en el franelógrafo). La niña se sentó en la silla más grande y dijo, "Esta silla está muy dura." Se sentó en la silla mediana y dijo, "Esta silla está muy blandita." Se sentó en la silla más chica y dijo, "Esta silla está muy buena." Pero al sentarse, la sillita se rompió.

Por fin, la niña subió por la escalera para ir al segundo piso. Arriba encontró tres camas. (contarlas al ponerlas en el franelógrafo) La niña tenía mucho sueño. Se acostó en la cama más grande y dijo, "¡Ay! esta cama está muy dura!" Se acostó en la cama mediana y dijo, "Esta cama está muy blandita." Se acostó en la cama más chica y ¿saben qué pasó? (permítase respuestas de parte de los niños) La niña se durmió porque la camita estaba muy buena.

Mientras ella dormía, regresaron los tres osos. Iban a comerse su avena, pero cuando el oso grande vió su plato, dijo (en voz ronca), "Alguien ha probado mi avena." La osa mediana vió su plato y dijo (con voz suave), "Alguien ha probado mi avena." El oso chico vió su plato y dijo (en voz de niño, llorando), "¡Alguien se ha estado comiendo mi avena, y se la ha comido toda!"

Entraron al otro cuarto. Vieron las sillas y el oso grande dijo (en voz ronca), "Alguien se ha sentado en mi silla." La osa mediana dijo (en voz suave), "Alguien se ha sentado en mi silla." Y el oso chico vió su silla y dijo (llorando) "¡Alguien se ha sentado en mi silla y me la rompió!"

Subieron al otro piso y vieron las camas. El oso grande dijo (en voz ronca), "Alguien se ha acostado en mi cama." La osa mediana dijo (en voz suave), "Alguien se ha acostado en mi cama." El oso chico vió su cama y dijo (muy sorprendido), "¡Alguien se ha acostado en mi cama y aquí está!"

Al oír las voces de los osos la niñita se despertó muy asustada. Se asustó más al ver los osos y saltó de la cama (quítese a la niña, indicando un salto), y con otro saltó se salió por la ventana y corrió todo el camino hacia su casa. (hacer correr a la niña)

65

Self—Family—Community

VOCABULARY

address	dirección	last name	apellido
aunt	tía	me	me, mí
baby	bebé, nene	Miss	señorita
brother	hermano	mother, mama	madre, mamá
brother-in-law	cuñado	Mrs.	señora
cousin	primo (a)	Mr.	señor
daughter	hija	myself	yo mi mismo
family	familia	name	nombre
father, daddy	padre, papá	neighbor	vecino
godchild	ahijado (a)	nephew	sobrino
godfather	padrino	niece	sobrina
godmother	madrina	phone number	número de teléfono
granddaughter	nieta	relative	pariente
grandfather	abuelo	school	escuela
grandmother	abuela	sister	hermana
grandson	nieto	sister-in-law	cuñada
home	casa	son	hijo
house	casa	uncle	tío
husband	esposo	wife	esposa
I	yo		

LA FAMILIA

Nuestra mamacita hace la comida.
Nuestro papacito se va a trabajar.
Nuestros hermanitos se van a la escuela,
y el nene chiquito se queda a jugar.

LA FAMILIA

EL BEBE

LA MAMA

EL PAPA

EL HERMANO

LA HERMANA

LA FAMILIA

La mamá	La mamá es alta. Ella es bonita. Es la mamá de Gloria, de Juan y de Joel.
El papá	El papá es alto. Es muy bueno. El juega conmigo cuando no anda cansado.
El hermano	El es el hermano. Le gusta jugar a la pelota. Es el hermano de Gloria y de Joel.
La hermana	Es una muchachita. La muchachita es la hermana de Juan y de Joel. Gloria, Juan y Joel son hermanos.
El bebé	Nosotros tenemos un bebé. El es chico y bonito. Le gusta mucho jugar.
El abuelo	Este es el abuelo. Es muy guapo. El tiene muchas canas.
La abuela	Esta es la abuela. A ella le gusta cocinar. Hace pasteles muy sabrosos.
El tío	Este es el tío. El tiene un rancho. Tiene muchos caballos.
La tía	Tengo una tía que es muy buena conmigo. Es bonita, como mi mamá.
La prima	Esta es la hija de mi tía. Ella es mi prima. Me gusta jugar con ella.
El primo	El también es hijo de mi tía. El es mi primo. Le gusta jugar con mi hermano Joel.

Llenar los espacios

Mi ____ es bonita. (mamá)
Mi ___ tiene un rancho. (tío)
Mi _____ juega a la pelota. (hermano)
Mi _____ es muy guapo. (abuelo)
Al ____ le gusta mucho jugar. (bebé)
Gloria es una ____ . (niña)
La _____ se llama Doña Anastasia Guerra. (señora)

La Familia - Ejercicio de los Dedos

Este es el padre que va a trabajar.
Esta es la madre dulce y buena.
Este es el niño que ayuda su padre;
Esta es la niña que a la escuela va,
Este es el bebé pequeño y mimado
La buena familia unida aquí está.

¿Es Verdad?
(juego)

¿El papá y la mamá son los padres?	Sí, son los padres.
¿El muchacho y la muchacha son hermanos?	Sí, son hermanos.
¿El abuelo y la abuela son hermanos?	No, no son hermanos.
¿Es la mamá bonita?	Sí, sí es bonita.
¿Es el abuelo guapo?	Sí, sí es guapo.
¿Le gusta cocinar a la abuela?	Sí, sí le gusta cocinar.
¿Es el tío chiquito?	No, no es chiquito.
¿Son el tío y el primo hermanos?	No, no son hermanos.

LA FAMILIA

Que contento
en mi dulce hogar
con mis hermanitos
con papá y mamá.

Todo allí es carino
todo allí es amor
y la dicha reina
en el corazón.

--Laura Domínguez

MY PARENTS

I love my beloved mother.
I love my father too.
Nobody loves me in the whole world
as much as they do.

THE FINGERS GAME*

Tell them that they are going to learn a new game called "The Fingers Game." Demonstrate it as you say the rhyme. Then invite the children to play it. Make a fist and hold up each finger, one at a time beginning with the thumb (father) and ending with the little finger (the spoiled one). Have them repeat each line after you as they play the game.

This is the father,
This is the mother,
This is big brother,
This is the sister
always prettied up,
This is the spoiled one.

RECITATION*

Recite the following rhyme and comment on it:

Papa is happy,
every morning
he goes to work.
Mama washes me, combs my hair,
dresses me, feeds me,
and makes me study.

MAMACITA

Mamacita de mi vida;
mamacita de mi amor;
a tu lado yo no siento
ni tristeza ni temor.

Mamacita, tú me besas;
sin engaños, sin rencor,
y por eso yo te quiero,
mamacita de mi amor.

--Carmen G. Basurto

MIS PADRES

Yo quiero a mi madre querida.
Yo quiero a mi padre también.
Ninguno me quiere en la vida.
como ellos me saben querer.

JUEGO CON LOS DEDOS

Diga que van a aprender un juego nuevo que se llama "Juego con los dedos". Haga Ud. la demostración a la vez que va diciendo la rima. Luego invite a los niños a jugarlo. Muéstreles su mano cerrada y levante sus dedos uno a uno comenzando con el pulgar (el padre) y terminando con el meñique(el regalón). Haga que repitan después de Ud. cada verso a la vez que van jugándolo.

Este es el padre,
Esta es la madre,
Este es el hermano mayor,
Esta es la hermana
siempre adornada
Este es el regalón.

DECLAMACION

Diga y comente la siguiente rima:

Papito contento
todas las mañanas
sale a trabajar.
Mamita me lava, me peina,
me viste, me da la comida
y me hace estudiar.

CANTO A LAS MADRES

¡Oh Madre!
en esta mañana
las flores te envían
tu grato olor.

Las aves que cruzan
felices el cielo
sus cantos entonan
también en tu honor.

Y tu hijo querido
te ofrece amoroso
su alma de niño
y un beso de amor.

¡Oh Madre! querida
oh madre adorada
que nunca en la vida
me falte tu amor.

--Luz Soní y Bertha Domínguez

HIMNO A LA MADRE

¡Madre! mi cariño
yo quiero expresarte
en un bello
y sentido cantar.

Con palabras
que nunca has oído
mi almita de niño
te quiere hoy hablar.

Que yo sienta
tu mano tan suave
unida a la mía
con toda bondad.

Y que siempre
ilumine mi vida
la luz de tus ojos
tu dulce mirar.

--R. Zapata y Manuel M. Ponce

A MAMA

Mamacita linda
mamacita buena
este alegre día
con grata emoción
vengo aquí a decirte
que te quiero mucho
a darte mi ofrenda
con esta canción.

Un ramo de flores
les pedí a los cielos
una dulce estrella;
a los verdes campos
les pedí una flor
a la noche quieta
un rayo de luna
al mar una perla.

Y un trino al gorrión
cunado tuve todo
lo junté con besos
esto es lo que tengo
y es lo que te doy
lo amarré con lazo;
de amor encendido
y dentro muy dentro
va mi corazón.

--Rosario Roldán de Alverado

EN TUS BRAZOS

Mamita, Mamita,
Si tú fueses árbol,
tu hijito en tus ramas
quisiera ser pájaro.
Si tú fueses río
que al mar ya cantando,
tu hijito en tus aguas
quisiera ser barco.
Mamita, Mamita,
si fueses un río
o fueses un árbol,
tu me acuñarías
igual en tus brazos.

--German Beraiales

ME APUNTO A MI AQUI

Me apunto a mí aquí, aquí, (Apuntar al
Es mi pelo, sí, mamá, sí pelo)
Pelo, sí, mamá, sí,
En la escuela lo aprendí. (Aplaudir dos veces)

Me apunto a mí aquí, aquí, (Apuntar a
Son mis ojos, sí, mamá, sí los ojos)
Ojos, sí, mamá, sí,
En la escuela lo aprendí. (Aplaudir dos veces)

Me apunto a mí aquí, aquí, (Apuntar a
Es mi nariz, sí, mamá, sí la nariz)
Nariz, sí, mamá, sí
En la escuela lo aprendí. (Aplaudir dos veces)

Me apunto a mí aquí, aquí, (Apuntar a
Son mis orejas, sí, mamá, sí los oidos)
Orejas, sí, mama, sí
En la escuela lo aprendí. (Aplaudir dos veces)

Me apunto a mí aquí, aquí, (Apuntar a la
Es mi boca, sí, mamá, sí boca)
Boca, sí, mamá, sí
En la escuela lo aprendí. (Aplaudir dos veces)

MIS OJOS

Mis ojos, mis ojos
Se cierran y se abren
Mis ojos, mis ojos
Se cierran así.

Mi boca, mi boca
Se cierra y se abre
Mi boca, mi boca
Se cierra así.

Mis manos, mis manos
Se cierran y se abren
Mis manos, mis manos
Se cierran así.

LO QUE TENGO

Yo tengo dos manitas
y en cada una
cinco deditos
prontos a trabajar.

Cortan, dibujan, pintan
y otras cositas
como llevar el ritmo
de la música el compás.

Yo tengo dos piecitos
con que camino
a los que les gusta mucho
el corretear.

Brincan, saltan la cuerda
y otras cositas
como bailar llevando
de la música el compás.

--Letra de Rosario Roldán
de Alva

UNA BOCA

Tengo una boca,
chiquita y bonita.
Adentro de mi boca
tengo unos dientecitos,
muy blancos y bonitos
Tengo unos labios
muy rojos para sonreírse.

ARRULLO

Este lindo niño
se quiere dormir
póngale la cama
en el toronjil.

Las mariposas,
lo abanicarán
y todos los pájaros
lo van a arrullar.

Duérmete niñito
duérmete mi amor
duérmete mi encanto
mientras velo yo.

--Rosaura Zapata

LO QUE TENGO

Dos ojitos tengo
que saben mirar;
una naricita
para respirar.

Una boquita
que sabe cantar
y dos manecitas
que aplaudirán.

Dos orejitas
que saben oir
y dos piecesitos
que bailan así.

--Elena de Bautista y
Carmen Ramos

DULCE HOGAR

En mi casita paso la vida
entre cariño dulce y feliz
papá me abraza, mamá me besa
y mi abuelito me canta así
la la la la la la la la.

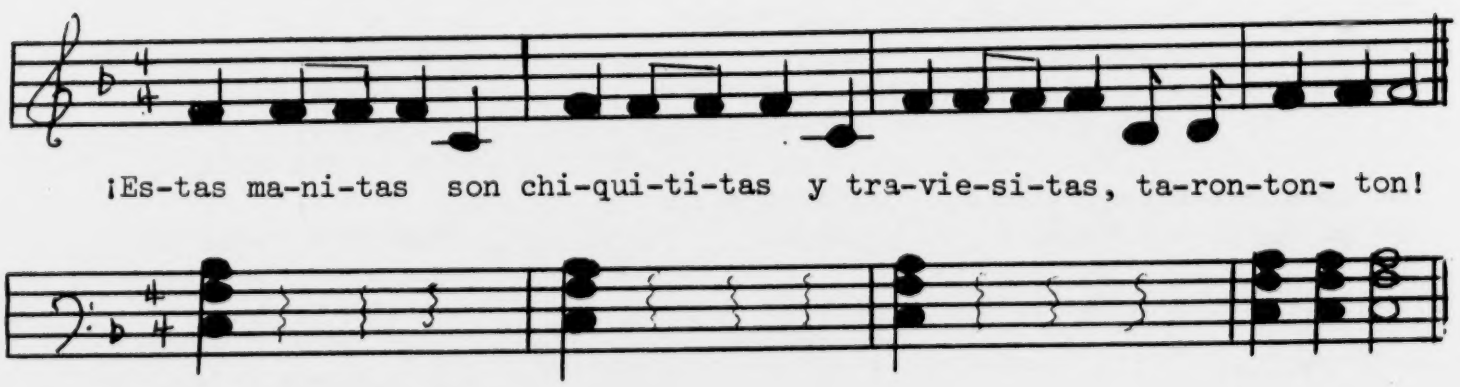
Nunca el destino quiera alejarme
de mi casita no quiero yo
habrá lugares quizá más bellos
pero en ninguno hay tanto amor.

--Hugo Conzttil

ESTAS MANITAS
(These Little Hands)

Estas manitas son
Chiquititas y
Traviesitas.
¡Ta- ron -ton - ton!

These little hands are
Very small and
Very naughty.
Ta - ron - ton - ton!



LOOBY LOU
(Song)

Let's play, Let's play, Let's play, Let's play.	Vamos a jugar, Vamos a jugar, Vamos a jugar, Vamos a jugar.
I stick my right hand in, I take my right hand out, I shake my hand like this, like this, And turn myself around.	Meto la mano derecha, Saco la mano derecha, Sacudo la mano, así, así, Y salto alrededor.
Let's play, etc.	Vamos a jugar, etc.
I stick my left hand in, I take my left hand out, I shake my hand like this, like this, And turn myself around.	Meto la mano izquierda, Saco la mano izquierda, Sacudo la mano, así, así, Y salto alrededor.
Let's play, etc.	Vamos a jugar, etc.
I stick my right foot in, I take my right foot out, I shake my foot like this, like this, And turn myself around.	Meto el pie derecho, Saco el pie derecho, Sacudo el pie, así, así, Y salto alrededor.
Let's play, etc.	Vamos a jugar, etc.
I stick my left foot in, I take my left foot out, I shake my foot like this, like this, And turn myself around.	Meto el pie izquierdo, Saco el pie izquierdo, Sacudo el pie, así, así, Y salto alrededor.
Let's play, etc.	Vamos a jugar, etc.
I stick my head in, I take my head out, I shake my head like this, like this, And turn myself around.	Meto la cabeza, Saco la cabeza, Sacudo la cabeza, así, así, Y salto alrededor.
Let's play, etc.	Vamos a jugar, etc.
I stick all my body in, I take all my body out. I shake my body like this, like this, And turn myself around.	Meto todo el cuerpo, Saco todo el cuerpo, Sacudo el cuerpo, así, así, Y salto alrededor.
Let's play, etc.	Vamos a jugar, etc.

Other parts of the body may be included:

I stick my nose in, etc.	Meto la nariz, etc.
I stick my right eye in, etc.	Meto el ojo derecho, etc.

HEALTH

LIMPIEZA

Con un peinecito
yo diario me peino
y me hago una raya
en medio del pelo.

Los dientes me limpio
con un cepillito
y con una pasta
me quedan con brillo.

Las manos me lavo
con un buen jabón;
que tiene de rosas,
perfume y color.

Y así, siendo limpio,
yo nunca me enfermo
y estoy fuerte y sano
feliz y contento.

HEALTHY
(Tune: "Mulberry Bush")

These are the things that I must do,
I must do, I must do;
These are the things that I must do,
In order to be healthy.

This is the way I wash my face,
Wash my face, wash my face;
This is the way I wash my face,
So early in the morning.

This is the way I brush my teeth,
Brush my teeth, brush my teeth;
This is the way I brush my teeth;
So early in the morning.

This is the way I comb my hair,
Comb my hair, comb my hair;
This is the way I comb my hair,
So early in the morning.

This is the way I clean my nails,
Clean my nails, clean my nails;
This is the way I clean my nails,
So early in the morning.

SALUDABLE

Esto es todo lo que debo hacer,
Que debo hacer, que debo hacer;
Esto es todo lo que debo hacer,
Para estar saludable.

Así la cara me lavo yo,
Me lavo yo, me lavo yo;
Así la cara me lavo yo,
Temprano en la mañana.

Así los dientes me cepillo,
Me cepillo, me cepillo;
Así los dientes me cepillo,
Temprano en la mañana.

Así el cabello me peino yo,
Me peino yo, me peino yo;
Así el cabello me peino yo,
Temprano en la mañana.

Así las uñas me limpio yo,
Me limpio yo, me limpio yo;
Así las uñas me limpio yo,
Temprano en la mañana.

Contributed by: Mrs. Sue Marr
Mrs. Mary Sepulveda

BAÑO DE REGADERA

Que bonito juegan
las gotitas de agua
las gotitas de agua
de la regadera.

Saltan por los hombros
juegan con el pelo
y por todo el cuerpo
van rueda que rueda.

Caen todas a un tiempo
y me hacen gritar
traviesas gotitas
que quieren jugar.

Que bonito juegan
las gotitas de agua
las gotitas de agua
de la regadera.

-- Rosario Zapata

FISICA DEL NIÑO

Niño sano y alegre
muy sano en la vida
yo quiero siempre ser
por eso temprano
me baño y a correr

Lavando mi cuerpo
lavando mi cara
seré cual plantita
muy bien cultivada.

-- Rosario Zapata

ADVICE*

(Talk to the children about the importance of personal hygiene and let them join in. Teach them the following verse:)

If you want to be healthy,
Take a bath quite early.
After eating, too,
Brush your teeth well.
If you must eat,
Then wash your hands.
And zippety do
This story is through.

CONSEJOS

(Hable con los niños de la importancia del aseo personal y permita que ellos participen. Enséñeles la siguiente rima:)

Si quieres ser niño sano,
toma un baño bien temprano.
Después de comer también
lava tus dientes muy bien.
Si a comer te has de sentar,
tus manos debes lavar.
Y colorín colorado,
este cuento ha terminado.

SANO Y FUERTE

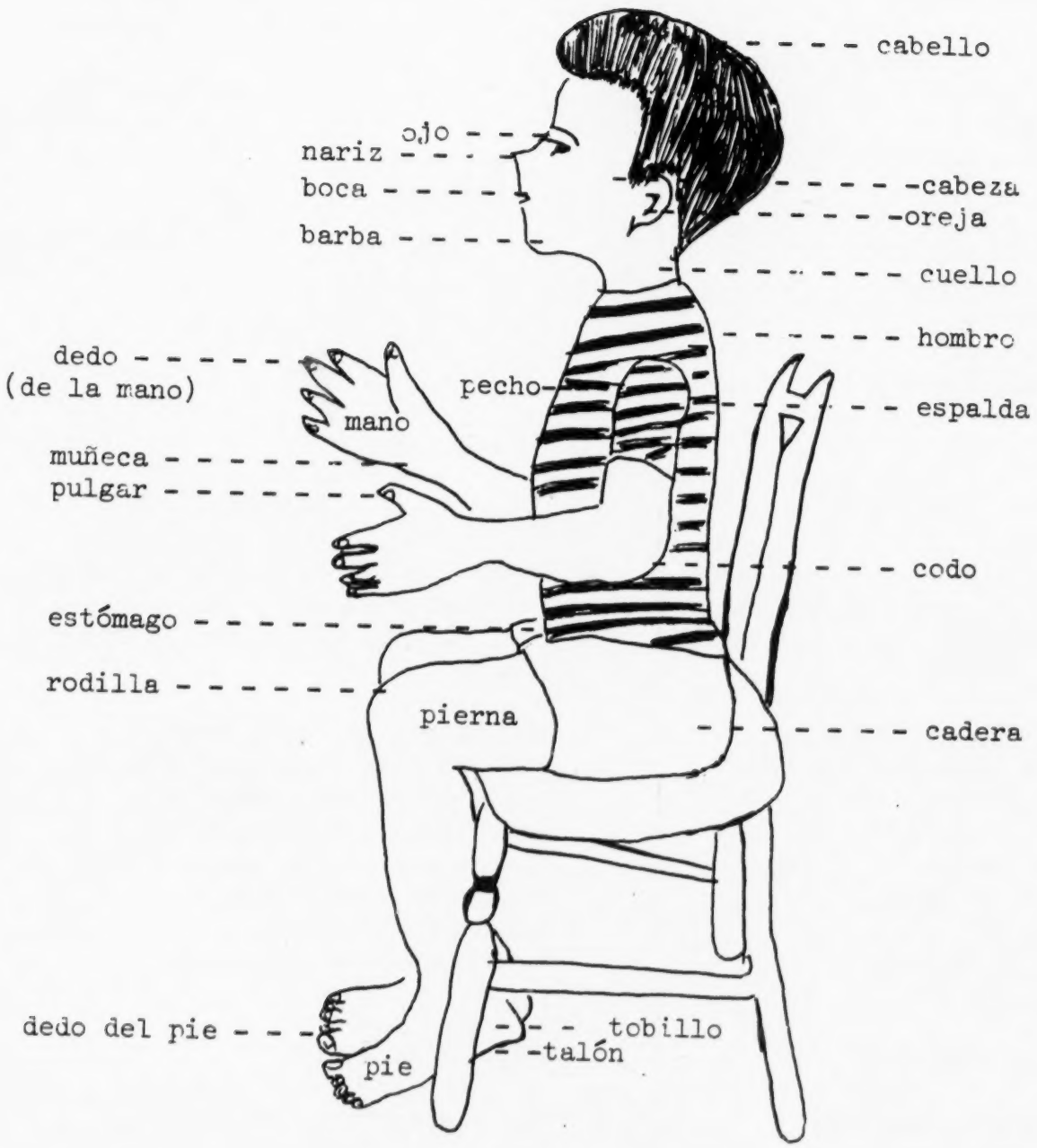
Yo quiero estar siempre,
muy sano y muy fuerte;
por eso, me tomo,
buen vaso de leche;
como mantequilla,
fruta muy madura,
uno huevos tibios
y mucha verdura.

TRES VECES AL DIA

Mis dientes los lavo
tres veces al día;
tenerlos muy sanos
me cause alegría.

No quiero que nunca
me vaya a pasar,
que algún dientecito
me llegue a faltar.

EL CUERPO HUMANO



SAFETY TERMS

avenue	avenida	fireman	bombero
block	manzana, cuadra	go	pase, paso libre
caution	cuidado	pedestrian	pedestre
crossing	crucero	policeman	policía
danger	peligro	school zone	zona escolar
fire alarm	alarma de incendios	slow	despacio
fire cracker	cohete, triquitraque	stop	pararse, hacer alto
fire department	cuerpo de bomberos	stop sign	signo de alto
fire drill	práctica de incendio	street	calle
fire engine	bomba (para incendios)	traffic	tráfico
fire escape	escalera de salvamento	yield	ceder

EXPRESSIONS

Look both ways before crossing.	Miren para ambos lados antes de cruzar.
Never talk to strangers.	Nunca hablen con desconocidos.
Obey traffic laws.	Obedezcan las leyes del tráfico.

HOME VOCABULARY

backyard	patio
bed	cama
bedroom	recámara
chair	silla
cradle	cuna
dining room	comedor
door	puerta
easy chair	sillón
floor	piso
flower garden	jardín
house	casa
kitchen	cocina
living room	sala
porch	pórtico
refrigerator	refrigerador
roof or ceiling	techo
stove	estufa
table	mesa
wall	pared
window	ventana

A SAMPLE UNIT

Below is presented a language arts unit which will give some ideas for preparing other units. It is given both in English and Spanish; however one is not a direct translation of the other.

Subject: Language Arts (and other areas)

Title: Community Helpers
(by Teresa Barrera)

General Objective:

The child becomes aware of his mother tongue and the culture it represents and understands his present surroundings.

Specific Objectives:

The child can recognize and name five community helpers.

The child can tell how the five helpers contribute to the community.

Vocabulary:

the policeman, the fireman, the doctor, the nurse, the milkman, the postman

Materials:

puppets, masks, and costumes, flannel board, charts with pictures and story, filmstrips, library books about the community helpers

Overview:

The community helpers that are studied in your classroom will vary with the neighborhood and with the interest in and readiness to understand their contributions. The persons they meet in their daily living are often the determining factor. The interest centers usually in the postman, milkman, policeman, fireman, doctor, and nurse.

This unit can be conducted orally for kindergarten or with reading "experience stories" in the first grade. Develop these by letting the children make sentences. In order to present the reading part of this unit the class would have to have previous training in phonetics on consonant and vowel sounds in Spanish. This can be done from the beginning of school with a chart or series of the ABC letters with the correct beginning sound.

Language Arts:

Show pictures of the community helpers. Have the children relate in their own words their own experiences with community helpers. Write an experience story about each helper as related by the class.

Below are examples of stories that could be used for each helper:

He is the doctor.
The doctor is my friend.
He helps to keep me well.
The doctor is a helper.

She is the nurse.
The nurse is my friend.
She helps me when I am sick.
_____is our school nurse.
The nurse is a helper.

He is the fireman.
The fireman is my friend.
He helps to put out fires.
The fireman is a helper.

He is the mailman.
The mailman is my friend.
He brings mail to my home.
The mailman is a helper.

He is the policeman.
The policeman is my friend.
He helps keep us safe.
The policeman is a helper.

Evaluation:

Fill-in blanks for each one of the community helpers with the picture of the helper presented to the child; for example,

He is the _____ .
The doctor is my _____ .
He helps to keep me_____ .
The doctor is a _____ .

The following exercises over all the helpers could also be used.

The _____ helps to protect everyone.
The _____ brings mail to my home.
The _____ puts out fires.
The _____ brings milk to my home.
The _____ helps to make me well.

Riddles can also be used for evaluation.

Mathematics:

Count the helpers. Use the clock for telling time. Present the liquid measurements using milk cartons.

Science:

Discuss the uses of the thermometer and the stethoscope.

Music:

WHERE IS HE?
(Tune: Brother John)
Instructions: Designate various children as community helpers and let them participate in this simple game.

Where is the _____ ?
Where is the _____ ?
Here I am.
Here I am.
How are you today, sir?
Very well, I thank you.
Please sit down.

A HELPER
(Tune: Did You Ever See
A Lassie?)

Oh, I want to be a fireman,
A fireman, a fireman.
Oh, I want to be a fireman
All of the time.

Art:

Draw pictures of the community helpers doing their jobs.

Physical Education:

Game: Matarile-rile-ron

Other Activities:

Visit the post office, the police station, the fire station, the doctor's office, and a dairy. Invite the helpers to visit the classroom. Have dramatizations.

Evaluation:

Complete sentences; color the correct figure; underline the correct word; answer yes or no.

Materia: Lengua (y otros áreas)

Unidad: Las Personas Que Nos Ayudan en la Comunidad
(por Teresa Barrera)

Objetivos específicos:

Aprender los nombres de cinco ayudantes en la comunidad.

Aprender algo del trabajo que hace cada uno de los ayudantes.

Aprender la importancia de cada uno de los ayudantes y su trabajo en la comunidad.

Vocabulario:

El policía, el bombero, el doctor, la enfermera, el lechero, el cartero

Materiales:

Títeres, caretas y disfraces, franelógrafo, láminas con dibujos y cuentos, libros de la biblioteca

Lengua:

Presente cada ayudante en una lámina y tenga un cuentecito oral. Deje que el niño se exprese acerca de esa persona como él lo ve. Después, desarrolle un cuento para practicar la escritura y lectura. Escriba un cuento sobre un ayudante relatado por la clase. Presente las palabras fonéticamente. Lea el cuento.

Estos cuentos son solamente ejemplos.

El es el doctor.
El doctor es mi amigo.
Me ayuda a estar en buena salud.
El doctor es un ayudante.

Ella es la enfermera.
La enfermera es mi amiga.
Me ayuda cuando estoy enfermo.
La enfermera de la escuela es la _____.

El es el cartero.
El cartero es mi amigo.
Lleva las cartas a mi casa.
El cartero es un ayudante.

El es el bombero.
El bombero es mi amigo.
El apaga el fuego.
El bombero es un ayudante.

El es el <u>policía</u>.
El policía es mi <u>amigo</u>.
El ayuda a <u>proteger</u> a todos.
El policía es un <u>ayudante</u>.

Esta prueba se puede emplear después de terminar la unidad.

El _____ ayuda a proteger a todos.
El _____ apaga el fuego.
El _____ lleva las cartas a mi casa.
El _____ lleva leche a mi casa.
El _____ me ayuda a estar en buena salud.

También se pueden usar adivinanzas.

Yo voy a tu casa.
Te gusta verme llegar
porque llevo cartas de tus amigos.
¿Quién soy yo?

Yo llevo un casco rojo y botas de hule.
Me oyen todos cuando voy por las calles.
Mi bomba de incendio tiene una sirena.
¿Quién soy yo?

Matemáticas:

Cuente los ayudantes; use el reloj para el tiempo; presente cantidades líquidas (media pinta, pinta, quarto, galón); hagan comparación de tamaños.

Ciencias:

Explique el uso del termómetro y del estetoscopio.

Música:

Instrucciones: Eliga a niños como ayudantes de la comunidad y deje que participen en este jueguito.

¿DONDE ESTA?
(Música: Brother John)

¿Dónde está el _____?
¿Dónde está el _____?
¡Aquí estoy!
¡Aquí estoy!
¿Cómo está usted?
Muy bien, gracias.
Siéntese, siéntese.

EL AYUDANTE
(Música: Did You Ever See a Lassie)

Yo deseo ser bombero,
Bombero, bombero.
Yo deseo ser bombero
Para ayudar.

Ayudante quiero ser,
Quiero ser, quiero ser,
Ayudante quiero ser
Para servir.

Arte:

Dibuje los ayudantes trabajando.

Juego:

Matarile-rile-ron

Actividades adicionales:

Excursiones a lugares donde se encuentra el ayudante; visita del ayudante a la aula; dramatizaciones

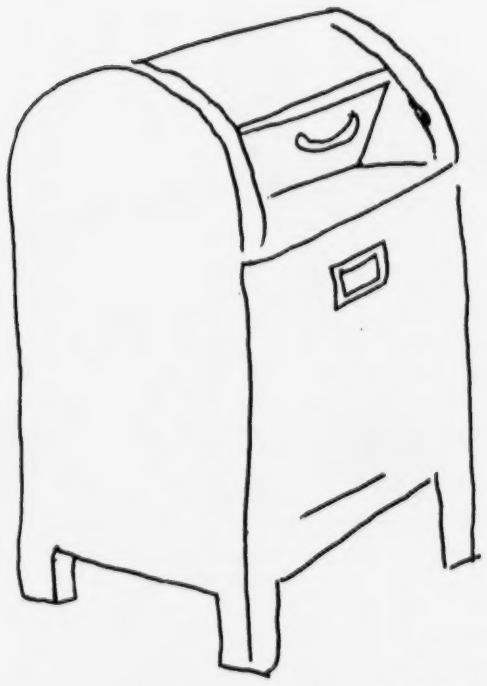
Evaluación:

Complete oraciones; coloree la persona indicada; subraye la palabra correcta; conteste sí o no.

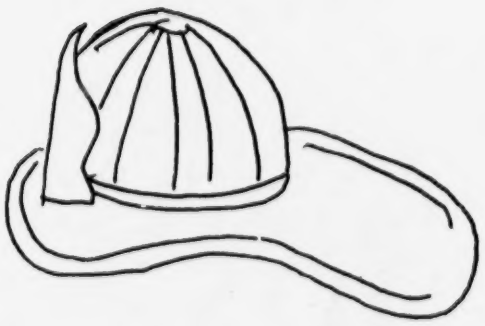
¿CON QUE VA?

E
L

B
O
M
B
E
R
O

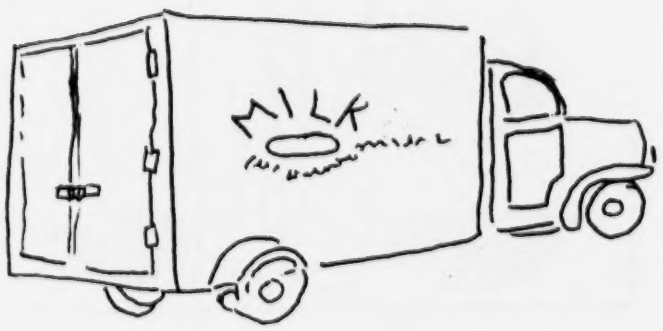


EL LECHERO



E
L

P
O
L
I
C
I
A



EL CARTERO

LAS PERSONAS QUE NOS AYUDAN

¿Quién soy yo?: El lechero, el policía, el bombero, el cartero.

87

"THE MAILMAN" GAME

Explain to the children that now they are going to play a game that they will enjoy. It is a game about a mailman. Show them a picture of a mailman and explain how to play the game. Tell them that one child is going to be the mailman and you will be his helper. The mailman will ask each one what his name is and will give him a letter when he answers.

Mailman: What is your name?
Child: My name is (Luis)

The mailman hands him the letter. The teacher will help the mailman look for the card with the child's name on it. Continue this activity as long as time permits, giving various children the chance to be the mailman.

JUEGO "EL CARTERO"

Explique a los niños que ahora van a jugar un juego que les va a gustar mucho, es el juego del cartero. Muestre una lámina de un cartero. Explique como se juega el juego. Diga que un niño va a ser el cartero y que Ud. va a ser ayudante del cartero. El cartero le va a preguntar a cada uno cómo se llama y cuando le conteste le dará su carta.

Cartero: ¿Cómo te llamas?
Niño: Me llamo (Luis).

El cartero le entrega la carta. La maestra ayudará al cartero a buscar la tarjeta con el nombre del niño. Continúe con esta actividad mientras el tiempo se le permita, dando la oportunidad a differentes niños de servir de carteros.

THE TORTILLA VENDER*
(Film Catalog, Media Lending Library, E-S)

Dark night
I don't see anything
But I take my lamp
I am passing by your door,
and singing with love.
And I am singing with much pain.
Who buys my tortillas?
Very good tortillas!

EL TORTILLERO

Noche obscura
nada veo
pero llevo mi farol;
voy pasando por tu puerta
y cantando con amor.
Más voy cantando
con mucha pena
¿Quién compra mis tortillitas?
¡Tortillas buenas!

Contributed by Maria Luisa Gonzáles

EL FERROVIARIO

Soy ferroviario, tengo mi tren
con 100 (cien) furgones
que ruedan muy bien
todos los dias en el anden;
llevo mi carga y pasaje también

Yo soy maquinita
muy delgadita,
muy llena de plata y a ju-jui;
cruzo las montañas
todas las mañanas
soy buen ferroviario, si señor.

Food—Clothing

FOOD

Meals	Comidas
breakfast	desayuno
lunch, dinner	comida
supper	cena

Vegetables
Las Legumbres

peas	los chícharos, los guisantes	celery	el apio
carrot	la zanahoria	pumpkin	la calabaza
lettuce	la lechuga	mushroom	el hongo
potato	la papa	bean	el frijol
cucumber	el pepino	rice	el arroz
radish	el rábano	corn (on cob)	el elote
onion	la cebolla	string bean	la habichuela
parsnips	la pastinaca	sweet potato	el camote la batata
asparagus	los espárragos	hot pepper	el chili
turnip	el nabo	avocado	el aguacate
beet	el betabel, la remolacha	bell pepper	el chili para rellenar
cauliflower	la coliflor		
cabbage	el repollo, la col		
garlic	el ajo		
parsley	el perejil		
tomato	el tomate		
spinach	la espinaca		

Fruits
Las Frutas

cantaloupe, melon	el melón	fig	el higo
watermelon	la sandía	date	el dátil
apple	la manzana	grape	la uva
peach	el durazno, el melocotón	raisin	la pasa
cherry	la cereza	mulberry	la mora
pear	la pera	blackberry	la zarzamora, la mora
plum	la ciruela	currant	la grosella
apricot	el albaricoque	strawberry	la fresa
banana	el plátano	raspberry	la frambuesa
lemon	el limón	quince	el membrillo
lime	la lima	mango	el mango
orange	la naranja	olive	la aceituna
pineapple	la piña	coconut	el coco
papaya	la papaya	grapefruit	la toronja

Meat
La Carne

pork	la carne de puerco	bacon	el tocino
ham	el jamón	mutton	el carnero
lamb	el cordero	beef	la carne de vaca
roast	el asado	(beef) steak	el biftec
veal	la carne de ternera	sausage	la salchicha
chicken	el pollo	fish	el pescado
ground meat	la carne molida	fowl	el ave
turkey	el pavo, el guajolote	goose	el ganzo
duck	el pato	salmon	el salmón
codfish	el bacalao	trout	la trucha

Drinks
Las Bebidas

water	el agua	tea	el té
chocolate	el chocolate	milk	la leche
juice	el jugo	lemonade	la limonada
orangeade	la naranjada, agua de naranja	coffee	el café
malted milk	la leche malteada	soda	la soda

Other Edibles
Otros Comestibles

bread	el pan	honey	la miel
roll	el panecillo	preserves	la conserva
butter	la mantequilla	nut	la nuez
cheese	el queso	almond	la almendra
egg	el huevo	peanut	el cacahuate, el maní
jelly	la jalea	gravy	la salsa
pepper	la pimienta	spice	la especia
salt	la sal	flour	la harina
soup	la sopa	mustard	la mostaza
sugar	el azúcar	lard	la manteca
tortilla	la tortilla	vinegar	el vinagre
cake	el pastel, la torta, (el cake)	oil	el aceite
candy	los dulces		
pie	el pastel		
salad	la ensalada		
dessert	el postre		
ice-cream	el helado, la nieve (Mex.)		

LEARNING A RHYME

Recite the whole rhyme, repeating the first and second pairs of lines with the children until they learn the rhyme. First have the children repeat the rhyme in groups and then have them repeat it individually. (The following are literal translations and are not meant to be said as poetry.)

APRENDIENDO UNA RIMA

Diga la rima completa. Repita los dos primeros versos con los niños y luego los otros dos hasta que los aprenda. Invite a los niños a que los repitan primero por grupos, y luego en forma individual.

THE LITTLE BEAN*

Some very green pods.
I cut off from a plant.
Afterwards I opened them,
And found some little beans.

EL FRIJOLITO

Unas vainitas muy lindas
de una plantita corté.
Después abrí las vainitas,
y frijolitos hallé.

THE APPLE*

The apple goes around
To the living room and
dining room,
Don't eat it with a knife,
Eat it with a fork.

LA MANZANA

La manzana se pasea
por la sala y comedor;
no la comas con cuchillo,
cómela con tenedor.

NARANJA

Los Naranjos de mi Huerto
perfumados con azahar
están llenos de los frutos
que ahora acabo de cortar.

Naranja jugosa y dulce
de lindo color de sol
fruto maduro y sabroso
de los naranjos en flor.

--L. M. Serrafel

EL FRUTERITO

Soy fruterito
vengo a vender
fruta muy buena
cómprela usted.

Traigo naranjas
ricas manzanas
y peras dulces
para escoger.

--Caldrón

LA CANASTITA DE FRUTAS

De ricas frutas que hay en la huerta
mi canastita voy a llenar;
naranjas dulces
manzanas frescas
ciruelas rojas
voy a cortar.

--Lozano

EL FRUTERITO

Soy fruterito tengo mi huerta
con muchos árboles
cerca de aquí;
corto las frutas;
corro a venderlas
y digo así

Vengan niños a comprar;
traigo peras, chabacanos
y a cinco los montoncitos
y a cinco para acabar.

Soy fruterito tengo mi huerta
con muchos árboles
cerca de aquí;

Vendo las frutas
cargo mi cesta
y muy contento
me voy de aquí.

--- Hugo Gonzatti

AL MERCADC

Muy de mañana voy al mercado
a hacer las compras con mi mamá
y siempre llevo mi canastita
que con la fruta voy a llenar.

AYUDANDO A MAMA

Muy temprano me levantaré
y a mamita yo le ayudaré

-- I. Vargas

LA COSECHA

Es tiempo de la cosecha
la tierra nos va a ofrecer
las legumbres que sembramos
y hoy vamos a recoger.

Tenemos lindas zanahorias
alcachofas, betabel,
acelgas y verdolagas
que el niño se ha de comer.
(se repite)

Es tiempo de la cosecha
alegres vamos a estar
con las verduras tan frescas
que acabamos de cortar.

-- R. Zapata

EL MAIZ

Sembremos con alegría
los granitos de maíz
en ricas tierras con cariño
serán un porvenir.

Y ya vemos los maizales
muy alegres
los cosecharemos ya muy pronto
el maíz de nuestro afán.

Probaremos rico pozole
con tortillas que hace mamá
tamalitos frescos, pinole
que el maíz nos ofrecerá.

EL PANADERO

Con blanca harina agua y sal
los panaderos hacen el pan;
con blanco harina agua y miel
los panaderos hacen un pastel

--DeloresCepeda y P. G. Padilla

LAS TORTILLERAS

La humilde tortillerita
está frente al comal
haciendo siempre tortillas
de blanco nixtamal;
trabaja sin descanso
trabaja sin cesar
hechando buenas tortillas
que vamos a almorzar.

--Carmen Calderón

ARROZ CON LECHE

Arroz con leche me quiero casar
con una viudita de la capital.
Que sepa coser, que sepa bordar,
que ponga la mesa en su santo lugar.

Yo soy la viudita, la hija del Rey.
me quiero casar y no hallo con quien.

Contigo sí, contigo no
contigo, mi vida, ¡me casaré yo!

¿QUE COMER?

(See the section on Days of the Week)

PALETAS

Paletas sabrosas
les vengo a ofrecer
con agua muy pura
sabores a escoger.
(Se repite.)

Paletas de guayaba
de fresa, de limón
de todos los sabores
aquí les traigo yo.

(Pregón): Paletas, paletas ya se va.

VENDEDOR DE TUNAS

Vendo tunas frescas
tunas que corte de mi nopal
prueba niño de mi fruto
que ella te refrescará.

Sabrosas son las tunas
me gustan las coloradas
y también las amarillas
cuando están recién cortadas.

--R. Zapata, P. Pelaez y
P. Padilla

HACIENDO MANTEQUILLA

Esta rica crema
que voy a batir en sabrosa
mantequilla
quiero convertir
bate bate bate
bate sin cesar
y ya lista la pondremos
sobre nuestro pan.

--R. Zapata

EL CAMION DE CARGA

Por la carretera voy,
muy feliz en mi camión
en las curvas gozo yo
manejando sin temor.

Recogiendo cargas voy
de los pueblos al pasar
aquí llevo frutas y verduras
que son necesarias para alimentar.

NARANJAS

Los naranjos de mi huerto
perfumados con azahar
están llenos de los frutos
que ahora acabo de cortar.

Naranjas jugosas, dulces
de lindo color de sol
fruta madura y sabrosa
de las naranjas en flor.

--A. Orozco y P. Padilla

FRUTAS TROPICALES

Que nos diga
la piña olorosa
de los huertos
en que ella nació.

Que nos cuente también
la naranja de aquellos
huertos, sus huertos
bañados de sol.

Que nos hable
la caña de azúcar
de los flecos con
que ella adorno.

Las Riveras
del río Papaloapande
el de aguas azules
y suave rumor.

En nuestra tierra
es la tierra caliente
donde el sol
sus riquezas regó.

Y entre cantos
alhondras
y tordos la semilla
morena se abrió.

--R. Zapata y A. Lizarraga

EL FRUTERO

Mi canasta está llena
de frutas hermosas
están bien maduras;

Y todas sabrosas
y rojas ciruelas
¡naranjas, plátanos
y el frutero se va!

CLOTHING
(La Ropa)

Apron	delantal	Necklace	collar
Belt	cinto	Overcoat	abrigo
Blouse	blusa	Pants, trousers	pantalón
Boots	botas	Purse	bolsa
Bows	moñitos	Ring	anillo
Bracelet	pulsera	Scarf	mascada
Buttons	botones	Shirt	camisa
Coat	saco	Shoe	zapato
Dress	vestido	Skirt	falda
Gloves	guantes	Sock	calcetín
Handkerchief	pañuelo	Suit	traje
Hat	sombrero	Sweater	suéter
Hose	medias	Tie	corbata
Jacket	chaqueta	Undershirt	camiseta

THE WITCH'S CLOTHING

Let a girl dress up like a witch with a red blouse, black skirt and scarf, a green belt, and a big blue purse. Introduce the new articles of clothing and the colors by pointing out the clothing of the "witch." Have some children stand beside the "witch" and point with you to the witch's clothes while repeating the name of the article of clothing.

Teacher: This is a purse.
Children: This is a purse.
Teacher: The purse is blue.
Children: The purse is blue.

Proceed in the same way with the black scarf and the green belt.

LA ROPA DE LA BRUJA

Una niña se vestirá de bruja, con una blusa roja, falda y pañuelo negros, cinto verde y una bolsa grande azul. Introduzca las nuevas prendas de vestir y colores señalando la ropa de la "bruja." Invite a varios niños a pararse junto a la bruja, y señalen junto con Ud. la ropa de la bruja a la vez que repiten después de Ud.

Maestra: Esta es la bolsa.
Niños: Esta es la bolsa.
Maestra: La bolsa es azul.
Niños: La bolsa es azul.

Procede de igual forma con la mascada negra y el cinto verde.

STYLE SHOW

Have a style show. Use an overhead projector to spotlight student models. All student models will model clothing, identifying colors and names of articles of the clothes they are wearing.

LA LAVANDERA

Ropa limpia
ropa limpia
yo al niñito le daré
soy la buena lavandera
y por él trabajaré.

Necesito solamente
agua clara y un jabón
que la ropa luego seca
con el aire y con el sol.

--Rosaura Zapata

MI VESTIDO DE ALGODON

Mi vestido ha sido hecho
con tela de algodón
es para estos días
en que hace calor.

De la fábrica de hilados
y tejidos de algodón
trajeron hermosas telas
que lucimos el día de hoy.

--Luz Aragón

A SAMPLE UNIT

Below is presented a language arts unit which will give some ideas for preparing other units. It is given both in English and Spanish; however, one is not a direct translation of the other.

Subject: Language Arts (and other areas)

Title: Clothing
(By Graciela Niebuhr)

General Objective:

The child expresses himself in his mother tongue and increases his awareness of the culture it represents.

Specific Objective:

The child can name twelve articles of clothing in both English and Spanish. The child can dictate simple stories related to clothing.

Vocabulary:

skirt, blouse, dress, trousers, shirt, coat, tie, hat, socks, shoes, sweater, gloves

Materials:

Illustrations and drawings, flannelboard and cut-outs, overhead projector.

Procedure:

Tell a story to the children, placing articles of clothing on flannel-board as each is mentioned; discuss the story with the children urging them to express their ideas; introduce each vocabulary unit orally and drill the children. (Sentence structures to be used may be adapted.) Sing a song. Write sentences using the vocabulary words and allow the children to copy them; have the sentences read individually and in groups. Have the children draw articles of clothing.

Language Arts:

Have children compose simple sentences. Let the children read short paragraphs they have written. Read stories to the children. In exercises in reading include matching the article with the word, filling in words, and reading composed stories or paragraphs about each article. These can be written on hand-out sheets illustrated with the articles which the children can color. It is preferable that the children draw their own articles of clothing.

The following language pattern drills may be used if needed by the pupils.

Verbs

1. I put on my dress.
2. I take off my dress.
3. I wear a dress.

Possession

1. This is Mary's skirt.
2. This is my shoe.
3. The hat is his.
4. The hat is mine.

Prepositions

1. The hat is on the table.
2. The shoe is under the bed.

Pronouns

1. Those are the trousers.
2. This is the dress.
3. That is the hat.

Adverbs

1. The skirt is here.
2. The hat is there.

Mathematics:

Count articles of clothing. Develop concept of pairs. Use activities involving buying and selling.

Science and Health:

Talk about types of clothing worn in each of the seasons. Discuss different kinds of materials--how they look, feel, smell. Play a game such as "What's wrong with the picture," showing illustrations of a bathing-suit-clad child building a snowman, etc. Study the care and use of clothing.

Music, Art, P. E.:

Sing songs. Draw the articles of clothing.

MARY HAS A PRETTY DRESS
(to the tune of Mary Had a Little Lamb)

Mary has a pretty dress, a pretty dress, a pretty dress
Mary has a pretty dress,
A pretty dress today.

Johnny has some new brown shoes, new brown shoes, new brown shoes,
Johnny has some new brown shoes,
Some new brown shoes today.

Rosie has a yellow skirt, a yellow skirt, a yellow skirt,
Rosie has a yellow skirt,
A yellow skirt today.

Timmy has a bright red shirt, etc.

Sandy has a green wool sweater, etc.

Bobby has some new blue pants, new blue pants, etc.

Linda has a purple blouse, etc.

Jimmy has some orange socks, etc.

(words adapted to music by Graciela R. Niebuhr)

Evaluation:

Oral identification of the articles of clothing; identification of the written words; oral reading of written vocabulary, individually and in groups; writing sentences; coloring sketches with directions.

Materia: Lengua

Unidad: La Ropa
(por Graciela Niebuhr)

Vocabulario:

falda, blusa, vestido, pantalón, camisa, saco, abrigo, corbata, sombrero
calcetines, zapatos, suéter, guantes

Materiales:

ilustraciones, franelógrafo, artículos de ropa, recortes para el franelógrafo

Técnica y método:

introducción de vocablos por medio de ilustraciones, introducción de los vocablos escritos, oraciones orales y escritas, juegos y cuentos

Escritura y Lectura:

Oraciones simples
Cuentos y canciones

Estas son sugerencias de modelos de lenguas que el maestro puede usar o rechazar, de acuerdo con las necesidades del estudiante.

Verbos

1. Me pongo el vestido.
2. Me quito el vestido.
3. Llevo un vestido.

Posesión:

1. Esta es la falda de María.
2. Este es mi zapato.
3. El sombrero es de él.
4. El sombrero es mío.

Preposiciones:

1. El sombrero está en la mesa.
2. El zapato está debajo de la cama.

Pronombres

1. Esos son los pantalones.
2. Este es el vestido.
3. Ese es el sombrero.

Adverbios

1. La falda está aquí.
2. El sombrero está allá.

Matemáticas:

1. Cuente prendas o artículos de vestir, ¿Cuántos bontones?
2. Use actividades de comprar y vender prendas de vestir.
3. Desarrolle concepto de pares.

Ciencias:

1. Discuta ropa que se usa en las cuatro estaciones.
2. Hable de tipos de materiales.

Música, Arte y E. F.:

1. Cante canciones.
2. Practique con juegos.
3. Dibuje los artículos de ropa.

CANTOS

(to the tune of "The Bear Went Over the Mountain")

Estos son mis zapatos, estos son mis zapatos, estos son mis zapatos, tra, la, la, la, la.	(señalar los zapatos)
Este es mi sombrero, este es mi sombrero, este es mi sombrero, tra, la, la, la, la.	(señalar los sombreros de papel)
Esta es mi faldita, esta es mi faldita, esta es mi faldita, tra, la, la, la, la.	(las niñas señalan las faldas)
Esta es mi blusa, etc.	(las niñas señalan las blusas)
Este es mi vestido, etc.	(las niñas señalan los vestidos)
Estos son pantalones, etc.	(los niños señalan los pantalones)
Esta es mi camisa, etc.	(los niños señalan las camisas)
Estos son calcetines, etc.	(señalar los calcetines)

(versión musical de Graciela R. Niebuhr)

EL CHIVITO QUE QUERIA SER NIÑO
(escrito por Graciela R. Niebuhr)

Una vez, había un chivito que quería ser niño. El iba a la escuela todos los días y veía a los niños jugar. El quería ser como ellos e ir a la escuela a jugar con ellos, pero se quedaba afuera de la cerca y veía a los niños jugar, tristemente...

--¡Yo sé que hacer!--dijo el chivito un día.--Me voy a poner ropa y voy a hacerme niño. El chivito corrió a su casa y se puso unos pantalones azules, una camisa verde, unos calcetines amarillos y unos zapatos cafés. Salió al prado muy feliz porque el creía que ya era un niño. En un árbol estaba Don Buho Sabio. El buho le dijo al chivito:

--Oye, chivito, ¿Por qué te has puesto esos pantalones, esa camisa y esos zapatos y esos clacetines?

--Porque ahora soy niño--dijo el chivito.

--Ja, ja, ja,--reía el buho, diciéndole,--Tú no eres niño, chivito.

El chivito, muy desanimado, se fue muy triste hacia su casa porque todavía no era niño. Pero de pronto se sonrió.

--¡Ya sé que hacer!--dijo el chivito.--Si no puedo ser niño, entonces voy a ser niña. Corrió a su casa y de una caja que tenía su mamá saco una falda, una blusa, unas medias y unos zapatos negros. Se quito la ropa que traía y se puso esta otra. Luego se fue muy alegre a la pradera. El chivito creía que él era niña. Allí en el prado estaba su papá, el chivo grande.

--Hijito,--le dijo su papá.--¿Qué haces con esa falda y esa blusa y esos calcetines, y esos zapatos de niña?

--Yo quiero ser niña, papá,--dijo el chivito.--Yo soy una niña ahora porque me he vestido como niña.

--¿Por qué quieres ser niña?

--Porque yo quiero jugar con los niños y las niñas que están allá en la escuela--respondió el chivito.

--Mira, hijito,--dijo el chivo grande.--Porque traes prendas de vestir no te haces niño. Tú eres un chivito muy bonito. ¿Por qué no te quitas la ropa de niña, te limpias tu piel y vas a jugar con los niños. Si eres niño, vas a ser feo porque tú no naciste como niño, pero si tú eres chivito, eres un chivito muy bonito.

El chivito se quitó la ropa y se fue a jugar con los niños.

Todos dijeron--Miren que chivito tan bonito. Vamos a jugar con él.

A partir de entonces el chivito fue muy feliz siendo un chivito como era y no un niño. Por que a él le gustaba ser lo que su mamá y su papá le habían hecho.

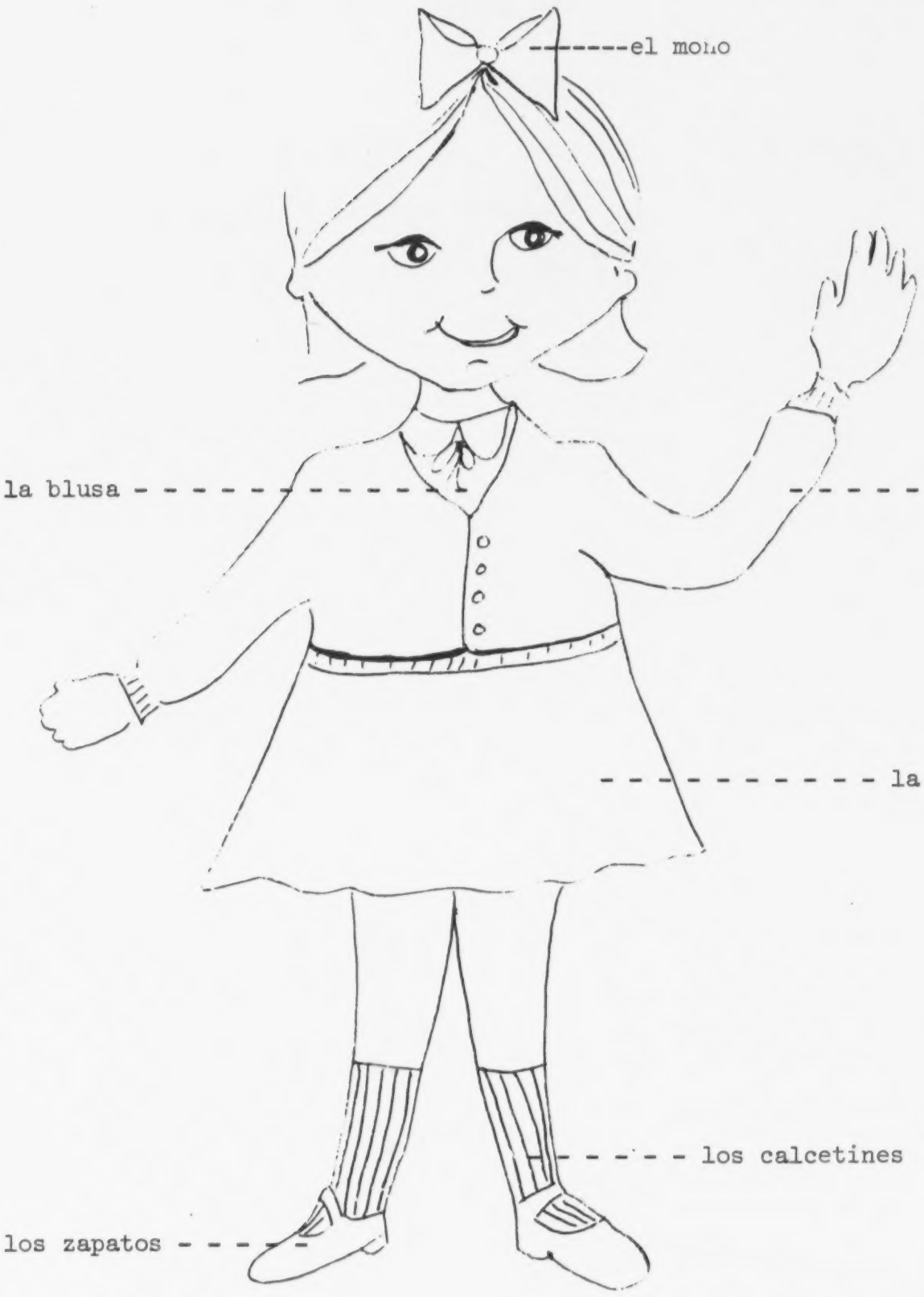
EL CHIVITO
(ilustración del cuento)

VESTIDOS PARA EL CHIVITO
(ilustraciones del cuento)

CHIVITO NIÑO

CHIVITO NIÑA

LA NIÑA Y SUS PRENDAS DE VESTIR



Estos son pantalones.

Juan lleva pantalones.

El lleva pantalones largos.

Son azules.

Estos son _____.

Juan _____ pantalones.

El lleva pantalones _____.

Son _____.

Este es un vestido.

Las niñas llevan vestidos.

El vestido es verde.

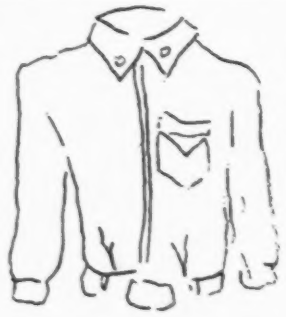
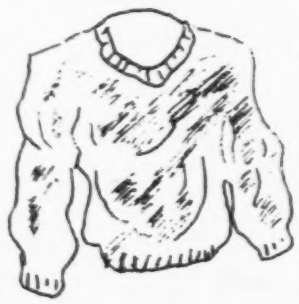
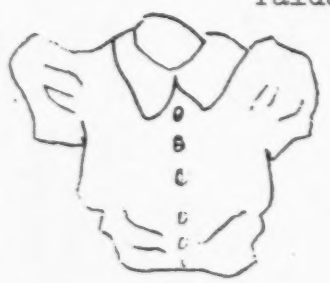
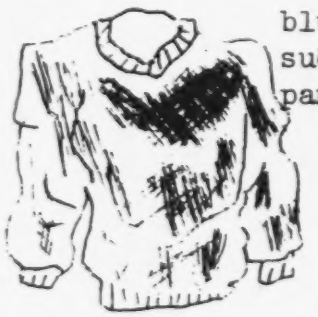
Este es el vestido de María.

Este es un _____.

Las niñas _____vestidos.

El vestido es _____.

Este _____ el vestido __ _____.

El pantalón es azul.	 La camisa es verde.	 El suéter es colorado.	Los zapatos son de color café.
Los calcetines son azules.	El suéter es amarillo.	El vestido es rojo.	La falda es verde.
blusa vestido falda 	calcetines pantalones zapatos	camisa suéter calcetines	 blusa suéter pantalones

Instrucciones: 1. Colorear las prendas de vestir. 2. Seleccionar la prenda adecuada.

LA ROPA
(to the tune of "Ten Little Indians")

Niñas:	Falda, blusa o vestido Falda, blusa o vestido Falda, blusa o vestido Eso uso yo.	Niños:	Falda, blusa o vestido Falda, blusa o vestido Falda, blusa o vestido Eso usan ellas.
Niños:	Pantalones y camisa Pantalones y camisa Pantalones y camisa Eso uso yo.	Niñas:	Pantalones y camisa Pantalones y camisa Pantalones y camisa Eso usan ellos.
Todos:	Calcetines y zapatos Calcetines y zapatos Calcetines y zapatos Todos los usamos.	Todos:	Calcetines y zapatos Calcetines y zapatos Calcetines y zapatos Todos los usamos.

(versión musical de Graciela R. Niebuhr)

JUEGOS

YO LAVO LA ROPA

Artículos: Tenga ropa de muñeca o ropa ordinaria y una cuerda extendida de un lado a otro del cuarto.

Método: Cada niño toma su turno, coge un artículo y lo cuelga en la cuerda.
Dice: Esta es una falda amarilla (y la pone en la cuerda)
Siguen así todos los niños. Si un niño no sabe que es el artículo, otro puede ir a ayudarlo.

LA CAJA DE ROPA

Artículos: En una caja, ponga recortes de ropa a color.

Método: Los niños, uno por uno, sacan un recorte y lo esconden. Preguntan a la clase:

1er niño: ¿Que tengo aquí?

2do niño. ¿Tienes una falda?

1er niño: No, no tengo una falda.

3er niño: ¿Tienes una blusa?

1er niño: No, no tengo una blusa.

Siguen hasta que han adivinado la prenda de vestir. Después tratan de preguntar el color de la misma prenda.

Evaluación:

identificación de vocablos en grupo e individualmente; identificación de vocablos escritos; lectura de oraciones en grupo e individualmente; iluminación de ilustraciones.

Holidays—Special Events

COLUMBUS DAY

Columbus Arrives in America

Christopher Columbus was an Italian sailor. He traveled to Spain to talk with the king. He wanted some money to sail across the sea.

Columbus wanted to find a shorter route to go to a place where there were many riches.

After a lot of trouble, he got what he wanted--three ships. He named one "La Niña," one "La Pinta," and the other "La Santa María."

He sailed with his sailors from a town by the sea called "Puerto de Palos."

After sailing a long way, the sailors wanted to turn back. Columbus begged them to be patient, telling them that they would soon reach the land of many riches.

This is the way the Spaniards arrived. They didn't find the land of riches, but they arrived in America on October 12, 1492. (About 500 years ago.) In the United States this day is known as Columbus Day. In Spanish speaking countries this day is referred to as "El día de la raza."

Colón Llega a América

El Señor Cristobal Colón fué un marinero italiano. Viajó a España para hablar con los reyes. Quería que lo ayudaran con dinero para hacer un viaje por mar.

Deseaba encontrar un camino más corto y seguro para ir a un lugar donde había muchas riquezas.

Salió de un puerto llamado "Puerto de Palos" acompañado de sus marineros.

Después de viajar mucho los marineros se querían regresar. El señor Colón les pidió que esperaran más y que muy pronto llegarían en la tierra de las riquezas.

El 12 de octubre de 1492 Colón y sus marineros por fin llegaron a América donde no encontraron los riquezas que ellos esperaban. Aquí en los Estados Unidos a este día se le llama "El día de Colón." A este día le llaman "El día de la raza," en paises de habla Hispana.

Observation of Columbus Day

El día de la raza or Columbus Day is observed in Spanish speaking countries. The various monuments to Columbus are decorated on this day. There are processions, military parades, banquets, and speeches. The flag for this day is described thus: it is white, with three purple crosses, in remembrance of Columbus' three ships; the sun appears in the center cross, symbolizing the light of civilization that Spain brought to the New World.

Observación del Día de la Raza

El día de la raza o *el día de Colón* se observa en paises de habla Hispana. En este día se decoran los monumentos de Colón. Hay procesiones, paseos militares, banquetes, y discursos. La bandera de este día se describe así: la bandera es blanca, con tres cruces moradas, en recuerdo de las carabelas de Colón; de la cruz del centro surje el Sol, simbolizando la luz de la civilización que España llevó al nuevo mundo.

IN 1492
(Tune of Rig-a-Jig, Jig)

In fourteen hundred ninety-two
Columbus sailed the ocean blue.
He found a land for me and you.
Heigh-ho, heigh-ho, heigh-ho.

En mil cuatrocientos noventa y dos
Cristóbal Colón descubrió
La tierra nueva que él nos dió.
Jai-jo, Jai-jo, Jai-jo.

Contributed by: Alicia Rodriguez

HALLOWEEN
(All Saints Day)

Halloween Vocabulary

bat	murciélago	jack-o-lantern	linterna de calabaza
broom	escoba	mask	máscara
cat	gato	moon	luna
carnival	carnaval	night	noche
costume	vestuario, traje, vestido, disfraz	pumpkin	calabaza
dark	obscuro	skeleton	esqueleto
ghost	fantasma	skull	calavera
goblin	duende	spook	fantasma
Halloween	Vıspera del día de Todos los Santos o Día de las Brujas	witch	bruja

WHAT A SURPRISE

We had a pumpkin yellow.
We gave it two big eyes.
We cut a round and tiny nose,
A funny mouth that smiles.
Now we'll hide behind the hedge,
And wait until it's dark
Then when Daddy comes along
Up we'll jump. "Boo" we'll shout.
What a surprise!

QUE SORPRESA

Calabaza amarilla,
le dimos dos ojos;
le cortamos una nariz,
boca sonriente
y nos esconderemos,
la noche esperar
cuando viene mi Papá,
Hay que brincar. "Boo" gritar.
¡Qué sorpresa!

WHO? SAID THE OWL

Who? Who? Who? said the owl,
Who's afraid of Halloween?
Who? Who? Who? said the owl;
Who' afraid of Halloween?

Black cats here;
Black cats there;
Funny looking faces everywhere
Oh, oh, oh, no, no, no
I'm not afraid of Halloween!

¿U? ¿U? PREGUNTA EL TECOLOTE

¿U? ¿U? pregunta el tecolote,
¿Quién tiene miedo a Halloween?
¿U? ¿U? pregunta el tecolote,
¿Quién tiene miedo a Halloween?

Gatos por aquí,
Gatos por allá,
Caras tan curiosas más allá
Oh, oh, oh, no, no, no
¡No tengo miedo al Halloween!

THE GOBLIN IN THE DARK
(Tune: Farmer in the Dell)

The goblin in the dark	El duende en lo obscuro
The goblin in the dark	El duende en lo obscuro
Hi ho on Halloween	Jai-jo en Halloween
The goblin in the dark.	El duende en lo obscuro.
The goblin takes a witch	El duende se lleva a una bruja
The goblin takes a witch	El duende se lleva a una bruja
Hi ho on Halloween	Jai-jo en Halloween
The goblin takes a witch.	El duende se lleva a una bruja.
The witch takes a cat	La bruja se lleva a un gato
The witch takes a cat	La bruja se lleva a un gato
Hi ho on Halloween	Jai-jo en Halloween
The witch takes a cat.	La bruja se lleva a un gato.
The cat takes a rat	El gato se lleva a un ratón
The cat takes a rat	El gato se lleva a un ratón
Hi ho on Halloween	Jai-jo en Halloween
The cat takes a rat.	El gato se lleva a un ratón.
The rat takes a bat	El ratón se lleva a un murciélago
The rat takes a bat	El ratón se lleva a un murciélago
Hi ho on Halloween	Jai-jo en Halloween
The rat takes a bat.	El ratón se lleva a un murciélago.
The bat takes a ghost	El murciélago se lleva a un fantasma
The bat takes a ghost	El murciélago se lleva a un fantasma
Hi ho on Halloween	Jai-jo en Halloween
The bat takes a ghost.	El murciélago se lleva a un fantasma.
The ghost says boo	El fantasma dice Bú
The ghost says boo	El fantasma dice Bú
Hi ho on Halloween	Jai-jo en Halloween
The ghost says boo.	El fantasma dice Bú.
They all screamed and screetched	Todos gritan y chillan
They all screamed and screetched	Todos gritan y chillan
Hi ho on Halloween	Jai-jo en Halloween
They all screamed and screetched.	Todos gritan y chillan.

--Contributed by: Alicia Rodriguez

THREE LITTLE WITCHES

1 little, 2 little, 3 little witches
Ride through the sky on a broom
1 little, 2 little, 3 little witches
Wink their eyes at the moon.

TRES BRUJITAS

Una, Dos, Tres, brujitas
por el cielo montadas en escobas van
Una, Dos, Tres brujitas
parpariando a la luna están.

"THE WITCH" GAME

Explain the game. The "witch" will hide someplace in the class and a group of children will walk around singing. The witch comes out to frighten them and the children return to their seats, trying not to get caught. The classroom is the "woods" and the seat is the "house." When they are in the house another child asks questions about the witch's clothing and a child that has seen her answers.

JUEGO "LA BRUJA"

Explique el juego. La "bruja" se esconderá en algún lugar de la clase y un grupo de niños salen a caminar cantando. La bruja saldrá a hacerlos asustar y los niños volverán a sus asientos sin dejarse pescar. La clase será el "bosque" y el asiento será la "casa." Cuando están en la "casa" otro niño hará preguntas acerca de las ropas de la bruja, y contestará un niño que la ha visto.

All Saints Day

Spanish speaking people have a special way of celebrating holidays. That is why the celebration of All Saints Day is not at all like the celebration of Halloween in the United States. For them it is a religious holiday. In Spanish speaking countries they celebrate two days. November 1 is All Saints Day and November 2 is All Souls Day. Even though these are religious holidays they are very happy occasions.

In Mexico, they celebrate for two days. The Mexican celebration has elements unique to it.

In beautiful Mexico City, beginning on October 31, continuing for fifteen days, the play *Don Juan Tenorio* is dramatized in theaters. The Indians come from the farms and set up booths along the streets and in the parks in which they sell small clay skulls. These are found only during this celebration. There are also booths where masks and post cards with funny verses about the dead are sold. They also sell pastry and candy in the form of skulls, skeletons, and other things.

On these two days the people go to the cemeteries to visit the graves of the dead. They take flowers and candles. All of the people pray for the souls of their dead. Afterwards, some go and have a good time; some go to church and later on attend the bull fights, night clubs to dance, theater to see *Don Juan Tenorio*, or go to a friend's house.

EL DIA DE TODOS LOS SANTOS

La gente de habla español siempre tiene su modo especial de celebrar las fiestas y de divertirse. Así es que la fiesta del Día de Todos los Santos no es nada parecida a la fiesta norteamericana del treinta y uno de octubre. Para ellos es una fiesta religiosa. En paises hispanos hay dos días de fiesta. El primero de noviembre es el Día de Todos los Santos, y el dos de noviembre es el Día de los Difuntos (dead). Aunque son fiestas religiosas son muy alegres.

En México hay dos días de fiesta para los muertos. En la fiesta mexicana existen elementos pintorescos que son netamente mexicanos.

¡El treinta y uno de octubre en la bella Ciudad de México! Comenzando en esta noche por quince días se presenta Don Juan Tenorio en los teatros. De los campos vienen los indios y ponen en las calles y en las alamedas puestos en que venden calaveras (skulls) chiquitas de barro. No se encuentran sino durante esta celebración. También hay puestos que venden máscaras (masks) y otros que venden tarjetas postales con versos graciosos acerca de los muertos. También se venden pasteles y dulces en forma de calaveras, esqueletos (skeletons) y otras cosas.

En los dos días va la gente a los cementerios (cemeteries) a visitar las tumbas de los muertos. Llevan flores y velas. Todos rezan por el alma de los difuntos. Después algunos van a divertirse de algún modo. Otros van a misa y más tarde a las corridas de toros, al cabaret a bailar, al teatro a ver Don Juan Tenorio o a la casa de algún amigo.

CIRCUS

Circus Terms

acrobat	acróbata	midget	enano
act	acto	monkey	chango, mono
balloon	globo	nets	redes
band	banda	parade	paseo, desfile
bareback riding	montar a pelo	pony	caballo chiquito, caballito
cage	jaula	ringmaster	maestro de ceremonia
carnival	carnaval	sawdust	aserrín
circus	circo	seal	foca
clap	aplaudir	spotlight	reflector
clown	payaso	strong man	hombre fuerte
colliseum	coliseo	tent	carpa
costume	atavío, disfraz	three rings	tres pistas
cowboys	vaqueros	ticket	boleto
drum	tambor	tiger	tigre
elephant	elefante	trainer	amaestrador
fat lady	mujer gorda	trapeze	trapecio
gorilla	gorila	trapeze artist	trapecista
hoops	arcos	tricks	trucos, suertes
horses	caballos	whip	látigo, azote
jugglers	malabaristas	wirewalker	equilibrista
lion	león	zebra	cebra

EQUILIBRISTAS

Los equilibristas en la cuerda están;
el acto requiere gran habilidad,
pues un paso en falso
para ellos es fatal.

--Fita P. de Montalvo

TRAPECISTAS

Miren con cuanta gracia
y con que precisión
hacen los trapecistas
los saltos sin temor.

--Fita P. de Montalvo

EL PAYASITO

¿Quién viene ahí?
es un lindo payasito;
todos haremos lo que hace
el graciosito.

EL PAYASITO

El domingo fuí al circo
y entre otras cosas ví
a un lindo payasito
que me hizo reir.

Yo soy ese payasito
que tanto te gustó;
a enseñarte mis gracias
he venido yo.

THANKSGIVING DAY

Thanksgiving Terms

blessing	bendición	pilgrims	peregrinos
cranberry sauce	salsa de arándano	prosperity	prosperidad
dressing	relleno	pumpkin	calabaza
happiness	felicidad	ship	carabela
health	salud	Thanksgiving Day	Día de Dar Gracias
holiday	día de fiesta	turkey	pavo o guajolote
Indians	indios		

A BIG FAT TURKEY
(The Magic of Music p.69 kc)

A big fat turkey said one day,
Gobble, gobble, gobble, gobble, gobble
I think I'd better run away
Gobble, gobble, gobble, gobble, gobble.

Dijo el guajolote un día
Gobble, gobble, gobble, gobble, gobble
Creo que ya me voy a huir
Gobble, gobble, gobble, gobble, gobble.

CHRISTMAS AND THE NEW YEAR

Christmas Vocabulary

angels	ángeles	Nativity	nacimiento
bells	campanas	Nazareth	Nazaret
Baby Jesus	Niño Jesús	Orient	oriente
Bethlehem	Belén	packages	paquetes
camels	camellos	reindeer	reno
carols	villancicos	ribbon	listón
Christmas	Navidad	Santa Claus	Santa Clos, San Nicolás
Christmas tree	árbol de Navidad	snepherd	pastor
cow	vaca	sheep	ovejas
decorations	decoraciones	sleigh	trineo
donkey	burro, asno	St. Joseph	San José
eve	víspera	stable	establo
gift	regalo	star	estrella
Jesus Christ	Jesucristo	toys	juquetes
lodgings	hospedaje, posada	Virgin Mary	la Virgen María
manger	pesebre	wise men	reyes magos

Phrases

Christmas Eve	la Nochebuena	Happy New Year	Próspero Año Nuevo
Christmas Day	el día de Navidad, la Navidad	Peace to Men of Good Will	paz a los hombres de buena voluntad
Merry Christmas	Feliz Navidad, Felices Pascuas	Midnight Mass	Misa de allo
Peace on Earth	Paz en la Tierra	mistletoe berry	baya de muérdago
Poinsettia	flor de nochebuena		

CHRISTMAS NARRATION
(From Instructor, Dec. 1964)

On the first Christmas Eve, many years ago, Jesus was born in Bethlehem. His mother laid him in a manger among oxen, cows, and donkeys since there was no room at the inn.

The shepherds came to adore him. They had seen a star over the manger. Three kings who came from the Orient brought precious gifts for the child Jesus. Everybody adored him.

At Christmas time many people prepare a creche. The figures represent the Holy Family and the animals, the shepherds and kings, the angels, and the star. Many families own a Nativity scene.

It is also customary to sing songs like those the shepherds sang on the night preceding Christmas.

En la primera Nochebuena, ya hace muchos años, Jesús nació en Belén. Su madre le puso en un pesebre entre los bueyes, las vacas y los burros porque no hubo lugar en la posada.

Los pastores vinieron a adorarle. Ellos habían visto una estrella encima del establo. Tres reyes magos, que llegaron del oriente, traían ricos regalos para el niño Jesús. Todos le adoraron.

En el tiempo de navidad mucha gente prepara un nacimiento. Las figuras representan la familia sagrada y los animales, los pastores y magos, los ángeles y la estrella. Muchas familias tienen su nacimiento.

También es costumbre cantar las pastorelas en las noches antes de la Nochebuena.

CHRISTMAS IN SPANISH SPEAKING COUNTRIES

In Spain

In Spain, the people enjoy dancing at Christmastime. After Midnight Mass on Christmas Eve, the streets quickly fill with dancers and onlookers. The words and music for the Christmas dance, known as the "Jota" have been handed down for hundreds of years. The Spaniards call their miniature navitity scene the "nacimiento."

In Latin America

The Christmas season lasts from December 16 to January 6 in Mexico. Each family looks forward to the "posada" on each of the nine nights before Christmas Day. The members of the family enact the posada in memory of Mary and Joseph's search for rooms on the first Christmas Eve. They form a procession from room to room, led by two children who carry figures of Mary and Joseph. At the door of each room, the children beg to enter, but are refused. When they reach the room containing the altar, the wanderers are admitted.

They put the figures of Mary and Joseph in the tiny stable of a miniature Bethlehem. They do not put the figure of the infant Jesus in the manger until Christmas Eve, the last night of the posada. A social hour follows the last posada. The host invites everyone into his courtyard to help break the "piñata." This is a gaily decorated crock or papier mache figure filled with gifts and candy. It hangs by a cord from the ceiling, the porch roof, or the branch of a tree. The children are blindfolded and take turns trying to break the piñata with a stick. When it breaks, gifts and candy scatter to the ground, and the children scamper after them.

In Guatemala and Honduras, the children also enjoy the piñata. People use flowers instead of evergreens for decorations in most countries where Christmas comes during the warm season. The poinsettias(the Noche Buena) are in full bloom in Mexico at Christmastime.

In South America, most children believe that the wise men bring them Christmas gifts. Children in Brazil and Argentian find gifts in their shoes on Christmas morning. On the eve of Epiphany, the 12th day after Christmas, they leave water and hay on the doorstep for the wise men's camels.

The people in Chile hold a fiesta on Christmas Day. It resembles county fairs in the United States.

Most Indians in South American countries hold a fiesta during the Christmas season.

In Puerto Rico

In Puerto Rico, many families celebrate Christmas Eve with large suppers and music and dancing. The children usually receive gifts on both Christmas and the morning of Epiphany, January 6. Nativity scenes stand in churches and public buildings.

Navidad en Los Paises de Habla Español

En España

En España, la gente goza en bailar durante el tiempo de Navidad. Después de misa de media noche en la Nochebuena, las calles pronto se llenan con bailadores y espectadores. Las palabras y la música del baile de Navidad, conocido como la "Jota," han sido transmitidas por cientos de años. Los Españoles le llaman a la réplica en miniatura de Belén "el Nacimiento."

En Latino América

En México, la temporada de Navidad dura desde el día 16 de diciembre hasta el día 6 de enero. Cada familia anticipa con placer "la posada" en cada una de las nueve noches antes del día de Navidad. Los miembros de la familia hacen el papel de la posada en memoria de la búsqueda de posada por María y José en la primera Nochebuena. Forman una procesión de cuarto a cuarto, guiada por dos niños que cargan figuras de María y José. En la puerta de cada cuarto, los niños piden posada, pero se les niega. Cuando llegan al cuarto del altar, los niños son admitidos. Ponen las figuras de María y José en el establo de la réplica

en miniatura de Belén. No ponen la figura del infante Jesús en el pesebre hasta la Nochebuena, la última noche de la posada. Una hora social sigue la última posada. El huésped invita a todos al patio para que ayuden a quebrar la piñata que está hecha de un jarro o de papel majado decorado alegremente y lleno de regalos y dulces. Cuelga de un cordón del techo o de la rama de un árbol. Se les vendan los ojos a los niños y ellos toman turnos tratando de quebrar la piñata con un palo. Cuando se quiebra, los regalos y dulces caen y los niños corren a recojerlos.

En Guatemala y Honduras, los niños también disfrutan de la piñata. La gente usa flores en lugar de siempreverdes para decoraciones en muchos de los paises donde la Navidad viene durante la temporada cálida. La flor de Noche Buena florece en México durante la Navidad.

En Sur América, muchos de los niños creen que los reyes magos les traen los regalos de Navidad.

Niños de Brasil y Argentina hallan regalos en sus zapatos en la mañana de Navidad. En la víspera de Epifanía, día duodécimo después de Navidad, ellos dejan agua y paja en el escalón de la puerta para los camellos de los reyes magos.

La gente de Chile tiene una fiesta en el día de Navidad. Es como una feria en los Estados Unidos.

Los Indios de los paises de Sur América tienen una fiesta durante la temporada de la Navidad.

En Puerto Rico

En Puerto Rico, muchas familias celebran la Nochebuena con cenas, música y baile. Los niños reciben regalos en Navidad y otra vez en la mañana de la Epifanía, el 6 de enero. Los Nacimientos se ven en iglesias y edificios públicos.

CHRISTMAS IN MEXICO

Instead of celebrating Christmas for one day, the Mexicans have nine days of celebration, beginning on December 16 through Christmas Day. In reality, the celebrations are not completed until January 6, the Day of the Three Kings, when the children receive their gifts.

The celebrations which the Mexicans have each of the nine days from December 16 through December 24 are called "posadas." Do you know what "posadas" mean? A "posada" is a hotel. It is said that Mary and Joseph were on the road for nine days from Nazareth to Bethlehem. Mary was riding a donkey and Joseph was walking by her side. Mary was tired and not feeling well but when they got to Bethlehem they could not find a room in a hotel. The hotels were all full, so Joseph had to find lodging for Mary in a stable. There during the night the baby Jesus was born in the stable without a house or bed.

The nine "posadas" as they are celebrated in Mexico, represent the nine days of travel for Mary and Joseph and their arrival at Bethlehem. Therefore,

although the Mexicans have a good time, the holiday does have a religious aspect.

For a "posada," friends get together in the yard of a house and form a procession. Everyone carries little figures and lighted candles. The figures are of Mary and Joseph, the baby Jesus, the wise men, the shepherds, cows, mules, camels, and the Star of Peace. Everyone sings carols as they walk through the yards, calling on each household. The person who leads the procession knocks on the doors and, as Joseph did, asks for lodging for Mary. A person inside the house answers for the owner that the hotel is full. Finally they come to a house where the person playing the part of the owner lets them enter. Everyone enters the room and places on the table the candles and figures, creating a nativity scene. The nativity scene is a representation with figures of the birth of Jesus Christ. Afterwards everyone is happy. The older people dance. The younger ones break the piñata and then sit down to a delicious meal.

The following night they go to another friend's house, continuing this until December 23, Christmas Eve. But since Christmas Eve is a day of fasting, the people attend a High Mass at midnight and afterwards eat a delicious meal.

This is Christmas in Mexico among the poor and the rich. In the poor people's homes they also have "posadas," and the Mexicans will sometimes spend their last cent on a piñata for their children.

La Navidad En México

En vez de celebrar un solo día en la Navidad, los mexicanos tienen nueve días de fiesta, desde el dieciséis de diciembre hasta la Navidad. En verdad las celebraciones no se acaban hasta el seis de enero, el Día de los Reyes Magos, cuando los niños reciben sus regalos.

Se llaman "posadas" las fiestas que tienen los mexicanos cada día por nueve días, desde el dieciséis de diciembre hasta el veinticuatro. ¿Saben ustedes lo que quiere decir "posadas?" Una posada es un hotel. Pues, se cuenta que María y José estuvieron en camino nueve días desde Nazaret a Belén. María iba montada en burro y José iba a su lado a pie. María estaba cansada y enferma, pero al llegar a Belén no pudieron encontrar un cuarto en ninguna posada. Las posadas ya estaban llenas y José tuvo que buscar hospedaje para María en un estable. Allí por la noche nació el Niño Jesús, en un estable sin casa ni cama.

Pues las nueve posadas como se celebran en México, representan los nueve días, de viaje de María y José y su llegada a Belén. Así es que aunque se diviertan los mexicanos mucho, la fiesta tiene un aspecto religioso.

Para una posada los amigos se reúnen en el patio de una casa y forman una procesión. Todos llevan figuritas y velas encendidas. Las figuritas son de María y José, del Niño Jesus, de los reyes magos, de los pastores, de vacas, de mulas, de camellos, de la Estrella de la Paz. Todos cantan villancicos y pasan por el patio llamando a cada puerta. El que está a la cabeza de la procesión llama a la puerta y dice, como José, que pide hospedaje para María. Una persona que está dentro del cuarto contesta por el dueño que la posada ya está llena.

Al fin llegan a una puerta donde la persona que hace el papel de dueño les permite entrar. Todos entran en el cuarto y en una mesa ya preparada ponen las velas y las figuritas, haciendo así un nacimiento. El nacimiento es una representación con figuritas del nacimiento de Jesuscristo. Después todos están alegres. Los mayores bailan. Los niños quiebran la piñata y luego comen una comida muy sabrosa.

La noche siguiente se reúnen en casa de otro amigo, y así continúan hasta la Nochebuena. Pero como la Nochebuena es un día de ayuno, en la posada de la Nochebuena asisten a la misa de gallo a media noche y comen una comida sabrosa después, ya muy tarde.

Así es la Navidad en México entre los pobres y entre los ricos. En las casas pobres también tienen las posadas, y el mexicano a veces hasta gasta su último centavo en la piñata para sus niños.

SPANISH CHRISTMAS SONGS

VENID, FIELES TODOS
(O Come All Ye Faithful)

Venid, fieles todos
A Belén marchemos,
Gozosos, triunfantes
Y llenos de amor.

Cristo ha nacido
Cristo el Rey Divino

Coro:
Venid, adoremos, venid adoremos,
Venid adoremos a nuestro Señor.

Venid fieles todos
En Belén veremos
Al niño divino, al Niño Jesús

Paz en la tierra,
Gloria en las alturas.

(Repitan el Coro.)

NOCHE DE PAZ
(Silent Night)

Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor
Entre los astros que esparcen su luz
Brilla anunciando al Niño Jesús,
Brilla la estrella de paz,
Brilla la estrella de paz.

Noche de paz, noche de amor,
Oye humilde el fiel pastor,
Coros celestes que anuncian salud
Gracia y glorias en gran plenitud
Por nuestro buen Redentor,
Por nuestro buen Redentor.

Noche de paz, noche de amor.
Ved que bello resplandor
Luce en el rostro del Niño Jesús
En el pesebre, del mundo la luz,
Astro de eterno fulgor,
Astro de eterno fulgor.

CASCABEL
(Jingle Bells)

En la navidad, que felicidad,
Vamos por los campos, riéndonos así
Ja, ja, ja, ja, ja, divirtiéndonos
  en un trineo bonito
Cantando esta canción.

Cascabel, cascabel, cascabel, bel, bel.
Que alegría es el pasear en un trineo.
Cascabel, cascabel, cascabel, bel, bel.
Que alegría es el pasear en un trineo.

PAZ EN LA TIERRA
(Joy to the World)

Paz en la tierra, paz y amor
Que ya ha nacido el Rey.
Cantemos con el coro en los cielos.
Adoremos al nuevo Rey,
Adoremos al nuevo Rey,
Adoremos al nuevo Rey,
Al santo Rey.

Felicidad, felicidad.
Ya reina el nuevo Rey.
Y dulce voces le glorifican.
Alabemos al nuevo Rey,
Alabemos al nuevo Rey,
Alabemos al nuevo Rey,
Al santo Rey.

PUEBLECITO DE BELEN
(Oh, Little Town of Bethlehem)

Oh pueblecito de Belén
La cuna de Jesús,
Bendito pueblo de Belén,
La cuna de Jesús
El rey tan adorado,
El santo Redentor;
El rey que vino al mundo
A darnos paz y amor.

LA PRIMERA NAVIDAD
(The First Noel)

Navidad, Navidad:
¡Qué dulce el son!
De coros celestes sobre Belén
Navidad, Navidad:
¡Qué dulce el son!
De coros celestes sobre Belén

Coro:
Navidad, Navidad,
Navidad, Navidad,
Al nuevo Rey adorad, adorad.

DIAS DE NAVIDAD
(Deck the Halls)

Navidad, Navidad,
¡Tra la la la la la la la la!
Todo el mundo canta, canta.
¡Tra la la la la la la la la!
Qué alegría, qué alegría
¡Tra la la la la la la la la!
Todo el mundo canta, canta.
¡Tra la la la la la la la la!

Es el tiempo de alegría
¡Tra la la la la la la la la!
Todo el mundo está contento.
¡Tra la la la la la la la la!

HERALDOS CELESTES
(Hark the Herald Angels Sing)

Oíd un son el alta esfera,
"En los cielos gloria a Dios,
Al mortal paz en la tierra."
Canta la divina voz
Con los cielos alabemos
Al eterno rey cantemos
A Jesús, a nuestro bien,
Con el coro de Belén:
Canta la divina voz
"En los cielos gloria a Dios."

SANTA'S HELPERS
(The Magic of Music, p.72, record KC)

Tap, tap, tap, tap
Suenan los martillos
Din, Din, din, din
Suenan las campanas
Somos ayudantes
Tap a tap a tap tap
Juguetes hacemos para Santa Clos.

NAVIDAD
(Poema)

Aires de Navidad
El lucero es un tío-vivo
Que no cesa de girar.

La abuela en la sala,
Poniendo el portal.
Y el nieto más chico,
Haciendo de arriero:

Conduce al borrico,
La vaca, el camello,
Las blancas ovejas,
La cabra y el perro.

Uno,
    dos,
        tres,
Pastores a Belén.

Cuatro,
        cinco,
            y seis,
Con oro, plata y miel.

--Fernando Luján

NEW YEAR'S DAY - Mrs. Galindo

This is a day of merrymaking in Mexico. It is a custom for the families to get together (parents, brothers and sisters, brothers and sisters-in-law, cousins, nephews, etc.) to bring in the New Year.

To ring out the old year, the father of the family (or some other relative) goes out at twelve o'clock midnight on December 31st and kills the old year by shooting a firearm. After this, they continue to hug each other as a symbol of peace, happiness, and cordiality.

Some of the dishes traditionally served in certain parts of Mexico (in southern Mexico, for example) are tamales, buñuelos, and capirotada.

El Año Nuevo

Este día es de regocijo en Mexico. Todas las familias tienen como costumbre el de reunirse (padres, hermanos, cuñados, primos, sobrinos, etc.) para así recibir al año nuevo.

La manera en que despiden al año Viejo es que a las doce en punto del treinta y uno de diciembre sale el padre de la familia (o algún otro pariente) y mata al año Viejo disparándole con una arma de fuego. Después de tal acción, prosiguen a darse los abrazos como símbolo de paz, felicidad y cordialidad.

Algunos de los platillos que se usan en ciertas partes de México (como el sur de México) son tamales, buñuelos, y capirotada.

JANUARY 6
(Day of the Three Wise Men)

Mexico, like other Latin American countries, celebrates this holiday, though in a slightly different way.

The people in northern Mexico (along the border, for example) do not celebrate January 6th--the Day of the Three Wise Men--as eloquently as the people in central and southern Mexico.

During the Christmas holidays, people from the interior part of Mexico can still be seen buying gifts, whereas the Northerners are already prepared for Christmas. This is due to the fact that some people, mostly from the southern and central parts of Mexico, exchange gifts on this day (January 6) instead of on Christmas Day.

El Seis de Enero
(Día de los Reyes Magos)

México, al igual que otros paises latinoamericanos, festeja este día festivo aunque en forma un poco distinta.

El norte de México (como la frontera, por ejemplo) no festeja el seis de enero--Día de los Reyes Magos--en forma tan elocuaz como el centro y sur de México.

En los días navideños se puede observar como personas del interior de México todavía andan comprando los regalos, mientras que los norteños ya están preparados. Esto se debe a que varias personas, especialmente del sur y de la parte central, intercambian los regalos en este día (seis de enero) en vez de hacerlo el día de Navidad.

AÑO NUEVO

El año nuevo ha llegado
con mil promesas de amor
que Dios desde el alto cielo
te manda en un rayo de sol.

Seremos todos mejores
paz y amor nos unirán
el año nuevo que empieza
bellas sorpresas traerá.

SANTOS REYES

Antes de dormirme anoche
mi zapatito saque al balcón
y a los tres reyes pedí afanoso
muchos juguetes y colación.

Y esta mañana al levantarme
mi zapatito corrí a buscar
y unos patines me habían dejado
los santos reyes para jugar.

RODEO

Rodeo Terms

arena	arena	horse	caballo
bareback riding	montar a pelo	horseman	jinete
bleachers	graderías	horsemanship	equitación
boots	botas	horseshoe	herradura
bronco	caballo bronco	Indian	indio
bronco buster	amaestrador	lasso	lazo
bull	toro	lamb	cordero
chaps	chaparreras	livestock	ganado
chickens	pollos	parade	paseo, desfile
clowns	payasos	pen	redil
cow	vaca	pig	cerdo
cowboy	vaquero	rodeo	rodeo
cowgirl	vaquera	roosters	gallos
ducks	patos	sheep	oveja
exhibition	exhibición	spur	espuelas
hay	heno	steer	novillo
heifer	vaquilla	tricks	suertes, trucos
hens	gallinas		

I AM A COWBOY

I am a cowboy
And one of the best,
I ride on my pony
Way out in the west.

Oh un buen vaquero
Es lo que yo soy,
Montado en caballo
Cantando yo voy.

EL RANCHO GRANDE
(See section on songs.)

VALENTINE'S DAY
(El Día de San Valentín)

arrow	flecha	lace	encaje
birds	pájaros	martyr	mártir
canonize	canonizar	observance	observación
celebration	celebración	occasion	ocasión
chose	escoge	the practice	la costumbre
comic valentines	valentines cómicos	receiving	recibiendo
cupids	cupidos	red	rojo,a
death	muerte	ribbons	cintas
decorations	decoraciones	send	enviar
feast	fiesta	sending	enviando
flowers	flores	spirit	el espíritu la forma
fun	diversión, burla, chiste	sweetheart	enamorado,a
greeting card	carta de saludos	verses	versos
hearts	corazones		

Saint Valentine was a Roman priest, once canonized as a martyr but he is no longer recognized as a Saint by the Roman Catholic Church. The date of his death fell on the same day as the Roman feast of Lupercalia. On this day Roman youths chose their sweethearts. Celebrations of the two occasions merged. The practice of sending greeting cards or valentines decorated with lace, ribbons, flowers, cupids, birds, and appropriate verses became common. Today, also, comic valentines are sent in a spirit of fun.

San Valentín fue un sacerdote romano que como mártir recibió el título de Santo de la iglesia Católica. Este título no le queda hoy en día. La fecha de su muerte fue el mismo día de la fiesta romana de Lupercalia. En este día los jóvenes romanos escogieron sus novias para el año siguiente. La celebración de los dos sucesos se unieron en ese día. La costumbre de enviar cartas de saludos o valentines decorados con encaje, cintas, flores, cupidos, pájaros y que tienen los versos apropiados han llegado a ser comúnes. Hoy, también envían valentines cómicos para divertirse.

GEORGE WASHINGTON'S BIRTHDAY

George Washington was born on February 22, 1772 in Westmoreland County, in the state of Virginia.

He was first commander-in-chief of the first colonial army. After seven difficult years, Washington maintained the army intact and with high expectations. They won a series of battles.

In 1789 he was unanimously elected as the first president of the United States. During two terms as president, he worked diligently to give his country a firm and permanent base.

For his everlasting devotion, Washington appears in history as the "Father of the Country"--first in war, first in peace, and first in the hearts of his countrymen.

Jorge Washinton nació el 22 de febrero de 1772 en el condado de Westmoreland, estado de Virginia.

Fue comandante en jefe del primer ejército colonial. Después de siete años penosos, Washington mantuvo al ejécito intacto y con grandes esperanzas. Triunfó en una serie de batallas.

En 1789 fué elgido unánimamente como el primer presidente de su patria. Durante dos períodos como presidente, trabajó arduamente para dar a la patria una base firme y permanente.

Por su eterna devoción, Washington aparece en la historia como el "Padre de la Patria"--primero en la guerra, primero en la paz y primero en los corazones de sus compatriotas.

BIRTHDAY

LAS MAÑANITAS*

The following is the English translation of Las Mañanitas. It is only for your information and not to be sung to the same tune.

These are the birthday morning songs
That King David used to sing
To the beautiful, young girls
Thus he'd make the verses ring:

Awake, my love, awake.
Look, now we have the dawn
And the birds are singing,
And the moon is gone.

Estas son las mañanitas
Que cantaba el rey David,
A las muchachas bonitas
Se las cantaba así:

¡Despierta, mi bien, despierta!
¡Mira que ya amaneció!
Ya los pajaritos cantan,
La luna ya se metió.

HAPPY BIRTHDAY TO YOU

Feliz cumpleaños a usted.
Feliz cumpleaños a usted.
Feliz cumpleaños a (nombre).
Feliz cumpleaños a usted.

PREGUNTALE AL SEÑOR OSO

(See section on animals.)

EASTER

Easter Vocabulary

basket	cesta, canasta	eggs	huevos
bonnet	sombrero	egg shells	cáscara, cascarón de huevo
break	romper, quebrar	golden	dorado
chick	pollo, pollito	grass	zacate, césped
clover	trébol	hop	saltar (verb), salto (noun)
confetti	confeti	lily	azucenas
cracked	estrellado	prize	premio
cross	cruz	rabbit, bunny	conejo, coneja
dye	teñir (verb), tinte (noun)	rabbit nest, hole	conejera
Easter	pascua florida, pascua de resurrección	resurrection	resurrección
Eastertide	estación o época de la pascua		

Phrases

boiled eggs	huevos hervidos	egg hunt	búsqueda de huevos
Bunny trail	vereda de conejo	Happy Easter	feliz día de pascua
Easter Day	día de Pascua	jelly beans	dulces de goma
Easter Eve	Sábado santo	pastel colors	colores pasteles
Easter parade	paseo de pascua	Peter Cotton-tail	Pedro, Cola-de-Algodón
bread pudding	capirotada		

I AM BUNNY PINK EARS
(The Magic of Music p. 87, record KC)

I am Bunny Pink Ears
How do you do?
Here's an Easter basket
I have brought to you.

Thank you, thank you
Pretty Easter bunny.
Thank you, thank you
Pretty Easter bunny.

Soy Conejito
¿Cómo está usted?
Una canastita
yo le traigo a usted.

Gracias, gracias
Lindo Conejito
Gracias, gracias
Lindo Conejito.

EASTER
(Pascua Florida)

Mexico celebrates Holy Week which ends on Easter Sunday, the celebration of the resurrection of Jesus Christ.

The Mexican people observe a very strict diet during this week which represents the judgment and crucifixion of the Lord Jesus Christ. They do not eat meat; they eat fish, cooked cactus (prickly pear) and bread pudding. The Roman Catholic Churches cover all the saints with black or purple cloths, representing thereby the mourning which prevails among the Mexican people during these days. On Holy Saturday, the religious people visit, as a ritual or rite, all the Catholic Churches. The final step of Holy Week is Easter Sunday when the people return to life with much rejoicing, referring to it as the day of the Easter bunny. This day is dedicated really to the children and adolescents. The adults paint egg shells with vivid colors and happy figures. They fill the inside of the egg shell with confetti; others who are more mischievous fill them with dirt or flour. They keep these egg shells and the families go to the countryside or to the parks to spend the day. They are all well prepared to spend the entire day away from home, for they have their picnic food. The adults hide the children's little baskets which contain candy eggs and toys in the bushes and trees, etc.

In summary, it may be said that by means of these country games, the Mexican people end the religious mourning and the rigorous life which they observed during the week.

México celebra la semana santa la cual termina con el domingo de pascua, el festejo de la resurrección de Jesucristo.

Los mexicanos llevan una dieta muy rigurosa durante esta semana que representa el juicio y crucificación del senor Jesucristo. Ellos no comen carne, comen pescado, nopalitos guizados, y capirotada. Las Iglesias Católicas y Romanas cubren todos los santos con mantos negros o morados representando así el luto que pesa entre los mexicanos durante estos días. El Sábado de Gloria, los religiosos asisten, como un rituo, a visitar todas las iglesias católicas. La etapa final de la semana santa es el domingo de Pascua donde la gente vuelve a la vida con mucho regocijo llamándole el día de la coneja. Este es

el día dedicado más bien a los niños y adolescentes. Los adultos pintan los cascarones del huevo con vivos colores y alegres figuras. Dentro del cascarón, estos les ponen confeti, y otros que son más traviesos les ponen tierra o harina. Se guardan estos cascarones y las familias se van al campo o a los parques a pasar el día. Todos ellos van bien preparados como para pasar el día. entero fuera de la casa, pues ellos tienen su comida campestre en el campo. Los adultos esconden las canastitas de los niños, las cuales contienen huevitos de dulce y juguetes, en los árboles, arbustos, etc.

En resumen, se puede decir que por medio de estos juegos campestres, los mexicanos rompen el luto religioso y la vida tan rigurosa que llevaban durante esa semana.

MOTHER'S DAY

MAMACITA

Mamacita de mi vida;
Mamacita de mi amor,
a tu lado yo no siento
ni tristeza ni temor.

Mamacita, tú me besas,
sin engaños, sin rencor,
y por eso yo te quiero,
mamacita de mi amor.

--Carmen G. Basurto

DULZURA

Madrecita mía
Madrecita tierna,
déjame decirte
dulzuras estremas.

Es tuyo mi cuerpo
que juntaste en ramo;
deja revolverlo
sobre tu regazo.

Juega tú a ser hoja
y yo a ser rocío:
y en tus brazos locos
ténme suspendido.

Madrecita mía,
todito mi mundo,
déjame decirte
los cariños sumos.

--Gabriela Mistral

EN TUS BRAZOS

Mamita, mamita,
Si tú fueses árbol,
tu hijito en tus ramas
quisiera ser pájaro.
Si tú fueses río
que al mar ya cantando,
tu hijito en tus aguas
quisiera ser barco.
Mamita, mamita.
si fueses un río
o fueses un árbol,
tú me acunarías
igual en tus brazos.

--Germán Berdiales

DULCE NOMBRE

Las blancas boquitas
que aprenden a hablar,
mimosas, suaves,
gorjéan: mamá.
Después cuando empiezan
a deletrear
también su palabra
primera es: mamá.
Y torpes, las manos
que no saben más,
aprietan el lápiz
y escriben: mamá.
Con dulce nombre
he aprendido a hablar
leer y escribir,
¡oh, mamá, mamá

--Germán Berdiales

MEXICAN PATRIOTIC DAYS
(Días Patrioticos Mejicanos)

5 de febrero	Aniversario de la Constitución
24 de febrero	Día de la Bandera
18 de marzo	Expropiación Petrolera
27 de abril	Día del Soldado
1 de mayo	Día del Trabajo
5 de mayo	Batalla de Puebla
15 de septiembre	Grito de Independencia
16 de septiembre	Aniversario de la Independencia
20 de noviembre	Revolución Mexicana

DIAS CONMEMORATIVOS
PERO NO FESTIVOS EN MEXICO

5 de enero	Noche de Reyes el día 6 por la mañana aparecen los juguetes junto a los zapatos de los niños, que previamente dejaron puestas la noche anterior en su ventana o puerta de su dormitorio.
2 de febrero	Día de la Candelaria El niño Dios (muñeco dentro del Pan Rosca de Reyes) tocó en suerte a alguna persona el Día de Reyes y esa persona tiene que vestir a un niño Dios (imagen de pasta) y arrullar al niño en compañía de todo aquel que partió y comió rosca de Reyes.
21 de marzo	Llegada de la Primavera Aniversario de Federico Froebel. Día de la educadora.
30 de abril	Día del Niño Todos los niños son halagados en las escuelas y los humildes reciben regalos de la Dama de la República.
10 de mayo	Día de las Madres

15 de mayo	Día del Maestro

Durante todo el mes de mayo en las iglesias festejan a la virgen María y las niñas diariamente por las tardes asisten a la iglesia vestidas de blanco o de ángeles o monjas con muchas flores que ofrecen a la virgen entonando cantos.

15 de junio	Día del Padre

Durante el mes de junio, los niños, vestidos de acólitos, ofrecen flores al sagrado corazón de Jesús.

15 de agosto	Ascención de la Virgen María
12 de octubre	Día de la Raza Llegada de Cristóbal Colón a la América
1 de noviembre	Día de los Santos Inocentes
2 de noviembre	Día de los Muertos Homenaje y misas a nuestros muertos. Se asiste a los panteones y se hacen ofrendas en los lugares y chozas humildes. Y la clase media acomodada asiste a la representación teatral de Don Juan Tenorio. La gente se mofa de la muerta y comen pan de muertos y calaveras de dulce, con el nombre de uno mismo. Se hacen versos como si estuviéramos muertos y muy felices disfrutando de las tinieblas.
Posadas del 16 de diciembre al 24 de diciembre	Cantos y novena a María y a José Se rompen piñatas y se hace comida mexicana, ponche, confites, y colaciones.
24 de diciembre	Día de Nochebuena--fiesta familiar grande
31 de diciembre	Espera por la noche del año nuevo, con toda la familia.

Classroom Terms and Expressions

LIST OF GIVEN NAMES
Male

Abelard	Abelardo	Christopher	Cristóbal
Abraham	Abrahán	Cyprian	Cipriano
Adam	Adán	Daniel	Daniel
Adolphus	Adolfo	Dennis	Dionisio
Adrian	Adrián	Dominic	Domingo
Albert	Alberto	Edmund	Edmundo
Alexander	Alejandro	Edward	Eduardo
Alfred	Alfredo	Ellis	Eliseo
Alphonse, Alphonso, Andrew	Alfonso Andrés	Emile, Emilius Erasmus	Emilio Erasmo
Anselm	Anselmo	Ernest	Ernesto
Anthony	Antonio	Eugene	Eugenio
Arnold	Arnaldo	Ezekiel	Ezequiel
Arthur	Arturo	Ferdinand	Fernando
Augustin	Augustín	Francis	Francisco
Augustus	Augusto	Frederick	Federico
Bartholomew	Bartolomé	Gasper	Gaspar
Benedict	Benito	Gilbert	Gilberto
Benjamin	Benjamín	Geoffrey, Jeffrey	Geofredo
Bernard	Bernardo	George	Jorge
Caesar	Cesar	Gerard, Gerald	Gerardo
Charles	Carlos	Gregory	Gregorio

Gustavus, Gustav	Gustavo	Moses	Moisés
Henry	Enrique	Nathan	Natán
Homer	Homero	Nicholas	Nicolás
Horace	Horacio	Noah	Noé
Hugh	Hugo	Oscar	Oscar
Humbert	Humberto	Paul	Pablo
Ignatius	Ignacio	Patrick	Patricio
Isidor	Isidoro	Peter	Pedro
Jerome	Jerónimo	Philip	Felipe
Joachim	Joaquín	Ralph	Rafael
Joel	Joel	Raul	Raúl
Joseph	José	Raymond	Ramón
Joshua	Josué	Reuben	Rubén
Julian	Julián	Richard	Ricardo
Julio, Jules Julius	Julio	Robert	Roberto
John	Juan	Roger	Rogelio, Rogerio
Lawrence	Lorenzo	Rowland	Rolando
Leon, Leo	León	Rudolph	Rodolfo
Leonard	Leonardo	Samuel	Samuel
Louis, Lewis	Luis	Solomon	Salomón
Manual Emmanuel	Manuel,	Simon	Simón
Marcel	Marcelo, Marcelino	Theodore	Teodoro
Mark	Marcos	Thomas	Tomás
Martin	Martín	Timothy	Timoteo
Matthew	Mateo	Toby	Tobías
Maurice	Mauricio	Valentine	Valentín
Michael	Miguel	Victor	Victor

Vincent	Vicente	Walter	Gualterio
Virgil	Virgilio	William	Guillermo

LIST OF GIVEN NAMES
Female

Adelaide	Adelaida	Diane	Diana
Adele	Adela	Dolores	Dolores
Alice	Alicia	Dora	Dora
Amelie	Amelia	Doris	Dorís
Angela	Angelita, Ángela	Dorothy	Dorotea
Ann, Anna, Anne	Ana	Edith	Edita
Barbara	Bárbara	Eleanor	Leonor
Beatrice	Beatriz	Elizabeth, Isabelle	Isabel
Bertha	Berta	Eloise	Eloísa
Blanche	Blanca	Elsie	Elsa
Brigette	Brígida	Emily	Emilia
Candace	Cándida	Emma	Manuela, Ema
Caroline, Carolyn	Carolina	Estelle	Estela
Catharine, Catherine	Catarina, Catalina	Esther	Ester
Cecile	Cecilia	Evangeline	Evangelina
Celia	Celia	Eve	Eva
Charlotte	Carlota	Evelyn	Evelina
Christine	Cristina	Faith	Fe, Felicidad
Clara, Claire	Clara	Felicia	Felisa
Claudia	Claudia	Florence	Florencia
Clementine	Clementina	Frances	Francisca
Dawn	Aurora	Frederica	Federica
Deborah	Débora	Gabrielle	Gabriela

Genevieve	Genoveva
Gertrude	Gertrudis
Gloria	Gloria
Grace	Engracia Graciela
Harriet	Enriqueta
Helen, Ellen, Aileen, Elaine	Elena
Hope	Esperanza
Inez, Agnes	Inés
Irene	Irene
Julia, Julie	Julia
Judith	Judit
Laura	Laura
Letitia	Leticia
Louise, Lois	Luisa
Lucretia	Lucrecia
Lucy	Lucía
Lydia	Lidia
Magdalene	Magdalena
Marcia	Marcela
Margaret, Daisy, Marjorie	Margarita
Marianne Mariam	Mariana
Martha	Marta
Mary	María
Matilda	Matilde
Natalie	Natalia
Olive	Olivia
Patricia	Patricia
Paula, Pauline	Paula, Paulina
Pearl	Perla
Philippe	Felipa
Rachel	Raquel
Rebecca	Rebeca
Rose	Rosa
Rosalie	Rosalía
Sarah	Sara
Sophia	Sofía
Susan, Susanna	Susana
Thelma	Telma
Theresa, Tracy	Teresa
Victoria	Victoria
Vilma	Vilma
Violet	Violeta
Virginia	Virginia

STUDIES
(Los Estudios)

Arithmetic	aritmética	Reading	lectura
Art	arte	Recess	recreo
Drawing	el dibujo	Science	ciencia
English	inglés	Social Science	ciencia social
Geography	geografía	Social Studies	estudios sociales
Grade	nota	Spanish	español
Language	lenguaje	Spelling	deletreo, ortografía
Mathematics	matemáticas	Writing	escritura
Music	música		
Physical Education	educación física		

CLASSROOM VOCABULARY
(Vocabulario de la Sala de Clase)

Alphabet	alfabeto	Consonants	consonantes
Apostrophe	apóstrofe	Control button	botón de control
Blackboard	pizarrón, pizarra	To convert	convertirse
Blotter	papel secante	Custodian	el conserje
Book	libro	Desk (teacher's)	escritorio
Broom	escoba	Desk (student's)	pupitre
Brush	brocha	Doesn't have a sound	no suena (sin sonido)
Calendar, almanac	calendario, almanaque	Doctor	el médico
Carbon paper	papel carbón	Division	división
Class	la clase	Dust rag	sacudidor
To classify	clasificar	Ear phones, headphones	auriculares, audífonos
Comma	coma	Electrical outlet	un toma corriente, un enchufe
Compass	compás	Equipment	el equipo

Eraser	borrador
Exclamation point	signo de admiración
Exit	salida
Film	película
Filmstrip	una tira de película fija: un rollo de película
Flag	la bandera
Group	grupo
To group	agrupar
Greater, older, larger	mayor
Ink	tinta
Ink well	tintero
Language	idioma
Lesson	lección
Letters	letras
Lines on paper	renglones
Loudspeaker	un altoparlante
Lower case letters	letras minúsculas
Maid	la señora del aseo, la moza
Magnetic board	pizarra magnética
Map	mapa
Materials	materiales
Microphone	micrófono
Mimeographed sheet	la hoja mimeografeada
Millimeters	milímetros
Mop	trapeador (n) trapear (v)
Needle	la aguja
Noise	el ruido
Notebook	cuaderno
Nurse	la enfermera
Office	oficina
Only	única
Opaque projector	un proyector opaco
Opening, hole	abertura
Page	página
Paint	pintura
Paper	papel
Paragraph	párrafo
Paste	pegadura
Pause	la pausa
To pay attention, attend	atender
Pen	pluma
Pencil	lápiz
Pencil sharpener	sacapuntas
Period	punto
Phrase	frase
Picture	el cuadro, retrato, dibujo
Playground	patio de recreo
Plug	un enchufe
Portable	portátil
Power	corriente
Principal	director
Program	un programa
Projector	proyector

To pronounce	pronunciar	Smaller, lesser, younger	menor
Pupils	alumnos	Sounds	sonidos
Quotation	citación	Spanish alphabet in lower case	alfabeto minúsculo
Quotation marks	comillas	Spanish alphabet in upper case	alfabeto mayúsculo
Radio	radio	Stapler	grapadora
Record	disco	Staples	grapas
Record player	tocadiscos	Strong, loud	fuerte
Recording	grabación	Students	estudiantes
Reel	carrete	Tape	cinta de grabar
Rewind	rebobinar, devolver	Tape recorder	grabadora
Review	repaso, repasar	Teacher	maestra, profesora
Row, line	fila, línea	Text	texto
Ruler	regla	Upper case letters	letras mayúsculas
School	escuela	Vowels	vocales (sonantes)
Secretary	la secretaria	Wastebasket	cesto para basura
Sentence	oración	Weak	débiles
Sign, mark symbol	signo, marca símbolo	Words	palabras
Silent	mudo (a)		

USEFUL CLASSROOM PHRASES

A few	unos cuantos
Alone	a solas
Come in.	Entre usted.
Bring me	traígame
Be quiet!	¡silencio!
Come here.	Venga para acá.
Attention! Look out!	¡atención! ¡cuidado!
Excuse me.	Dispénseme.

Halt! Stop!	¡alto!
Please	por favor
Pardon me.	Perdone usted
Listen!	¡Escuchen! ¡Pongan atención!
Faster	más apresurado
Hurry!	¡Apresúrese!
Be careful	cuidado
A good joke	un buen chiste
How much?	¿Cuánto?
I don't know.	No sé.
All right (O. K.)	está bien
Let's go!	¡Vámonos!
I am afraid.	Tengo miedo.
I am hungry.	Tengo hambre.
I am thirsty.	Tengo sed.
What a pity!	¡Qué lástima!
Use....	Use...
It is true.	Es cierto.
You are right.	Usted tiene razón.
It is cold.	Hace frío.
It is warm.	Hace calor.
Year	año
Month	mes
Day	día
Yesterday	ayer
Day before yesterday	anteayer
Tomorrow	mañana

Last evening	anoche
Please repeat the sentence.	Repita la oración, por favor.
Please repeat the number.	Repita el número, por favor.
Please repeat the question.	Repita la pregunta, por favor.
Thank you	gracias
I understand.	Entiendo.
I don't understand.	No entiendo. (No comprendo.)
I know.	Yo sé.
I don't know.	No sé.
I know the answer.	Yo sé la respuesta (contestación).
I have it.	Yo lo tengo.
What number?	¿Qué número?
I didn't hear you.	No lo oí.
I don't have the lesson.	No tengo la lección.
I lost the place.	Perdí el lugar.
I forgot.	Olvidé. Se me olvidó.
What is the date?	¿Qué fecha es hoy?
I think so.	Lo creo.
I don't think so.	No lo creo.
I agree.	Estoy de acuerdo.
Sit here.	Siéntese aquí.
Where do you live?	¿Dónde vive?
What day is today?	¿Qué día es hoy?
Answer!	¡Conteste!
Begin.	Empiece.
Close your book.	Cierre el libro.
Follow the directions.	Obedezca las instrucciones.

Listen carefully.	Escuche cuidadosamente.
Open your book.	Abra su libro.
Raise your hand.	Levante la mano.
Ready!	¡Listo!
Look!	¡Mire!
Speak.	Hable.
Put on...	Póngase...
Take off...	Quítese...
Do you hear me?	¿Me oye? ¿Puede oirme?
I'm sorry.	Lo siento.
Correct...	Corriga...
Drill. Practice.	Practique usted.
Here	Aquí
Play the record.	Toque el disco.
We're going to record.	Vamos a grabar.

GREETINGS AND FAREWELLS

Good morning, teacher.
Buenos días, maestro o maestra.

Good morning, children.
Buenos días, niños.

Good afternoon.
Buenas tardes.

Good evening.
Buenas noches.

How are you?
¿Cómo está Ud? ¿Cómo le va? ¿Qué tal sigue Ud?

Very well, thank you. And you?
Muy bien gracias. ¿Y Ud?

Good-by; till we meet again. (See you again.)
Adíos; hasta la vista.

See you tomorrow.
Hasta mañana.

See you later.
Hasta luego.

Good luck to you ! So long!
¡Qué lo pase Ud. bien! ¡Hasta la vista!

CLASSROOM EXPRESSIONS

James, read what you have written.
Jaime, lea Ud. lo que ha escrito.

Are there any mistakes?
¿Hay algún error?

Mary, correct the sentence.
María, corrija Ud. la oración.

Is it correct now?
¿Está bien ahora?

One should say (write)...
Se debe decir (escribir)...

Take your seats again.
Vuelvan Uds. a sentarse.

Exchange notebooks and correct the errors.
Cambien Uds. sus cuadernos y corrijan los errores.

Who wishes to ask a question? No one.
¿Quién quiere hacer una pregunta? Nadie.

Please read (write, sit down).
Haga Ud. el favor de leer (escribir, sentarse).

Please speak louder.
Hable más alto por favor.

Don't bother.
No se moleste Ud.

It is no trouble.
No es ninguna molestia.

Thank you very much. Thank you.
Muchas gracias. Gracias. Mil gracias.

Don't mention it.
No hay de que. De nada. No lo mencione.

Excuse me.
Dispense Ud.

You are excused.
Ud. está dispensado.

Make yourself at home.
Aquí tiene Ud. su casa.

I went to the door, opened it, and then closed it.
Fuí a la puerta, la abrí, y después la cerré.

Go on reading. (Continue reading.)
Siga (continúe) Ud. leyendo.

Pronounce the words carefully.
Pronuncie Ud. con cuidado las palabras.

Say it in Spanish.
Dígalo Ud. en español.

Repeat it after me.
Repítalo Ud. después de mi.

Don't speak so fast.
No hable Ud. tan de prisa. (tan apresurado)

Write what I dictate to you.
Escriban Uds. lo que les dicto.

Thomas, collect the exercises. (Pick up the exercises.)
Tomás, recoja Ud. los ejercicios.

Go to the blackboard.
Pase Ud. al pizarrón.

Take the eraser and erase what is written there.
Tomen Uds. el borrador y borren lo escrito.

Take the chalk and write your names, the day, date, and the number of your class.
Tomen Uds. el gis y escriban sus nombres, el día, la fecha, y el número de su clase.

Edward Jones. Spanish class number 116. Today is Monday, the seventh of December, 1970.
Eduardo Jones. Clase de español número 116. Hoy es lunes, día siete de diciembre de mil novecientos setenta.

Now write the dictation.
Ahora escriban Uds. el dictado.

First I shall read the sentence.
Primero leeré la oración.

Then you will write it.
Después lo escribirán Uds.

My regards to your father.
Salúdeme a su papá.

Remember me to all your family.
Recuerdos a toda su familia.

My regards to your wife.
Salúdeme a su señora.

Come and see us some day.
Vengan a vernos un día de éstos.

Thanks. I shall do so with pleasure.
Gracias. Lo haré con gusto.

I am going to call the roll.
Voy a pasar lista.

Thomas Smith. Present.
Tomás Smith. Presente.

Theresa Valera. She is absent.
Teresa Valera. Está ausente.

Jenny Cooper. Present.
Juanita Cooper. Presente.

What is your name?
¿Cómo se llama Ud.?

My name is Charles Cornwall.
Me llamo Carlos Cornwall.

Where is your sister?
¿Dónde está su hermana?

She is at home very ill.
Está en casa, muy enferma.

I am very sorry.
Lo siento mucho.

Pay attention.
Pongan atención.

Listen carefully.
Escuche(n) Ud(s). bien.

Stand up. Be seated.
Pónganse de pie. Levántense. Siéntense. Tomen asiento.

NEGATIVE WORDS
(Palabras Negativas)

Nothing	nada
Nobody	nadie
No; no one; none	ningún, ninguno, ninguna
Never	nunca
Never, ever	jamás
Neither, nor	ni...ni

VOCABULARY SONG
(Tune: "Happy Birthday to You")

El ratón is a mouse;
El gato is a cat;
La casa is a house;
El sombrero is a hat.

El pollito is a chicken;
La gallina is a hen;
El lápiz is a pencil;
La pluma is a pen.

El perro is a dog;
La rana is a frog;
La pelota is a ball;
Happy birthday to you all.
(Felíz cumpleaños)

This song should be accompanied by a teacher-made chart with a picture of each object mentioned in the song; as the song is sung a child will point to the object as it comes up in the song.

Contributed by Mrs. Cleo Curtis

COMMON ERRORS

These Spanish words are commonly misused or mispronounced. The mistakes are minor but worthy of correction since we are interested in providing the best possible model for our children.

ENGLISH	SPANISH	INCORRECT
city	ciudad	suidad
wall	pared	pader
for	para	pa
return	regresar	volver pa trás
truth	verdad	verda

you	usted	usté
thus, so	así	asina
where	donde	'onde
we read	leemos	leiemos
very much	mucho	muncho
fathers	papás	papases
mothers	mamás	mamases
stamps	estampillas	estampías
is	está	tá
worse	peor	pior
dentist	dentista	dientista
brain	cerebro	celebro
since or well then	pues	pos
check	checar	chequear
towel	toalla	tualla
iron	hierro	fierro
has	haya	haiga
nobody, no one	nadie	nadien
line	línea	línia
(I) will want	querré	quedré
(She, He) will want	querrá	quedrá
(I) will fall	caeré	caidré
(We) are	somos	semos

CH - SH WORDS

INITIAL SOUNDS		FINAL SOUNDS	
Chop	shop	ditch	dish
Choose	shoes	witch	wish
Chip	ship	watch	wash
Cheap	sheep	Butch	bush
Chair	share (parte, porción)	fitch	fish

MI ESCUELITA
(Tune: La Cucaracha)

Mi escuelita, mi escuelita.
Yo la quiero con amor,
Porque en ella, porque en ella
Yo aprendo mi lección.

Cuando vengo en la mañana
Lo primero que yo hago
Saludar a mi maestra,
Y después a mi trabajo.

ANTONYMS
(Palabras Opuestas--Antonimos)

below : above	abajo : arriba
open : close	abierto : cerrado
happy : sad	alegre : triste
high : low	alto : bajo
sour : sweet	amargo : dulce
rough : smooth	áspero : liso
white : black	blanco : negro
good : bad	bueno : malo
pretty : ugly	bonito : feo
hot : cold	caliente : frío
near : far	cerca : lejos
ordinary : fine	corriente : fino
weak : strong	débil : fuerte
thin : thick	delgado : grueso
right : left	derecha : izquierda
day : night	día : noche
hard : easy	difícil : fácil
hard : soft	duro : suave
sick : well	enfermo :sano
thin : fat	flaco : gordo
big : small	grande : pequeño
light : heavy	liviano : pesado
more : less	mayor : menor
better : worse	mejor : peor
poor : rich	pobre : rico

Biographies

CUAUHTEMOC
(Aguila que Deciende)

Nació aproximadamente en 1495. Fué el onceavo y último emperador Azteca de México; subió al trono Azteca a la edad de 25 años en 1520, al morir su tío Cuitláhuac. Era hijo de Ahuitzotl y estaba casado con una de las hijas del emperador Moctezuma.

Todo México lo recuerda con orgullo y lo considera uno de los más grandes héroes de México.

Cuando llegaron los conquistadores españoles bajo las órdenes de Hernán Cortés, Cuauhtémoc era el rey y mandó a su tribu a luchar valerosamente contra ellos. Esta lucha estaba en desigualdad de condiciones, puesto que los españoles traían caballos, armas de fuego y vestiduras de hierro. En cambio los indios Aztecas no conocían ninguna de esas cosas. Aún así los Aztecas lucharon contra los enemigos para concervar su libertad.

Al fin derrotados los Aztecas, el emperador Cuauhtémoc fué hecho prisionero y torturado por Cortés que mandó que le quemaran los pies y las manos para que entregara las riquezas que poseía la tribu. Tal castigo Cuauhtémoc lo soportó con valentía y cuando su compañero de castigo le decía que ya no soportaba más, él respondió "¿Estoy en algún deleite o baño?" frase célebre que ha cambiado con el tiempo por "¿Acas o estoy en un lecho de rosas?"

Cuauhtémoc murió ahorcado por órdenes de Cortés en el pueblo de Teotitlac, en el año de 1522, dando así una muerte vil al héroe de cien combates. Un artístico monumento levantado en el Paseo de la Reforma en México, D.F., nos recuerda al grandioso héroe.

MOCTEZUMA I

Fué rey de los Aztecas de 1440 a 1469, año de su muerte. Estendió notablemente sus dominios, mejoró y embelleció la ciudad de México y construyó el acueducto de Chapultepec. Dió a las instituciones un caracter teocrático.

*teocrático: gobierno cuya autoridad, mirada como procedente de Dios, está ejercida por sus ministros.

MOCTEZUMA II

Fué emperador azteca desde 1466 a 1520, sucedió a su tío Ahuizotl (1502). Emprendió varias expediciones guerreras e intentó conquistar Tlaxcala. En 1519 la llegada de Hernán Cortés puso fin a su autoridad, pues se sometió a los espanoles, que le apresaron. Murió herido por sus propios súbditos, sublevados contra los conquistadores e irritados por la sumisión del emperador.

DON CRISTOBAL COLON

Fué un marinero que nació en Géneva, Italia en el año 1446 aproximadamente. Desde muy joven comenzó sus viajes y pensó en la idea de llegar a las Indias por el occidente. Después de varios años de pensarlo, pidió ayuda a los Reyes Católicos. En 1492 recibió el apoyo de Isabel, la Católica, y salió del Puerto de Palos el tres de agosto de 1492, al mando de tres carabelas: La Niña, La Pinta y La Santa María con tripulación de 120 hombres.

Durante el viaje abundaron los problemas y Colón tuvo que tranquilizar a sus tripulantes. El doce de octubre uno de los hombres, Rodrigo de Triana, vió la tierra anhelada. Era la isla de Guanahani, una de las Bahamas a la que Colón dió el nombre de San Salvador. Luego llegó a Cuba y Haiti, bautizada la Española.

Don Cristóbal Colón realizo cuatro viajes más y después de inumerables contratiempos regresó enfermo a España. Desaparecida la Reina Isabel, su protectora, Colón fué a vivir a Valladolid, donde falleció en el año 1506 abandonado y amargado.

DON MIGUEL HIDALGO

Don Miguel Hidalgo y Costilla, el padre de la Independencia de México, como se le ha llamado, nació en la hacienda de corralejo, jurisdicción de Pénjamo, del hoy estado de Guanajuato, el ocho de mayo de 1753.

Fué el segundo hijo de don Cristóbal Hidalgo y doña María Gallega. Realizó sus estudios en el colegio de San Nicolás de Vallodolid (hoy Morelia) del cual después fué rector. Recibió las sagradas órdenes en México, en el año de 1770. Después de desempeñar varios curatos pasó a él de Delores, en el estado de Guanajuato.

Se distinguió por su conocimiento; conocía el idioma francés, cosa muy rara en México en aquel tiempo. Conocía también varias industrias y artes. Era de ideas liberales, por lo cual se hizo sospechoso a la Inquisición. En su curato de Dolores probó su amor al progreso y al país, estableciendo pequeñas industrias hasta entonces casi desconocidas allí, como el cultivo de la vida, la cría del gusano de seda, la fabricación de ladrillo, la curtiduría y la alfarería.

Don Miguel Hidalgo es considerado el alma de la Conspiración Mexicana, y padre de la patria. No debemos olvidar que ayudado por don Manuel Domínguez, Corregidor de Querétaro, doña Josefa Ortiz, esposa del corregidor, don Miguel Allende y otros patrióticos mexicanos, inició la lucha por la independencia de México, el quince de septiembre de 1810. Así se consiguió para los mexicanos una patria libre e independiente, como lo es ahora.

DON JOSE MORELOS Y PAVON

Es considerado el caudillo más grande de la guerra por la independencia mexicana. Nació en Valladolid, hoy Morelia, el treinta de septiembre de 1765. Vivió como arriero traficando con una recua de mulas de un pariente suyo.

A los treinta años apenas conocía las primeras letras. En 1795 ingresó al colegio de San Nicolás de Morelia cuando entonces era rector don Miguel Hidalgo, y para el año 1801 ocupaba los curatos de Nucupétaro y Carácuaro.

Al estallar el movimiento de independencia, don Miguel Hidalgo le encargó a Morelos que extendiera el movimiento por el sur de México. Entre sus principales batallas son importante la del Cerro de Veladero, la de Tixtla, y la de Cuautla de la Sal que fué de mayor importancia. El general español Calleja fué nombrado para atacar a Morelos en Cuautla. Duró dos meses en el sitio (de pelea) y el gobierno español gastó 1,700 pesos, sin poder lograr nada contra Morelos. Obtuvo varios triunfos en Orizaba y Oaxaca, plaza que tomo a viva fuerza el veinticinco de noviembre de 1812.

Instaló en Chilpancingo el primer congreso el trece de septiembre de 1813. Este congreso extendió la célebre acta en que se declaraba la nación independiente bajo la forma republicana.

El cinco de Noviembre fué hecho prisionero y llevado a México. Murió fusilado en San Cristóbal Ecatepec el veintidos de diciembre de 1815. Así terminó la vida de aquel hombre extraordinario.

DON BENITO JUAREZ

Nació el veintiuno de marzo de 1806 en San Pablo de Guelatao, del estado de Oaxaca. Sus padres eran don Marcelino Juárez y doña Brigida García, personas humildes de la localidad. Ambos murieron cuando Benito tenía ocho años de edad. Vivió entonces con su tío Bernardino Juárez y trabajó para él cuidando Un pequeño rebaño.

Cierto día un descuido de Benito ocacionó que las ovejas perjudicaran los sembrados de unos terrenos ajenos y el tío tuvo que pagar el daño. Benito, pensando que su tío estaba enojado con él, decidió irse para la ciudad de Oaxaca. Allí trabajaba su hermana Josefa y fué a verla.

Días después ingresaba al servicio de don Antonio Salanueva, fraile de la tercera órden de San Francisco, quien vió su amor al estudio y su clarísima inteligencia. Lo ayudó para que estudiase y lograra el título de filosofía con exelentes calificaciones. Además de obtener cinco años después el título de abogado, el cual era su verdadera vocación, poco después desempeñó los puestos de catedrático, secretario y director del mismo colegio.

Prosiguió la carrera política y fué dos veces Gobernador del estado de Oaxaca, después presidente de la Suprema Corte de Justicia y Vice-presidente de la República. Al poco tiempo asumió la presidencia de la República e inició su histórica peregrinación por la República. Llegó a Veracruz en donde expidió Las Leyes de Reforma. El once de enero de 1861 el Presidente Benito Júarez

hizo su entrada en la ciudad de México y en el mismo año volvió a ser elegido presidente de la República. En el año 1862 los imperialistas iniciaron la invasión de México. Hasta el año 1867 triunfó México y Benito Juárez, al terminar la guerra, fué electo una vez y reelecto más tarde, para la presidencia de la República.

El 18 de julio de 1872, en su residencia del Palacio Nacional, murió el Presidente Don Benito Juárez víctima de angina de pecho. Queda reconocido para los mexicanos como guía de la Reforma y salvador de la patria.

Toda la república mexicana ha reconocido a Juárez llamándolo el Benemérito de las Américas. Se ha honrado la memoria de don Benito Juárez dando su nombre a lugares públicos, calles y ciudades de la República.

Don Francisco Indalecio Madero

Nació el cuatro de octubre del año de 1873, en Parras de la Fuente, estado de Coahuila. Recibió su educación en los Estados Unidos y Francia. Era hombre de buena posición económica. Socorría a los necesitados, pagaba pensiones de estudiantes pobres, contribuía al sostenimiento de escuelas e instituciones de beneficencia, y ayudaba a los peones de sus haciendas.

Desde joven se declaró opuesto al gobierno Porfirista. Se inició en las actividades políticas en su estado natal, procuró la formación del partido Democrático, y desde 1906 manifestó no permanecer inactivo en el campo de la política, ya que se dió cuenta de que México sufría una conmoción. A raíz de la entrevista del General Díaz y Mr. Creelman, escribió, el General Madero, un libro que tituló La Sucesión Presidencial analizando la situación mexicana. Fué jefe del movimiento revolucionario iniciado en el año de 1910 oponiéndose a la reelección del General Porfirio Díaz. Se celebraron elecciones generales para la Presidencia de la República, y fué electo Madero casi por unanimidad. Tomó posesión el seis de noviembre de 1911.

En febrero de 1913 el General Félix Díaz, con la ayuda del General Victoriano Huerta, mandó hacer prisionero al General Madero y lo obligó a renunciar a la presidencia. Lo envió a la penitenciaría del estado, pero los guardias que lo custodiaban dispararon sus armas hacia el vehículo que lo conducía y lo asesinaron la noche del veintidós al veintitrés de febrero de 1913.

LOS NIÑOS HEROES DE CHAPULTEPEC

En la ciudad de México se encuentra un lugar llamado Castillo de Chapultepec. En el se glorificaron unos jóvenes que ahora conocemos por "los Niños Héroes." Les hemos llamado así porque dieron su vida en defensa de su país. Ellos fueron Juan Escutia, Juan de la Barrera, Agustín Melgar, Francisco Márquez, Fernando Montes de Oca y Vicente Suárez. Durante el combate, al ver que su bandera estaba en peligro uno de estos héroes se envolvió con ella y se lanzó al vacío, dando a entender con esto que antes de perder su bandera prefería perder su vida.

Para recordar este acto de heroismo en la batalla del doce de septiembre de 1845 los mexicanos celebran el día y todo México se siente orgulloso por sus cadates--"Los Niños Héroes."

SIMON BOLIVAR

Simón Bolivar nació en Caracas, Venezuela el veinticuatro de julio de 1783. Sus padres murieron cuando niño. Le dejaron una gran fortuna. De joven viajó en Europa y se casó con una dama noble española. Regresó a Caracas y en menos de un año murió su esposa. Regresó a Europa. Al estar en Roma prometió libertar a Venezuela.

Simón Bolívar fué uno de los mas grandes generales de Sur América. Derrotó a los españoles. Esta victoria le dió independencia a Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y a Venezuela. Se le llama el Libertador, el Jorge Washington de Sur América.

ANTONIO JOSE DE SUCRE

Antonio José de Sucre nació en Cumaná, Venezuela. Se enlistó en el ejército revolucionario a la edad de quince años. Fué un buen amigo de Simón Bolívar.

Sucre libertó a Ecuador y a Bolivia de los españoles. Fué presidente de Bolivia. Fué también uno de los más hábiles generales de su tiempo. Su victoria de Ayacucho, Perú en 1824, terminó el reino español en Sur América.

FRANCISCO MORAZAN

Francisco Morazán nació en Tegucigalpa, Honduras en 1799. Fué presidente de los Estados Unidos de Centro América de 1830 a 1840.

Su federación se derrumbó en 1839. Fué elegido presidente de El Salvador. Lo desterraron. En 1842 lo eligieron presidente de Costa Rica.

JOSE DE SAN MARTIN

José de San Martín nació el veinticinco de febrero de 1778 en Yapeyú, en la parte que ahora es Argentina. Se educó en España. Peleó con los españoles en contra de Napoleón.

Regresó en 1812 a Argentina. Después de tres años de preparación y de muchas pruebas, cruzó los Andes y con Bernardo O'Higgins, el Washington de Chile, derrotaron a los realistas en Chile. Después fué a Perú y ayudó a darle libertad. En 1822 conoció a Simón Bolívar en una conferencia en Guayaquil. Dejó su mando y regresó a Argentina. Murió en pobreza el diecisiete de agosto de 185C en destierro en Francia.

ABRAHAM LINCOLN AND BENITO JUAREZ

How impressive is the similarity between Lincoln and Juárez, two chiefs of freedom!

They were both countrymen who came from humble parents. Juárez was born on the banks of the enchanted lake Guelatao, and when he was a young boy he was a shepherd. Lincoln was born on a farm, near the woods, and was a strong woodcutter from the time he was very young. Loving to study and anxious to better themselves, both men became lawyers and later presidents of their countries. They were sensible men, of practical spirit, of deep conviction, of logical ideas, of deep sensitive morals and will of steel.

One fought for the freedom of the slaves and the other for the freedom of his people. Lincoln wrote from Washington: "On January 1, 1863, every person who is held as a slave will be free now and forever." Juárez, after the tragedy of the Cerro de las Campanas, stated his maxim: "Among individuals, as among nations, the respect of another's rights is peace." Both men had the fortune of saving their countries: Lincoln from separating and Juárez from the unjust invasion by foreigners. Both men worked until, according to Walt Whitman, "The boat is anchored safe and sound, the trip is completed and finished," and because of their great work they remain forever in the memories and hearts of their people.

¡Qué impresionante es la semejanza entre Lincoln y Juárez, los dos adalides de la libertad!

Ambos son campesinos que vienen de cuna humilde. Juárez nació a orillas del lago encantado de Guelatao, y cuando niño vivió del más sencillo pastoréo. Lincoln nació en una granja, en la proximidad del bosque y fué leñador desde su infancia. Amantes del estudio y ansiosos de elevación, ambos se hicieron abogados y alcanzaron la presidencia de la República. Varones sensatos, de gran espíritu práctico, de profundas convicciones, de ideas lógicamente ordenadas, de un hondo sentido moral y voluntad de acero.

Uno luchó por la libertad de los esclavos y el otro por la libertad de su pueblo. En tanto que Lincoln, desde Washington, decretó: "El primero de enero de 1863 toda persona tenida por esclavo será libre desde entonces y para siempre." Juárez, después de la tragedia del Cerro de las Campanas, dijo su apotegma: "Entre los individuos, como entre las naciones, el respeto al derecho ajeno es la paz." Tuvieron los dos la fortuna de salvar a su patria: Lincoln de la desunión y Juárez de una injusta invasión extranjera. Mueren ambos cuando, según Walt Whitman, "Está el barco anclado sano y salvo, terminado y cumplido su viaje," y por su obra grandiosa quedan para siempre en la memoria y en el corazón de sus pueblos.

DON BENITO JUAREZ

Benito Juárez fué durante su niñez un humilde pastorcito. Con su tenacidad propia de su raza estudió con fé hasta llegar a ser uno de los hombres más notables de México y de América. Fué Governador de Oaxaca, Ministro de Justicia, presidente de la Suprema Corte y presidente de la República. Luchó por el triunfo de la justicia. Protegió los intereses de la Nación. Arrojó del país a los invasores franceses y dejó a México el recuerdo de una vida ejemplar.

¡Todo el mundo le debe reconocimiento y devoción!

¿A qué héroe nuestro se parece Don Benito Juárez?

Fué Don Benito Juárez
indio de gran valor,
honrado, justiciero
de immenso corazón.

Por su Patria querida
todo sacrificó
logrando para ella
derechos, paz y honor.

JORGE WASHINGTON

Militar y político norteamericano nació el veintidos de febrero de 1732 en el condado de Westmoreland, estado de Virginia. Fué uno de los fundadores de la República de los Estados Unidos y el primero de sus presidentes. Al principio de la guerra por la independencia, tuvo el mérito de diciplinar militarmente a sus tropas. Fué comandante en jefe del primer ejército colonial. Triunfó en una serie de batallas. Apoyado por La Fayette y Rochambeau, derrotó a los ingleses en Trento y Yorktown.

Una vez obtenida la independencia organizó el país e hizo votar la constitución federal todavía vigente. En 1789 fué elegido unánimamente como el primer presidente de su patria. Fué Presidente de los Estados Unidos de 1789 a 1797.

Después de ser presidente de la Unión por segunda vez, volvió sencillamente a sus labores agrícolas en Mount Vernon, donde murió.

Por su rectitud y elevación de su espíritu es una de las figuras más admirables en los Estados Unidos. Washington aparece en la historia como el "Padre de la Patria"--primero en la guerra, primero en la paz y primero en los corazones de sus compatriotas.

JOHN F. KENNEDY
(1917 - 1963)

Político demócrata norteamericano, 33^{avo} presidente de los Estados Unidos, fué elegido presidente en el año 1961. Murió asesinado en Dallas, Texas, el veintidos de noviembre de 1963.

MARTIN LUTHER KING, JR.

Fué posiblemente el negro más conocido de América. Cuando murić, su asesinato en Memphis, Tennessee, el cuatro de abril de 1968 fué una noticia de importancia internacional.

El señor King nació en Atlanta, Georgia el quince de enero de 1929. Fué hijo de un ministro Bautista. Recibió su título de Bachillerato de Artes del Colegio Morehouse en el año 1948 y se tituló de Doctor en filosofía de la Universidad de Boston, en el año de 1955. Continuó sus estudios en el seminario Teológico Crozer (Crozer Theological Seminary), en la Universidad de Pennsylvania (University of Pennsylvania) y en la Universidad de Harvard (Harvard University), entre otras.

El veinte de diciembre de 1956, la Suprema Corte decidió dar fin a la segregación de los autobúses de la ciudad de Montgomery, Alabama. Esta decisión se debió al éxito del boycot del Doctor King.

El señor King se llegó a ser el president de Southern Christian Leadership Conference. Practicó la fé profunda en el poder del amor, y la no-violencia en las relaciones sociales. Sobre esto él dijo, "el objetivo no es de amenazar sino de corregir, no de romper la voluntad o corazones sino conmoverlos."

En 1964 fué el negro más joven que ganó el premio novel por su esfuerzo sobre el movimiento de los derechos civiles. Obsequió los 50.000 dólares del premio para sostener el movimiento.

DANIEL FERNANDEZ

Daniel nació en el año de 1944 en Albuquerque, Nuevo México. Y asistió a la escuela primaria en la misma ciudad. Se graduó de la escuela secundaria en la ciudad de Las Lunas.

Se prestó voluntariamente al ejército después de sus estudios de secundaria. Después de cuatro años en el ejército lo enviaron a Viet Nam en año de 1966.

Arribó a Viet Nam en el mes de enero y falleció durante el mes de febrero. Durante su servicio militar obtuvo ocho medallas, inclusivo la medalla de honor. Dió su vida mientras se encontraba en patrulla con dieciocho soldados. Una granada cayó entre los soldados mientras estaban rodeados por el enemigo. Daniel la cubrió con su cuerpo para salvar la vida de varios de sus compañeros heridos.

RODOLFO P. HERNANDEZ

Nació en el año de 1931 en el estado de California y logró ganar la medalla más valiosa en mérito a su valor en los campos de batalla.

Su familia era campesina y andaba de lugar en lugar. En el año de 1949, por falta de trabajo ingresó al ejército. Mientras prestaba sus servicios en Corea su pelotón fué atacado por una gran fuerza enemiga. Sus compañeros tuvieron que retirarse mientras el caporal Hernández era herido por granadas. Se lanzó hacia el enemigo que avanzaba, antes de volver a caer por metralla de las granadas.

Su heroismo individual le dió tiempo a su pelotón de reunirse y recobrar el terreno perdido. La medalla de oro por lo general es en honor del hombre que pierde su vida en combate en un hecho heróico, pero Rodolfo vivió para recibirla con orgullo.

Miscellaneous

FINGER PLAYS

BUENOS DIAS

(Select your squirmiest, noisiest pupil and with the help of his hand teach the children which finger is the pulgar, índice, dedo del medio, and so on. Repeat as needed. The children will use their fingers without being told. When they can name the fingers easily, recite "Buenos Días." As you come to the name of a finger, stop, wiggle the appropriate finger on your own hand, and wait for a response.)

Buenos días, hermanos míos, contento dice Pulgar,
Indice y Dedo del Medio se inclinan a saludar.
El Anular muy sonriente una caravana hará
y el Meñique consentido su cabeza inclinará.

EL NIÑO CHIQUITO

Este es el niño chiquito y bonito,
Este es el señor de los anillos,
Este es el tonto y loco,
Este lame cazuelas,
Este mata piojos.

EL VIEJO PERRO

Este se robó un huevo,
Este lo frió,
Este le hecho la sal,
Este se lo comió
Y este perro viejo fue chismoso.

TORTILLITAS*
(Patty-cakes)

Little tortillas, little tortillas,
Little tortillas for Papa
Little tortillas for Mama.
Little tortillas made of bran
For Papa, who is angry.
Little tortillas of lard
For mama, who is happy.

Tortillitas, tortillitas,
Tortillitas para papá,
Tortillitas para mamá.
Tortillitas de salvado,
Para papá, que está enojado.
Tortillitas de manteca
Para mamá, que está contenta.

ESTE ERA UN POLLITO*
(This Was A Chick)

With right hand, point to each finger of the left hand, one finger per line of rhyme, beginning with little finger. At the last line, shake the thumb.

This was a chick,
This one caught it,
This one killed it,
This one fried it,
And this one ate it,
And didn't give me any.

Este era un pollito,
Este lo pescó,
Este lo mató,
Este lo guisó,
Y este se lo comió,
Y no me dió.

SONGS AND DANCES

GOOD MORNING TO YOU

Good morning to you.
Good morning to you.
We're all in our places
With sunshiny faces
Oh, this is the way
To start a new day.

BUENOS DIAS

Buenos días a Uds.
Buenos días a Uds.
Estamos en lugares
con caras felices
o este es el moda
de empezar un día nuevo.

MORNING GREETING
(Magic of Music; Record KB, p.2)

Venimos a la escuela
Buenos días, buenos días.

Es un día de mucho sol.
de mucha lluvia.
de muchas nubes.

Buenos días, buenos días.

COME OVER AND PLAY
(Magic of Music; Record KA, p.3)

Ven, ven, ven a jugar conmigo.
Ven, ven, ven a jugar conmigo.

Tú puedes ser (hermano, padre).
Y puedo ser (hermana, madre).

Ven, ven, ven a jugar conmigo.

GOODBYE
(Magic of Music; Record KB, p. 15)

Adíos, adíos,
Adíos a todos doy.
Adíos, adíos,
Que - ya me voy.

YOU BETTER GET UP
(Magic of Music; Record KC, p. 102)

Le - ván - ta - te ya,
Le - ván - ta - te ya,
Me di - ce mi ma - má.
La ca - ma de-jar
La ca - ma de-jar
El dí - a prin - ci -piar.

WILL YOU COME?
(Magic of Music, Record KB, p.8)
(singing game)

Will you come and walk with me,
Walk with me, walk with me,
Will you come and walk with me,
All around the room.

Skip with me.
Run with me.

¿ANDARAS CONMIGO?

Andarás conmigo tú.
andarás, andarás,
andarás conmigo tú,
alrededor del cuarto.

Saltarás conmigo tú, etc.
Correrás conmigo tú, etc.

THE BEST OF FRIENDS
(Magic of Music; Record KC, p.84)

A valentine, a valentine
I give to you to say
That we are friends,
The best of friends, today and everyday.

MEJOR AMIGOS

Un valentín, un valentín
Te doy para decir
Mejor amigos somos
Hoy y para siempre.

MAÑANITAS MEXICANAS

Estas son las mañanitas
que cantaba el Rey David
a las muchachas bonitas
se las cantamos aquí.

Coro:
Despierta, mi bien, despierta,
mira que ya amaneció,
ya los pajarillos cantan,
la luna ya se metió.

BROTHER JOHN

Are you sleeping?
Are you sleeping?
Brother John,
Brother John,
Morning bells are ringing,
Morning bell are ringing,
Ding, dong, ding.
Ding, dong, ding.

FRAY JACOBO

Fray Jacobo
Fray Jacobo
¿Duermes tú?
¿Duermes tú?
Suena la campana
que ya es de mañana.
Din, dan, don,
Din, dan, don.

YO HE VISTO UN NIÑITO
(Tune: Did You Ever See A Lassie)

Yo he visto un niñito, niñito, niñito
(manos en cintura-mecerse)
Yo he visto un niñito que hace así
(acción)
Así (primer acción) y así (segunda
acción)
Así (primer acción) y así (segunda
acción)
Yo he visto un niñito que hace así.
(acción)

Nota: The teacher will determine
what the actions will be.
--Las acciones son determinadas
por la maestra.

FRAY FELIPE

Fray Felipe,
Fray Felipe,
¿Duermes tú?
¿Duermes tú?
Toca la campana,
Toca la campana,
Tan, tan, tan,
Tan, tan, tan.

LA CUCARACHA

La cucaracha, la cucaracha,
Ya no quiere caminar,
porque no tiene,
porque le falta,
limonada que tomar.

THE WEATHERMAN
(Magic of Music, Record KB, p. 47)

¿Qué tiempo hace, hace, hace?
¿Qué tiempo hace?, dime hoy.

Día de sol, sol, sol.
Hoy es un día de sol.

Día de aire, aire, aire.
Hoy es un día de aire.

Día de nubes, nubes, nubes.
Hoy es un día de nubes.

Día de lluvia, lluvia, lluvia.
Hoy es un día de lluvia.

Día de nieve, nieve, nieve.
Hoy es un día de nieve.

A MEXICAN FOLK-DANCE
(To the tune of "Poquita")

Girls stand in straight line on left, facing line of boys on right.

Step 1. (Moving toward partners)
Step forward on right heel, step left, step right.....1 measure
Step forward on left heel, step right, step left.....1 measure
Repeat above twice .....4 measures
Step forward on right heel, step left, step right.....1 measure
Step left foot, right foot, left foot.....1 measure

Step 2. Partners lock right arms (left arm up) and
pivot turn on right foot.....2 measures
Partners lock left arms (right arm up) and
pivot turn on left foot.....2 measures
Repeat.....4 measures

Step 3. All face front and move in opposite directions, girls left and boys right, with 3 slide steps, clap hands twice. Move back toward partners with 3 slide steps, clap hands twice. 4 measures
Repeat.....4 measures

Step 4. Back to back, repeat first step, girls moving left and boys right in fan shape to form large circle.....8 measures

Step 5. Holding hands, repeat third step-all moving right with 3 slide steps, clap hands twice, then left with 3 slide steps, clap hands twice, right with 3 slide steps, clap hands twice, left with 3 slide steps, stamp right foot then left.....8 measures

--Dance Routine by Dorothy Morgan

THE SLIDE

Slide your foot this way
One, two, and three
And now the other foot
One, two and three.
(Repeat)

To the right, to the right.
To the right, to the right.

To the left, to the left.
To the left, to the left.

Good morning little boy, good
morning little girl,
Let's dance, also let's sing.

LA RASPA

Resbale así su pie
Uno, dos y tres
Y ahora el otro pie
Uno, dos, y tres.
(Repítase)

A la derecha, a la derecha
A la derecha, a la derecha.

A la izquierda, a la izquierda
A la izquierda, a la izquierda.

Buenos días niño, buenos días niña,

Vamos a bailar, y también a cantar.

(see page 175)

ALLA EN EL RANCHO GRANDE

Allá en el rancho grande,
allá donde vivía,
había una rancherita,
que alegre me decía,
que alegre me decía:

--Te voy a hacer tus calzones,
como los usa el ranchero,
te los comienzo de lana,
te los acabo de cuero.

Allá en el rancho grande, etc.

--Te voy a hacer tu camisa,
como la usa el ranchero,
con el cuello a media espalda
y las mangas hasta el suelo.

Allá en el rancho grande, etc.

--Me enamoré de un ranchero
por ver si me daba elotes,
pero el ingrato ranchero
no me daba más que azotes.

Allá en el rancho grande, etc.

--Nunca te fíes de promesas
ni mucho menos de amores,
que si te dan calabazas
verás lo que son ardores.

Allá en el rancho grande, etc.

--Pon muy atento el oído
cuando rechine la puerta;
hay muertos que no hacen ruido
y son muy gordas sus penas.

Allá en el rancho grande, etc.

--Cuando te pidan cigarro
no des cigarro y cerillo,
porque si das las dos cosas
te tantearán de zorrillo.

CIELITO LINDO

De la Sierra Morena cielito lindo vienen bajando
Un par de ojitos negros cielito lindo de contrabando.

Coro:
Ay, ay, ay, ay. Canta y no llores.
Porque cantando se alegran, cielito lindo los corazones.

Pájaro que abandona cielito lindo su primer nido
Si lo encuentra ocupado cielito bien merecido.

(Repita el coro.)

Todas las ilusiones cielito lindo que el amor fragua
Son como las espumas cielito lindo que forma el agua.

(Repita el coro.)

LA BAMBA

¡Para bailar la bamba, para bailar la bamba, para bailar la bamba
se necesita una poca de gracia y otra cosita! Bamba, bamba, bamba,
bamba, bamba, bamba, bamba, bamba.
¡Para bailar la bamba, para bailar la bamba, para bailar la bamba
se necesita una poca de gracia y otra cosita!
¡Ay arriba y arriba y arriba iré! Yo no soy marinero, por tí seré.
Bamba, Bamba.....

Una vez que te dije, una vez que te dije, una vez que te dije que fuiste
hermosa, se te puso la cara color de rosa.
¡Ay arriba y arriba! ¡Y arriba iré! Yo no soy marinero, por tí seré.
Bamba, Bamba.....

¡Ay, te pido, te pido! ¡Ay te pido, te pido! ¡Ay, te pido, te pido de
compasión que se acabe la bamba y venga otro son!
¡Ay arriba y arriba y arriba iré!
Yo no soy marinero, por tí seré.

Bamba, bamba, bamba, bamba,
Bamba, bamba, bamba.....

CHIAPANECAS

Soy de Chiapas
Tierra linda donde todas las mujeres
Son valientes y bonitas
Y buenas para los quereres.

Cuando la noche llegó. (clap, clap)
Y con su manto de azul. (clap, clap)
El blanco rancho cubrió. (clap, clap)
Alegre el baile empezó. (clap, clap)

Baila, mi chiapaneca,
Baila, baila con garbo.
Baila, baila, suave rayo de luz,
Baila, mi chiapaneca
Baila, baila con garbo, que'n el baile
reina eres tu, chiapaneca gentil. (clap, clap)

GUADALAJARA

Guadalajara, Guadalajara, Guadalajara, Guadalajara

Tienes el alma de provinciana. Hueles a limpia rosa temprana.
A verde jara fresca del río. Son mil palomas tu caserío.
Guadalajara, Guadalajara, sabes a pura tierra mojada.

¡Ay, ay, ay! ¡Ay, ay, ay!
¡Ay, ay, ay! ¡Ay, ay, ay!

¡Ay! ¡Ay! ¡Ay! ¡Ay! ¡Colomitos lejanos!
¡Ay! ¡Ojitos de agua hermanos!
¡Ay! Colomitos inolvidables, inolvidables como las tardes.
En que la lluvia desde la loma no nos dejaba ir a Zapopan.

¡Ay, ay, ay! ¡Ay, ay, ay!
¡Ay, ay, ay! ¡Ay, ay, ay!

¡Ay! ¡Ay! ¡Ay! Tlaquepaque, pueblito,
Tus olorosos jarritos.
Hacen más fresco el dulce tepache para la birria junto al mariachi.
Que en los parianes y alfarerías suenan con triste melancolía.

¡Ay! Laguna de Chapala,
Tienes de un cuento la magia.
Cuentos de ocasos y de alboradas de enamoradas noches lunadas,
Quieta Chapala es tu laguna novia romántica como ninguna.

¡Ay, ay, ay! ¡Ay, ay, ay!
¡Ay, ay, ay! ¡Ay, ay, ay!
Guadalajara, Guadalajara.

EL PATIO DE MI CASA

El patio de mi casa es particular
Que llueve y se moja como los demás
Agáchate niña, vuélvete ha agachar
Que si no te agachas no sabes bailar.

(Repita tres veces.)

THIS BOY WAS BORN IN FRANCE

This boy was born in France,
Do, re, mi, fa, sol, la,
This boy was born in France,
Very beautiful and without equal
Do, re, mi, fa, sol, la,
Very beautiful and without equal.

What name shall we give him?
Do, re, mi, fa, sol, la,
What name shall we give him,
Very beautiful and without equal
Do, re, mi, fa, sol, la,
Very beautiful and without equal.

We shall call him, "El Papá"
Do, re, mi, fa, sol, la,
We shall call him, "El Papá"
Which is very beautiful and without equal
Do, re, mi, fa, sol, la,
Which is very beautiful and without equal.

(see page 173)

ESTE NIÑO NACIO EN FRANCIA

Este niño nació en Francia
Do, re, mi, fa, sol, la,
Este niño nació en Francia
Muy bello y sin igual,
Do, re, mi, fa, sol, la,
Muy bello y sin igual.

¿Qué nombre le pondremos?
Do, re, mi, fa, sol, la,
¿Qué nombre le pondremos
Muy bello y sin igual
Do, re, mi, fa, sol, la,
Muy bello y sin igual.

Le pondremos, "El papá"
Do, re, mi, fa, sol, la,
Le pondremos, "El papá"
Que es muy bello y sin igual
Do, re, mi, fa, sol, la,
Que es muy bello y sin igual.

CANCION DE CUNA

Duér-ma -se mi ni- ño Que- ten-go que ha-cer un-a

ca-mi-si -ta Que le voy a ha- cer que el día de su san-

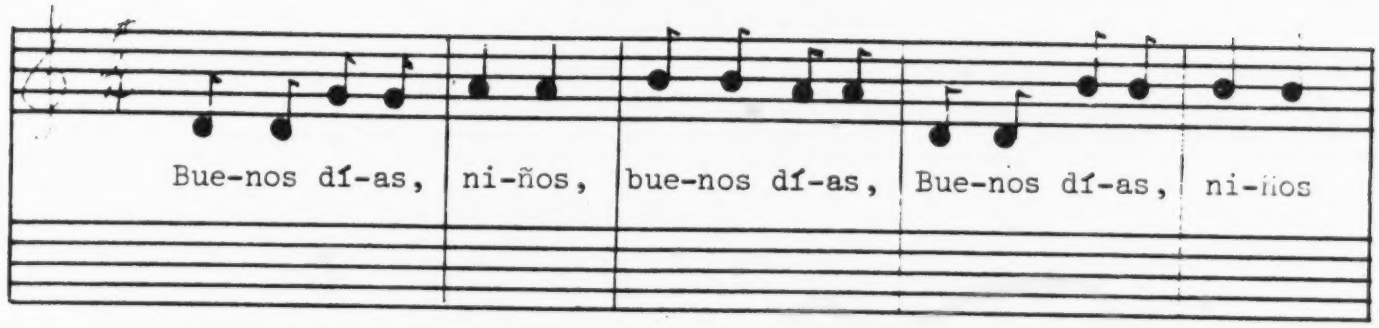
to se la ha de po- ner a la ru ru- ru a la re re- re

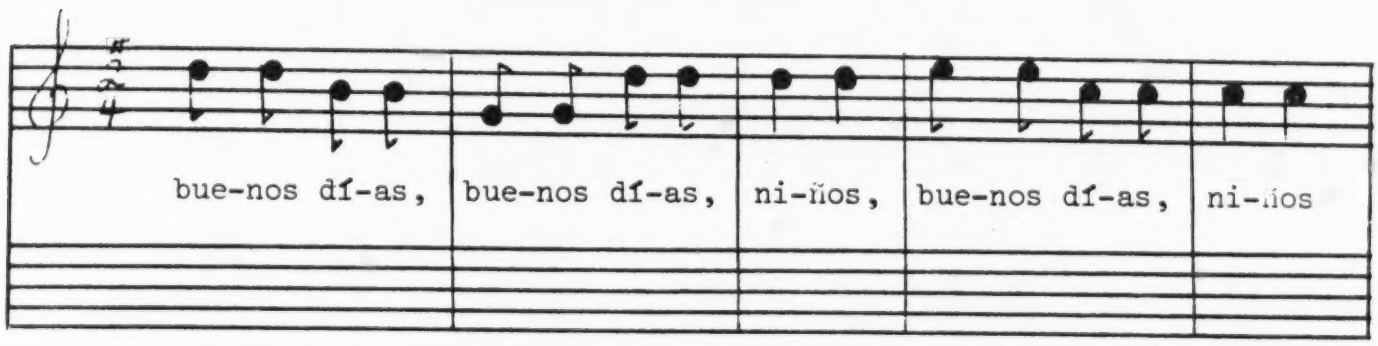
Lullaby

Duér-mase mi ni -ño que ten-go que ha- cer un -a cam
Que el día de su san-to se la ha de pon- er a la ru

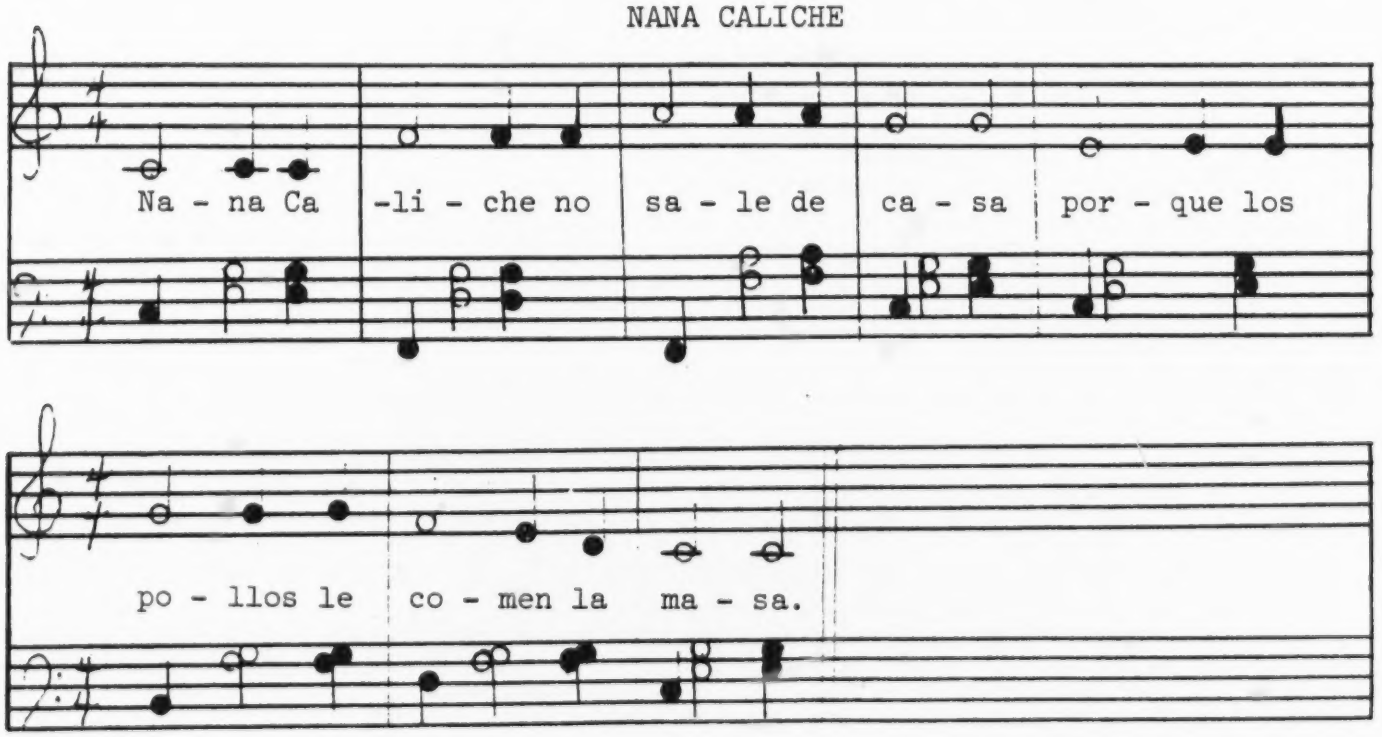
i -si ta que le voy ha- cer
ru ru a la re re re

BUENOS DIAS, NIÑOS





NANA CALICHE



ESTE NIÑO NACIO EN FRANCIA

LOS INDITOS

VIBORA DE LA MAR

Ví-bo-ra Ví-bo-ra de la mar de la mar por a-quí pue-den

pa - sar. Es-te ni - ño ¿Cuál será el de a-de-lan-te

2.

o el de a-tras? el que de a-de pa- se el lan-te rey que ha co-rre mu-cho de pa-sar

D.S.

y el de a-tras que el hijo del que-da-rá conde se que-da-rá la ca-si-ta la man-da-ron

se que -bró com-pon-er con cás-car-as de hue-vo y de nu-ez

LA RASPA

Res - ba-le a - sí su pie un-o dos y tres Aho-ra el o-tro pie
u-no dos y tres
a la de-re-cha a la de-re-cha
a la iz-quier-da a la iz-quier-da
a la de-re-cha a la de-re-cha
a la iz-quier-da a la iz-quier-da
Buen -as dí-as ni-ño
buen-as di-as ni - ño va-mos a bai- lar y tam-bien a can - tar

WORDS TO RECORDS

JUGUEMOS A LA RUEDA

Side 1 (Lado 1)

Band 1. MAMBRU SE FUE A LA GUERRA (Words appear on jacket.)

Band 2. UNA LINDA MANANA (YO NO SOY BUENA MOZA) (Words appear on jacket.)

Band 3. LA FAROLERA

La farolera tropezó, y en la calle se cayó, y al pasar por un cuartel se enamoró de un coronel. Abran la bandera para que pase la farolera de la puerta al sol. Pongo la escalera y enciendo el farol, a la media noche me puse a contar, y todos los cuentos me salieron mal. Dos y dos son cuatro, cuatro y dos son seis, seis y dos son ocho y ocho y ocho dieciseis y ocho veinticuatro y ocho treinta y dos; ánima vendita me arrodillo en vos.

Band 4. UNA TARDE FRESQUITA DE MAYO (Words appear on jacket.)

Band 5. SANTA TERESA

Dicen que Santa Teresa cura los males del alma. Santa Teresa es muy buena, pero a mí no me ha curado.

Dicen que Santa Teresa cura los males del alma. Santa Teresa es muy buena, pero a mí no me ha curado.

¡Ay! chumba la calaca chumba ¡Ay! chumba y ole. ¡Ay! chumba la calaca chumba que bonita que es usted.

¡Ay! chumba la calaca chumba ¡Ay! chumba y ole. ¡Ay! chumba la calaca chumba que bonita que es usted.

(Repite entire song.)

Band 6. MUY BUEN DIA SU SEÑORIA (Words appear on jacket.)

TENGO UNA MUÑECA

Tengo una muñeca vestido de azul, con su vestidito y su carnesú la llevé a pa-sear y se me enfermó.

La puse en la cama con mucho dolor; luego llamé a un médico y le recetó una mediquita con que se curó. Dos y dos son cuatro, cuatro y dos son seis, seis y dos son ocho y ocho diesiseis.

Side 1 (Lado 1) continued.

Band 7. EN COCHE VA UNA NIÑA (Words appear on jacket.)

Band 8. LA BLANCA PALOMA (Words appear on jacket.)

JUGUEMOS EN EL BOSQUE

Juguemos en el bosque mientras el lobo no está.
Juguemos en el bosque mientras el lobo no está.

¿Lobo está?
Me estoy poniendo los pantalones.

Juguemos en el bosque mientras el lobo no está.
Juguemos en el bosque mientras el lobo no está.

¿Lobo está?
Me estoy poniendo el chaleco.

Juguemos en el bosque mientras el lobo no está.
Juguemos en el bosque mientras el lobo no está.

¿Lobo está? Me estoy poniendo el saco.

Juguemos en el bosque mientras el lobo no está.
Juguemos en el bosque mientras el lobo no está.

¿Lobo está? Me estoy poniendo el sombrerito.

Juguemos en el bosque mientras el lobo no está.
Juguemos en el bosque mientras el lobo no está.

¿Lobo está?
Sí, y salgo para comer.

Side 2 (Lado 2)

Band 1. ARROZ CON LECHE

Arroz con leche me quiero casar con una señorita de San Nicolás; que sepa coser, que sepa bordar, que sepa abrir las puertas para ir a jugar.

Yo soy la viudita del barrio del rey, me quiero casar y no sé con quién.

Con ésta sí, con ésta no, con ésta señorita me caso yo.

(Repeat entire song.)

Side 2 (Lado 2) continued.

Band 2. SE ME HA PERDIDO UNA NIÑA (Words appear on jacket.)

Band 3. YO LA QUIERO VER BAILAR

Yo la quiero ver bailar, saltar y brincar, andar por los aires y moverse con mucho donaire, déjenla, sola, solita y sola.

Que la quiero ver bailar, saltar y brincar, andar por los aires y moverse con mucho donaire, déjenla, sola, solita y sola.

SE VA LA BARCA (Words appear on jacket.)

Band 4. SOBRE EL PUENTE DE AVIGNON (Words appear on jacket.)

Band 5. LA TORRE EN GUARDIA (Words appear on jacket.)

Band 6. ENTRE SAN JUAN Y SAN PEDRO (Words appear on jacket.)

ANTON PIRULERO

¿Chicas, quieren que juguemos al Antón Pirulero?

Bueno, bueno, yo soy el violín, y yo las campanitas y yo la corneta.

Antón, Antón, Antón Pirulero cada cual, cada cual, atiende su juego, y el que no, y el que no una prenda tendrá. Se equivocó, se equivocó prenda, una prenda.

Antón, Antón, Antón Pirulero cada cual, cada cual, atiende su juego, y el que no, y el que no, una prenda tendrá. Otra vez, otra vez.

Antón, Antón, Antón Pirulero cada cual, cada cual, atiende su juego, y el que no, y el que no, una prenda tendrá.

Antón, Antón, Antón Pirulero cada cual, cada cual, atiende su juego, y el que no, y el que no, una prenda tendrá. Las campanitas.

Antón, Antón, Antón Pirulero cada cual, cada cual, atiende su juego, y el que no, y el que no , una prenda tendrá.

Antón, Antón, Antón Pirulero cada cual, cada cual, atiende su juego, y el que no, y el que no, una prenda tendrá.

Band 7. CU-CU CANTABA LA RANA (Words on jacket.)

Band 8. ASERRIN, ASERRAN

Aserrín, aserrán los maderos de San Juan
Piden pan, no les dan, piden queso, les dan hueso,
Piden vino, si les dan; se marean y se van.
(Repeat twice.)

JUEGOS INFANTILES

Side A (Lado A) continued.

Band 6. CANTANDO CANTAMOS

Uno tra-la-la, dos tra-la-la, tres, cuatro, cinco y seis tra-la-la, siete tra-la-la,
Ocho tra-la-la, nueve tra-la-ra-la-ra, diez tra-la-la, once tra-la-la,
Doce tra-la-la, tra-la-la-la-la, doce tra-la-la, once tra-la-la, diez tra-la-ra-la-la-la,
Nueve tra-la-la, ocho tra-la-la, siete, seis, cinco y cuatro tra-la-la,
Tres tra-la-la, dos tra-la-la, uno tra-la-ra-la-la-la-la.
Uno tra-la-la....(Se repite.)

Band 7. ASERRIN, ASERRAN

Aserrín, aserrán hacia sierra de San Juan.
Aserrín, aserrán, triqui-triqui-trán.
Dale, dale y a cortar los maderos de San Juan.
Aserrín, aserrán triqui-triqui-trán.

Aserrín, aserrán hacia sierra de San Juan.
Aserrín, aserrán triqui-triqui-trán.
Dale, dale y a cortar los maderos de San Juan.
Aserrín, aserrán triqui-triqui-trán.

Aserrín, aserrán hacia Sierra de San Juan.
Aserrín, aserrán triqui-triqui-trán.
Dale, dale y a cortar los maderos de San Juan.
Aserrín, aserrán triqui-truqui-trán.

Side B (Lado B)

Band 1. ACITRON

Acitrón de un fandango, sango, sango, sabaré
Sabaré de farandela con su triqui-truqui-trán.
Acitrón de...(Se repite.)
Acitrón de...(Se repite.)
Acitrón de...(Se repite.)
Acitrón de...(Se repite.)
Acitrón de...(Se repite.)
Acitrón de...(Se repite.)
Acitrón de...(Se repite.)
Acitrón de...(Se repite.)
Acitrón de...(Se repite.)
Acitrón de...(Se repite.)

JUEGOS INFANTILES

Side A (Lado A)

Band 1. EL MUSICO

Yo soy el músico que toca la marimba, que hace así, que hace así.
Yo soy el músico que toca el tambor, que hace así, que hace así.
Yo soy el músico que toca la flauta, que hace así, que hace así.
Yo soy el músico que toca el contrabajo, que hace así, que hace así.
Yo soy el músico que toca los platillos, que hace así, que hace así.

Band 2. LA PELOTA

Esta es la pelota del nené querido y para que clave este es su martillo.
Esta es la cunita que lo mecerá, con esta sombrilla no se mojará.
Estos los soldados que así se forman y estos los platillos que así sonarán.
Esta es la corneta que hace tu-ru-rú, y de esta manera juega el cu-cu-cú.

Band 3. LOS DEDOS

Buenos días hermanos míos, muy contento dice el pulgar, el índice y el del medio se inclinan a contestar. Luego el anular sonriente una cara vanará, el meñique consentido su cabeza inclinará.
Buenos días....(Se repite dos veces.)

Band 4. PATITO, PATITO

Patito, patito color de café, ¿por qué andas tan triste quisiera saber?
Perdí a mi patito color de café, por eso estoy triste y triste estaré.
Tu pata yo ví. ¿En dónde por Dios? Echada en un nido no lejos de aquí.
Corriendo allá voy, que quiero saber por que tan ingrata de mí se alejó.
Patito, patito color....(Se repite.)

Band 5. ADIVINANZAS

Estos eran cuatro gatos; cada gato en su rincón; cada gato ve tres gatos; adivinen cuántos son.

Estos eran ocho perros; cada perro en su rincón; cada perro ve seis perros; adivinen cuántos son.

Estos eran dos patitos y un pollito en su cajón; cada pato ve un pollito; adivina cuántos son.

JUEGOS INFANTILES

Side B (Lado B) continued.

Band 2. ASI PALMADAS DAMOS

Así palmadas damos, así los pies movemos.
A bailar, a cantar, en buen orden y al compás.
Así palmadas...(Se repite.)
Así palmadas...(Se repite.)

Band 3. LA MAQUINA

Chu, chu, chu un caballo va que de duro hierro es;
Chu, chu, chu lleva cargas mil de fierro y carbón
U-u-u-u caminando dice chu-u-u-u-u caminando dice chu.
Chu, chu, chu un caballo...(Se repite.)
Chu, chu, chu un caballo...(Se repite.)

Band 4. A LA RUEDA JUGAREMOS

A la rueda jugaremos, a la rueda y a bailar de las manos agarradas demos vueltas al compás.
A la rueda...(Se repite.)
A la rueda...(Se repite.)
A la rueda...(Se repite.)

Band 5. LAS HORAS

A la una como tuna, a las dos me da la tos, a las tres se casa Andrés,
A las cuatro voy al teatro, a las cinco brinco y brinco, a las seis merendaré,
A las siete jugaré, a las ocho soy pinocho.

Band 6. MAMBRU SE FUE A LA GUERRA

Mambrú se fué a la guerra,
Mambrú se fué a la guerra,
Mambrú se fué a la guerra, no sé si volverá.
Si muere en el combate, que pena nos dará.
Mambru se fué...(Se repite.)

Band 7. JUAN PIRULERO

Este es el juego de Juan Pirulero que cada quien atiende a su juego.
Este es el juego...(Se repite.) Y ahora le toca tocar al órgano.
Este es el juego...(Se repite.)
Este es el juego...(Se repite.) Y ahora le toca a la marimba.
Este es el juego...(Se repite.)
Este es el juego...(Se repite.) Y ahora a los tambores.
Este es el juego...(Se repite.)
Este es el juego...(Se repite.) Y ahora le toca al bajo.
Este es el juego...(Se repite.)
Este es el juego...(Se repite.)

CRI CRI

Side A (Lado A)

Band 1. EL CARRUSEL

Dando, dando de vueltas los caballitos del carrusel, saltan repiqueteando su cascabel.
Patos, perros y gatos y conejitos de blanca piel gritan al ir montados en su corcel.
Arre caballito quiero galopar. Eres de madera no te has de cansar.
Dando, dando de vueltas corriendo siempre en redondel giran los caballitos del carrusel.
(Se repite.)

Band 2. EL VALS DEL REY

En un país hubo un rey y un ayudante que le era muy fiel, un habitante tan solo no más y que tenía seis meses de edad. Siendo pequeño lo había de cuidar y que cantarle al irlo acostar. Este es el vals que canta el rey para dormir a su bebé. Se dice, así, "duerme mi bien porque ya el sol se va a poner. Dormir, dormir que no hay que hacer, la luna llena te viene a ver. Dormir, dormir que no hay que hacer las estrellitas vendrán también." Este es el vals que canta el rey.

Band 3. EL BURRITO

El burrito está llorando ju-jau, ji-jau, ji-jau que le pasa, que le duele, si será que va a enfermar.

El burrito está llorando ji-jau, ji-jau, ji-jau, pobrecito en la escuela lo pusieron a estudiar, tiene que aprenderse bien la lección y antes de ir a casa saber la "o."

El burrito está llorando ji-jau, ji-jau, ji-jau, ¡ay! burrito no seas burro ni tampoco seas llorón.

El burrito está llorando ji-jau, ji-jau, ji-jau, lo dejaron castigado por ponerse a platicar.

El burrito está llorando ji-jau, ji-jau, ji-jau, por tontito lo obligaron a quedarse sin jugar y mientras no sepa hacer la "o" seguirá copiando del pizarrón.

El burrito está llorando ji-jau, ji-jau, ji-jau, ¡ay! burrito ya no llores y recuerda tu lección.

Band 4. EL COMAL Y LA OLLA

El comal le dijo a la olla. "oye, olla, oye, oye, si te has creído que yo soy recargadera. Búscate otro que te apoye." Y la olla se volvió hacia el primer peladote majadero, "es que estoy en el hervor de los frijoles y ni ánimas que deje para usted todo el bracero."

Side A (Lado A) continued

Band 4. EL COMAL Y LA OLLA continued

El comal a la olla le dijo, "cuando cruja no arrempuje con sus tiznes me ha estropeado y de la bija la elegancia que yo 'truje.'" Y la olla por poquito y se desmaya, "presumido, ¡vaya, vaya! lo trajeron de la plaza percudido y ni ánimas que diga que es galán de la pantalla."

El comal le dijo a la olla, "no se arrime fuchi, fuchi se lo he dicho a mañana, tarde y noche y ya es tiempo que me escuche," Más la otra replicó metiendo cuya,"¡ay! rascuache no me julla si lo agarro lo convierto en tepalcates y ni ánimas que grite 'pa' que venga la patrulla."

El comal miró a su pareja, "que 'dijites' ¡vieja! ¡vieja! si no puedes con la sopa de quelite mucho menos con lenteja."

Y al olla contestó como las bravas, "mire, jóven, puras habas hace un siglo que te hizo el alfarero y ni ánimas que ocultes los cien años que tragas."

Band 5. FIESTA DE LOS ZAPATOS

De noche y de día la zapatería está de gran fiesta, pues oigo tocar. Si quieres tú te invito a entrar y así verás aquel lugar. Pobre zapatero ya no puede trabajar, porque a sus zapatos les dió por bailar. Toditos los choclos del maestro remendón saltan como locos sobre su tacón. Las zapatillas están muy contentas de haber ido al baile aquél y las chancletas tampoco están quietas porque todos bailan bien. Pobre zapatero no te vayas a enojar, toma un saxofón y ponte a resoplar.

De noche y de día la zapatería está de gran fiesta, pues oigo tocar. Si quieres tú te invito a entrar y así verás aquel lugar. Pobre zapatero ya no puede trabajar, porque a sus zapatos les dió por bailar. Los botines viejos que ya no pueden, andan bailando de brinquito para no dejar. Si son las botas aunque ya estén rotas no se quieren acostar; de puro gusto parecen pelotas por el modo de bailar. Pobre zapatero no te vayas a enojar, toma un saxofón y ponte a resoplar.

Band 6. CAMPANITAS

¿Qué horas son? No lo sé; las campanas don, din, dan, replicando lo dirán.

¿Qué horas son? Yo no sé; cuando oigas dan, don, din, es que son las seis al fin. En la torre el tecolote ya se despertó; el cuclillo del reloj respondió cu-cú. ¿Qué horas son? Son las seis las campanas dan, din, don, te lo dicen en canción. ¿Qué horas son? Son las seis las campanas dan, din, don, te lo dicen en canción.

CRI CRI

Side B (Lado B)

Band 1. EL PERRITO

Al perrito le duele una muela. Le dolió por morder la cazuela, ya ves por ser guerrista te la tienen que sacar en la casa del dentista. Ahora mismo vas a ver.
Al perrito le duele una muela; no podrá ir a la escuela.
Al perrito le duele una muela, y no quiero que al pobre le duela.

Band 2. CUCURUMBE

La negrita cucurumbé se fué a bañar al mar para ver si las blancas olas su carita podían blanquear.

La negrita cucurumbé a la playa se acercó envidiando a las conchitas por su palido color. Quería ser blanca como la luna, como la espuma blanca del mar.

Un "pesca'o" con bombín se le acercó y quitándose
la bomba la saludó, "pero válgame señor pues que no ve que así, negra, estás bonita, negrita cucurumbé."

Un "pesca'o" con bombín se le acercó y moviendo la colita le preguntó, "pero válgame mujer, pues que no ve que bonita es tu carita negrita cucurumbé.

Band 3. CHONITA

Chonita tiene un cotorro que es el tormento de su corazón. Le dice, "vidita, mi cielo, mi rorro, mi güero, mi dulce pasión." El loro jamás le hace caso; no le echa ni un lazo por castigador. Y Chonita dentro de un jarrito recoge las lágrimas de su dolor. "Desde que te 'devisé' con tu precioso pico, yo con locura pense: "ese cotorro es mi tipo. Pero ni cuenta te das de que te quiero tanto. Huyes de mi;te engrifas y más remedas mi triste llanto. En el correo mayor con su certificado una misiva de amor con el filito dorado y te comiste el papel sin dejar ni una hoja. Eres muy cruel; no quieres leer las letras de mi congoja. Creo que me voy a morir porque no me haces caso. El corazón que te di ya lo quebraste en pedazos. Pero es inutil fingir; tú ingratitud me mata. Andale, di-dime que sí. Lorito dame la pata."

Band 4. EL ROPAVEJERO

Ahí viene el tacuache cargando un tambache por todas las calles de la gran ciudad. El señor tacuache compra cachivache y para comprarlo suele pregonar: "Botellas que venda, zapatos usados, sombreros estropeados, pantalones remendados, cambio, vendo y compro por igual, chamacos malcriados, miedosos que venda y niños que acostumbren dar chillidos o gritar; cambio, vendo y compro por igual, comadres chimosas, cotorras latosas y viejas regañonas 'pa' meter en mi costal; cambio, vendo y compro, compro,vendo y cambio, cambio, vendo y compro por igual."

Side B (Lado B) continued

Band 5. MI BURRITO

Hay una burrita linda a la orilla del camino. Tiene la pezuña fina y el pelambre también fino. Como la ví tan bonita le pedí su corazón y me dijo la burrita, "no, no, no, no, no, no, no." Y desde entonces voy suspirando y al suspirar pensando en tí gentil burrita de los tratos de los pelitos--esponjados. Seré poeta, tendré melena, haré un poema para tí , porque dijiste rebusnando pues que no, en vez de sí. Hay una burrita hermosa por allá por los sembrados. Tiene el hociquito rosa y los ojos entornados. Como la ví tan preciosa le pedí su corazón y me contestó furiosa, "no, no, no, no, no, no, no."

Band 6. JUAN PESTAÑAS

Buenas noches hasta mañana, que Juan Pestañas ya va a llegar. El viejito de los sueños bonitos cuentos te contará.

Buenas noches hasta mañana, que Juan Pestañas ya va a venir. Ponte tu piyama, métete en la cama, porque ya es la hora de dormir.

Buenas noches hasta mañana, que Juan Pestañas ya va a llegar. El viejito de los sueños bonitos cuentos te contará.

Buenas noches hasta mañana, que Juan Pestañas ya va a venir. Ponte tu piyama, métete en la cama porque ya es la hora de dormir.

POEMS

TEACHING SPANISH POETRY

Leonor A. Larew, Guest Author

The teaching of poetry is an art that must be carried on intuitively. The teacher must be willing to experiment, to recognize success and anticipate failure, to acknowledge that what works with one class may not be effective with another. The most important aspect of poetry to primary children is rhythm. They are content with a vague general idea of the meaning. With this as a premise, I have had success with these techniques as applied to specific poems.

General Suggestions

Attempt the teaching of poetry when you are certain you are in complete control of the class.

Take your time. Poetry is something that cannot be rushed. It takes at least six lessons for beginners to learn a few lines and enjoy them.

Spend only a few minutes at a time on a poem.

If you find you do not memorize the poetry as quickly as the children, you may have to do some homework. Do not depend on the printed word.

Give extra attention (using your usual techniques) to lines that seem especially difficult.

MARTINILLO

Martiníllo, Martiníllo,
¿Duermes ya? ¿Duermes ya?
Toca las campanas, toca las campanas,
din, don, dan, din, don, dan.

Watch for the "magic second" when all are quiet during a siesta. Then walk about the room humming the tune to "Are You Sleeping, Brother John?" When enough laughing eyes are peeking up at you, recite or sing it twice. Then drop it. Don't explain.

The next day teach your regular lesson and when you come to a place where you need a change of pace repeat "Martiníllo." This time call for volunteers or invite children to say the last line with you.

Toward the end of the third lesson, recite the poem and when you come to the last line motion the children to join you.

The fourth day ask the class to recite "Martiníllo" with you. The entire class will mumble something. Don't worry about articulation; it will improve.

Both the short rhymes below can be taught with the help of pictures. Recite the poem and whenever you come to a word for which you have a picture point to it. About the fifth time stop and point to the picture, letting the children supply the word.

CARACOLITO AL SOL

Aquel caracol
que va por el sol
en cada ramita
llevaba una flor.

Que viva la gala,
que viva el amor,
que viva la gala
de aquel caracol.

DESCANSA LA PAJARA PINTA

Descansa la pájara pinta
a la sombra de un verde limón.
con las alas tocaba las ramas,
con el pico cortaba la flor.

Read each of these poems to a capable child a number of times. Then ask him for the answers. When he is sure of himself, ask him to help you teach the poem to your class. Tell the class to listen carefully to the lines spoken by their guest. They will surmise that those are the lines you want them to do.

LO QUE DICEN LAS COSAS

¿Qué dice el sol en el cielo?
Dice: ¡Niñito, yo brillo!
¿Y en la tierra el arroyuelo?
¡Yo corro! ¿Y el pajarillo
en las ramas? Yo, alboroto,
yo canto y vuelo. Y ¿el humo
de la fábrica? Yo floto.
¿Y la rosa? ¡Yo perfumo!

LOS SENTIDOS

Niño, vamos a cantar una bonita canción;
yo te voy a preguntar; tú me vas a responder:
Los ojos, ¿para que son? Los ojos son para ver.
Y ¿el tácto? Para tocar. Y ¿el oído? Para oír.
Y ¿el olfáto? Para oler. Y ¿el gusto? Para gustar.
¿El alma? Para sentir, para querer y pensar.

LA LAVANDERA

Ropa limpia, ropa limpia
yo al niñito le daré
soy la buena lavandera
y por él trabajaré.

Necesito solamente
agua clara y un jabón
que la ropa luego seca
con el aire y con el sol.

SARAPES

Te dejo bandera mía
y alegre voy a empezar
desde lo alto tú me miras
como voy a trabajar.

Mis juegos y mis trabajos
te los voy a dedicar
que en ellos se forman hombres
que por tí sabrán luchar.

AMA DE CASA

Al ama de casa
yo voy a jugar
y haré muy contenta
lo que hace mamá.

El lunes me toca
la ropa lavar
el martes temprano
tendré que lavar.

El miércoles todas
las compras haré
y el jueves y el viernes
me siento a coser.

El sábado niños
la casa hay que asear
y todo el domingo
podremos pasear.

--P. Peláez y R. Zapata

HENEQUEN

Llegaron pacas del henequén
cosas muy lindas tenemos que hacer
lindos sombreros y bolsas también
cómodas chanclas para que pueda
con ellas bailar.

Linda hermosa ven a tejer
esta fibra con mucho amor
y luego que terminemos
linda jarana vemos
todos a zapatear.

SARAPES

Sarapes lindos, muy amorosos
Que de Tlaxcala trajeron hoy
cuiden los mucho lindos niñitos
pues son abrigos y dan calor.

LA NIÑITA ASENDOSA

Muy temprano yo me levanté
porque ayudo a mi mamá
me doy un bañito tibio
y me pongo a trabajar.

Pongo la mesa, hiervo la leche
voy corriendo por el pan
mamacita hizo el almuerzo
podemos desayunar.

--Rosario Roldán de Alvarado

SOY EL NIÑO

Yo soy la esperanza
del mundo y de la Patria.
Porque soy el Niño,
soy el Porvenir.

LOS TRAJES DE LOS INDITOS

Los trajes de los inditos
son hechos por ellos mismos
hilan y tejen la tela
que une toda su familia.

Bellos y vivos colores
van tramando en su bordado
figuran hermosas flores
pajaritos y venados.

--Luz Ma. Aragón

SALUDO

En las mañanas al despertar
he visto que las aves van
con tierno arrullo y ansioso afán
al sol a saludar.

A la rosa gentil
ví también saludar
y en el aire enviar
su fragante olor.

Mis deditos así
un besito enviarán
buenos días dirán
saludando así.

MAÑANITA LINDA

Ritmo:

Mañanita linda bañada de sol
con cuanta alegría te saludo yo. (ritmo)

Mañanita linda
como haces lucir
las flores tan bellas
de nuestro jardín. (ritmo)

Mañanita linda con flores y sol
a tí van mis cantos
a tí va mi amor. (ritmo)

AYER ME FUI AL CAMPO

Ayer me fuí al campo
como me divertí
encontré a unas niñitas
que jugaban así.

SALUDO MATINAL

Los pajaritos
al nuevo día,
saludan siempre
con alegría.

Bosques, llanuras,
prados en flor,
los buenos días,
dan con amor.

EN LA MANAÑITA

Muy buenos días,
dice la aurora;
muy buenos días,
dice la flor.

Muy buenos días,
da el pajarito;
muy buenos días,
da el tibio sol.

BUENOS DIAS

Todo niñito,
bien educado,
los buenos días
debe de dar.

Y en su casita
y en el Colegio,
a todos debe
de saludar.

DE PASEO

Hoy nos vamos de paseo
hoy nos vamos de excursión
pues el día está muy hermoso
ya lo está bañando el sol.

Nos iremos al hermoso
bosque de Chapultepec
y veremos cosas bellas
que vendré a contar a usted.

--R. R. de Alvarado

EN CHAPULTEPEC

¡Qué bello es el bosque!
de Chapultepec
qué contento estuve
y cómo gocé.

Vimos a los monos
y a los elefantes
a la gran jirafa
y a osos gigantes.

Compré palomitas
globos de colores
y alquilé un avión
con sus dos motores.

¡Qué bello es el bosque
de Chapultepec!
Durante la noche
soñé con él.

--C. González

XOCHIMILCO

Niñita te irás conmigo
y unas rosas te compraré
para coronar tu frente
pues linda te quiero ver.

Iremos a Xochimilco
contentos a navegar
y el agua como un espejo
tus negros ojos reflejarán,
y el agua como un espejo
tus negros ojos reflejarán.

LINDO MOTUL

Baila la jarana mezticita de mi amor
que ya viene pronto nuestra fiesta
sin igual
y zapatearás con ritmo y con emoción
perla de la Costa Ciudad de Motul.

De un pueblo soy llamado Motul
y al pueblo siempre tendré
con ilusión un gran amor.
(Se repite la primera parte.)

LACAS DE MICHOACAN

Soy indita de Michoacán
y mis lacas vengo a mostrar
todo el arte que en ellas hay
es reflejo de este lugar.

Estas lacas las hago yo
con las flores de Michoacán
si usted quiere pase a comprar
y un recuerdo se llevará.

INDITOS DE MICHOACAN

Yo soy indito tarasco
indito de Michoacán
traigo jícaras de Uruapán
Yo mismo las hice allá.

Puse en ellas los colores
de los campos de las flores
de ese cielo tan hermoso
de mi lindo Michoacán.

--R. R. de Alvarado

JICARITAS

Jicaritas de colores
hoy les vengo a ofrecer
todas tienen muchas flores
con colores a escoger.

Cucharitas mil cajitas
todas hechas con amor
compre usted mi marchantita
pues no puedo ya volver.

AEROPLANO

Los valientes aviadores
se preparan a volar
ya están listos los aviones
ya los sacan del hangar.

Volaremos sobre tierra
sobre el lago sobre el mar
muy felices y contentos
nos iremos a viajar.

--Berta dominguez y P. G. Padilla

MAQUINITA

Yo tengo una maquinita
muy bonita de juguete
caminando con la cuerda
pasa un tunel, cruza un puente.

Como pasajeros lleva
muñequitos de latón
y siempre suena un silbato
cuando va llegando a una estación.

--Rosario R. de Roldán

LA MAQUINA

La máquina silbadora
VIENE A LA CIUDAD
además de los pasajeros
que traerá.

Es el maíz y el trigo
que vamos a tomar
y tantas otras cosas
de gran utilidad.

--Ma. Elena S. de Bautista

EL AGENTE DE TRANSITO

Yo soy agente de tránsito
en la calle debo estar
evitando qué accidentes
alguien pueda provocar.

Mira la luz del semáforo
ella el paso le dará
la roja cuando camines
la verde si en coche vas.

En esquinas retiradas
donde semáforo no hay
yo señalo con los brazos
cuándo debes avanzar.

--Rosario Roldán de Alvarado

EL AUTOBUS

Por la carretera voy
muy feliz en mi autobús
en las curvas gozo yo
manejando sin temor.

Y los pasajeros van
muy contentos a pasear
admirando los bellos paisajes
de este alegre viaje
que no olvidarán.

--Luz Alva Lorría

EL COCHECITO

Un cochecito compró Papá
para llevarnos a la ciudad
grande muy grande quisiera estar
para poderlo yo manejar.

Así, así, así, toma el volante
  mi Papá
así, así, así, pronto podré
  yo manejar.

MARINEROS

Somos marineritos
ya vamos a embarcar
en un hermoso barco
que pronto va a zarpar.

Nos vamos a Marsella
nos iremos a Hong Kong
a Veracruz que es bello
y luego a Nueva York.

--Rosario R. de Alvarado

EL ZAPATERO

Soy Zapatero muy antiguo
en este lugar
los zapatos de los niños
voy a fabricar.

Arrauchauchau
Arrauchauchau
la pita hay que jalar
arrauchauchau
arrauchauchau
que bien cosido está.

Mis anteojos necesito
para poder mirar
unos clavos muy chiquitos
que hay que remachar.

Ay ay tip top ay ay tipo top
que chiquitos están
ay ay tip top ay ay tip top
que bien clavado está.

--R. Zapata

ZAPATERO REMENDON

Zapatero remendón,
esta bota hay que coser
clava bien este tacón
y a las tres yo volveré.

Zapatero, ¿está listo mi tacón?
Sí, pero tienes que buscarlo.

SOLDADITOS DE PLOMO

Somos soldaditos
que venimos a marchar
estamos bien formados
como orden el general.

Aunque somos de plomo
al desfile vamos ya
llevando la bandera
Nacional.

LOS PESCADORES

No amanece todavía
y ya los barcos se van
llenos van de pescadores
que pesca van a buscar.

Ya distan desde la orilla
las redes extenderán
y sobre el agua tendidas
como de encaje serán.

Esperan la luz del día
y después al regresar
si ha sido buena la pesca
cantando se alejarán.

--R. Roldán de Alvarado

LOS CARPINTEROS

Somos todos carpinteros
que venimos a construir
una casa alegre bella
donde vamos a vivir.

Ris ris ras
el cerrucho la madera cortará
tip tup top
con los clavos empezamos a clavar.

Sis sis sas
el cepillo la madera limará
entre todos la casa
hemos terminado ya.

QUIERO SER

Quiero ser una flor
para darla a mi amor;
Quiero ser caracol
para dormir en el sol.

Quiero ser la media luna
y cantarle una runa.
Quiero ser un mal pirata
en buen barco de lata.

SOLDADITOS

Soldaditos somos
que a la guerra vamos
porque en nuestra patria
el peligro está.

Nada nos arredra
nada nos espanta
y anhelamos todos
en combate entrar.

Toquen las cornetas
suenen los tambores
que ya desfile el batallón
viva nuestra patria

Y sus buenos hijos
que la defienden
con valor
tan tan.

--L. Liz y Agil

EL SOLDADITO

La Patria nos reclama
pues en gran peligro está
y todo mexicano
su llamada atenderá.

En cada mexicano
La Patria un soldado da
y al grito de viva México
la vida entera da.

Suenan los clarines
redobla el tambor
nos llama La Patria
debemos cumplir.

Todo mexicano
en servicio está
y salvar La Patria
es nuestro deber.

CUANDO YO SEA GRANDE

Cuando yo sea grande seré carpintero
con sierra y martillo voy a trabajar
en mis manos fuertes veré transformado
la buena madera que los bosques dá.

Cuando yo sea grande seré campesino
labraré la tierra con amor y afán
a travéz del campo se oirán mis canciones
en tanto la espiga dora mi maizal.

Cuando yo sea grande seré un buen soldado
tendré buena espada y también fusil
si la patria mía se encuentra en peligro
sabré defenderla yendo a combatir.

LOS JUGUETES

Madrina este año
muchos juguetes me regaló
una caja de soldados
para hacer un batallón.

Una pelota gigante
un lindo conejo Blas
y una preciosa muñeca
que dice papá y mamá.

MI MUÑECA

Yo tengo una muñeca
muy bonita
que me espera en casita
sin chistar.

Ella se porta bien
y es cariñosa
porque sabe que yo
soy su mamá.

Muñequita mi niña
si te duermes
y obediente no me haces
enojar,
te compraré un vestido
y un sombrero
y en coche pasearemos
con papá.

LAS VELAS

Con cera y pavilo
las velas hacemos
mañana un encargo
tenemos que hacer.

Para los cumpleaños
de todos los niños
ponen las velitas
en rico pastel.

--Fita Montalvo

LOS JUGUETES

Muchos juguetitos
me compró mamá
para que yo pueda
con ellos jugar.

Tengo una pelota
que sabe botar
y unos soldaditos
que pueden marchar.

Tengo una corneta
que hace tu tu tu
y una muñequita
vestida de tul.

MUÑEQUITA

Esta muñequita bailará
con su vestidito muy ampón
dos pasitos para acá
y otros tantos para allá;
llevará muy bien este compás
y las manos así moverá
una vuelta para atrás
y así se quedará
para poder decir "mamá."

JUGUEMOS A BAILAR

Este juego es muy bonito
pero muy listo hay que estar
cualquier música que toquen
la tenemos que bailar.

--Rosario Roldán de Alvarado

DIA DE JUEGO

El día de mi santo
rosa me llevó
en la tarde al circo
¡cómo me gustó!

Vimos a las focas
a los elefantes
y a un oso que baila
y tocó el tambor.

Leones en sus jaulas
y a los trapecistas
que a todos hicieron
gritar de emoción.

Luego los payasos
que son tan graciosos
me dijeron chistes
la gente se rió.

Tocaron la flauta
brincaron la cuerda
y echaron maromas
¡cómo me gustó!

--Rosario R. de Alvarado

CAJITA DE MUSICA

Mamá tiene guardada en su ropero
una cajita que ayer me enseñó
no se quién se la dió más me figuro
que alguna vez papá se la compró.

Es pequeñita y tiene pajaritos
pintados en la tapa con primor
y si la abres verás que en el momento
ella empieza a sonar una canción.

--R. Roldán de Alvarado

LA RONDA

Yo voy a formar una ronda
con niñitos que quieran cantar
a la luz, a la flor, al lucero,
a las aves, a la perla y al mar.

Yo quiero cantar una ronda
que nos llene de amor y de paz
y que ponga una chispa en los ojos
de ternura cariño y bondad.

--R. Roldán de Alvarado

UNA CADENA DE AMOR

Que sea esta cadena
que nos une hoy
un símbolo tierno
de paz y de amor.

¡Qué toda la vida
guarde el corazón
un dulce recuerdo
unido a esta flor!

--B. Bon Glumer

TODO ES RONDA

Las astros son rondas de niños
jugando a la tierra a mirar
los trigos son tallos de niños
jugando a ondular, jugando a ondular.

Los ríos son rondas de niños
jugando a encontrarse en el mar;
las olas son rondas de niños
jugando este mundo jugando a abrazar.

--G. Mistral y A. Revueltas

EN DONDE TEJIMOS LA RONDA

En donde tejimos la ronda
la haremos a orillas del mar
al mar danzará con mil olas
haciendo una trenza de azar.

La haremos en medio del bosque
él va voz con voz a mezclar
el canto de niños y aves
se va en el cielo a besar.

La haremos al pie de los montes
cada uno nos va a contestar
será cual si todos quisieren
las piedras del mundo a contar.

Haremos la ronda infinita
la iremos al bosque a trenzar
la haremos al pie de los montes
y en todas las playas del mar.

RONDA

Una ronda de amor y ternura
compañero te invito a formar
pues yo sé que al unir nuestras manos
nuestras almas también se unirán.

Si los niños del mundo pudieran
una ronda muy grande formar
sus manitas unidas con fuerza
nos traerían la ventura y la paz.

BELLA RONDA

Que nuestras manos se unan
para la ronda formar
manos de todos los niños
del camino y la ciudad.

Manos de trabajadores
que la fuerza nos darán
y las de los campesinos
que traen aliento de paz.

Manos de todos los niños
que al unirse formarán
bella ronda de ternura
que nadie destejerá.

--Rosaura Zapata y E. Oteo

DAME LA MANO

Dame la mano y danzaremos
dame la mano y me amarás
como una sola flor seremos
como una flor y nada más.

El mismo verso contaremos
el mismo paso bailarás
como una espiga ondularemos
como una espiga y nada más.

Te llamas Rosa y yo Esperanza
pero tu nombre olvidarás
porque seremos una danza
en la colina y nada más.
(Después del baile se repite
Como una espiga ondularemos
como una espiga y nada más.)

--Gabriela Mistral

A CASA

Escuela terminada
A casa vamos ya.
Adíos, adíos,
A casa vamos ya.

JARABE TAPATIO

Es Jalisco la tierra del charro
y la tierra de la tapatía
la muchacha más linda que existe
sobre el suelo de la patria mía.

Sus montañas son ricos tesoros
y en sus lagos se puede mirar
los sembrados de trigo dorado
y sus huertas cubiertas de azahar.

En Jalisco se baila el jarabe
como nadie lo sabe bailar
y al compás guitarras, bajos
el jarabe se va a zapatear.

LA CAPERUCITA

La caperucita le tiene que llevar
a su dulce abuela mantequilla y pan.
"Linda caperuza," le dice su mamá,
por el bosque espeso tienes que cruzar."

"Anda con cuidado no vayas a tardar
porque la abuelita esperando está."
Pero caperuza se puso a jugar
y al mirarla el lobo la quiso abrazar.

TROMPO BAILARIN

Baila que baila,
mi caballero.
Capa ceñida.
Punta de acero.

Cuando tú bailas
florece el viento
en clavelitos
volantineros.

Zumba que zumba,
mi maromero.
¡Qué te mareas!
¡Remolinero!

SOLECITO

Solecito que temprano
bajas hasta mi balcón
y contento me despiertas
con tu luz y tu calor.

Solecito nunca dejes
de bajar a mi balcón
y con tu polvito de oro
envuelve mi corazón.

--Luz Ma. Serradel

LA FERIA

Niños, que bonita está la feria
niños, ya lo creo que está bonita
niño ¿quieres que te compre un dulce?
niños gracias pero estoy listo
tomaremos un refresco
solo que venga mamita.

--R. Roldán de Alvarado

HIMNO A LAS EDUCADORAS

Educadoras marchen contentas
busquen belleza, busquen verdad
para que el niño que está en sus manos
solo perciba, solo perciba la claridad.

Marchen contentas educadoras
hacia la vida que es todo afán
porque el que lleva gozo en el alma
es el que siempre, es el que siempre
logra triunfar.

Como hoy siempre estaremos
en bien de la dulce niñéz
unidas y juremos
que siempre así ha de ser.

Educadoras marchen contentas
busquen belleza, busquen verdad
para que el niño que está en sus manos
solo perciba, solo percita la claridad,
solo perciba la claridad.

HIMNO AL JARDIN DE NIÑOS

Jardines de niños
Jardines de encanto
formados de risas
y de lirios blancos.

Jardines de vida
de amor y ternura
las flores tuyas.

Almitas de niño
que al niño embellecen
y que hoy con cariño
un himno te ofrecen.

Jardines de niños
Jardines de encanto
serán en mi vida
un recuerdo santo.

--R. Zapata

LA FINCA DE PAQUITO

Mira la finca de Paquito.

Mira la cebada
que se guarda en la finca de Paquito.

Mira la rata
que comió la cebada
que se guarda en la finca de Paquito.

Mira la gata
que mató a la rata
que comió la cebada
que se guarda en la finca de Paquito.

JAMTI DAMTI
(Humpty Dumpty)

Jamti Damti se sentó en un muro.
Jamti Damti se cayó muy duro.
Ni la Guardia Civil ni la Caballería
supieron como se incorporaría.

LLUVIA, LLUVIA
(Rain, Rain)

Lluvia, lluvia,
vete de aquí.
Vete a Escocia.
No me mojes a mí.

LOS TRES RATONES CIEGOS
(Three Blind Mice)

¡Mira como corren, los tres ratones ciegos!
Que corren y que corren trás la mujer del granjero
que les corta el rabo con cuchillo de carnicero.
¿Has visto en tu vida tales majaderos?
¡Los tres ratones ciegos, los tres ratones ciegos!

LA PEQUEÑA BO PIP
(Little Bo Peep)

A la pequeña Bo Pip se le fué el rebaño
y ya no encuentra la pista.
Dejadlos tranquilos y vendrán solitos,
llevando la cola a la vista.

Bo Pip, antes de salir, se puso a dormir
y soñó que los oía balando;
pero cuando se despertó, vió que era un engaño
y que sus ovejas andaban vagando.

Cogió en firme su cayado
para salir a buscarlas;
pero cuando las encontró, se desmayó
porque habían perdido la cola.

GAMES

SURPRISE!*

Today somebody
has left a little
parcel for me
in my shoe.
I found
a (doll) there
and I played
with her.

(After they have learned the poem, show the class some cards with pictures of familiar objects. Have the children repeat the rhyme changing "a doll" for the object that you show then on the card.)

¡SORPRESA!

Hoy alguien
en mi zapato
un paquetito
me ha colocado.
(Una muñeca)
encontré ahí
y yo con ella
me divertí.

(Después que lo hayan aprendido, muéstreles láminas de objetos que les son familiares. Los niños deberán repetir la rima cambiando "una muñeca" por el objeto que Ud. les muestra en la lámina.)

SAN MIGUEL'S CIRCLE*

(Ask the children to form a circle. Put a child in the center with a bag which has some objects in it. Have them go around in a circle while they repeat the rhyme.)

In the circle of San Miguel
Everyone carries his load of honey.
When he's ready, when he's ready
Let (Juan) turn around.

(Before the named child turns towards the outside, the child in the center takes out one of the objects and asks him the question.)

Child 1: What is this, a (pencil) or a (table)?
Child 2: It's a (pencil).

(If the child answers correctly, he turns around and the game continues in this way, repeating it several times.

LA RUEDA DE SAN MIGUEL

(Pida a los niños que formen una rueda. Coloque un niño en el centro con una bolsa que tenga objetos. Hágalos girar a la vez que van repitiendo la rima con la ayuda de Ud.)

A la rueda de San Miguel
Que todos cargan su carga de miel.
A lo maduro, a lo maduro
Que se volteé (Juan).

(Antes de que se voltée hacia afuera el niño nombrado, el niño del centro sacará uno de los objetos y le hace la pregunta.)

Niño 1: ¿Qué es esto? ¿un (lápiz) o una (mesa)?
Niño 2: Es un (lápiz).

(Si el niño contesta correctamente se voltea y continúa el juego en esta forma repitiéndolo varias veces.)

THE SPANIARDS AND THE AZTECS

(Explain to the class that long ago the Spaniards under Cortez came to Mexico looking for gold. The Aztecs, led by Montezuma, gave them many gold objects. Show some pictures of the Spaniards and Aztecs if possible. Choose five volunteers to be the Aztecs and five to be the Spaniards, each group having its leader, Montezuma and Cortez. The Spaniards ask the Indians for "gold" objects, then report to their leader.)

Group 1: (To the Aztecs)
What do you have?
Group 2: We have (something).
Leader: (Cortez to his group).
Do they have something?
Group 1: Yes, they have (something).

When the Spaniards finish asking, the Indians can ask the Spaniards if they have anything. Then the individual Spaniards ask different Indians what they have. The Indians describe the objects.

Child 1: (To an Indian)
What do you have?
Child 2: I have (something). I have something (light) and (small).
Child 1: Do you have a (whistle)?
Child 2: (Giving it to him)
No, I have a belt.

In the same manner, the Indians can ask the Spaniards what they have and the Spaniards then return the objects to them.

ESPAÑOLES Y AZTECAS

(Explique a la clase que tiempo atrás los españoles bajo el mando de Cortés vinieron a México buscando oro. Los aztecas comandados por Moctezuma les dieron muchos objetos de oro. Presente láminas con escenas de españoles e indios que muestren lo que Ud. explica. Elija cinco voluntarios para que sean los aztecas y cinco para que sean los españoles; cada grupo tendrá a sus jefes, Moctezuma y Cortés. Los españoles quieren saber si los indios han traído objetos de oro y les hacen preguntas; luego el jefe de los españoles pregunta a su grupo.)

Grupo 1: (A los Aztecas)
¿Qué traen?
Grupo 2: Traemos (algo).
Jefe: (Cortés a su grupo)
¿Traen algo?
Grupo 1: Sí, ellos traen (algo).

Los indios formularán las mismas preguntas a los españoles. Continúe la actividad haciendo que los españoles pregunten nuevamente a los indios que traen y estos les digan como es lo que traen. El diálogo se hará en forma individual.

Niño 1: (A un indio)
¿Qué traen?
Niño 2: Traigo (algo). Traigo algo (liviano) y (pequeño).
Niño 1: ¿Traes (un pito)?
Niño 2: (Entregándole el objeto)
No, traigo (un cinturón).

Luego los indio preguntarán y los españoles contestarán y entregarán los objetos.

WHAT PANDEMONIUM!

(Choose a group of five children to imitate mice eating cake in the kitchen. When the cat comes they run to their hiding place without getting caught. Have all the children take turns being the cat and the mice. The class says the rhyme.)

Five little mice in the kitchen
eating a delicious pie.
In walks a great big cat.
Look at the mice run and cry!

POOR JOHN

(The leader will perform different actions and the class will do what he does.)

Poor (John),
doesn't have bread
and he wants to have fun
walking by the sea.
Attention here,
look at me,
and everybody here
must do as I do. (John jumps.)

EL ROSAL

Este grupo es un rosal,
este grupo es un rosal
y los niños son las flores,
y los niños son las flores.
Como soy la preferida,
como soy la preferida
escojo a la más bonita,
escojo a la más bonita.

(Directions: Se toman los niños de las manos formando una rueda y giran cantando. En el centro se forma un grupo de cinco o seis niños. En el segundo verso todos se van al centro y escogen a la niña que les parece la más hermosa.)

¡QUE ALBOROTO!

(Elija un grupo de cinco niños que imitarán a unos ratoncitos comiendo pastel en la cocina. Al aparecer el gato correrán a un escondite determinado de antemano, sin dejarse coger. La clase dirá la rima y los niños se turnarán en hacer de gato y de ratoncitos.)

Cinco ratones en la cocina
comen pastel de rico sabor;
llega de pronto un gato grande
y escapan todos al comedor.

POBRE JUAN

(El jefe ejecutará acciones diferente y la clase hará lo que él hace.)

El pobre (Juan),
no tiene pan
y quiere divertirse
andando por el mar.
Atención aquí,
fíjense en mí,
y todos de la ronda
deben hacer así. (Juan salta.)

JUAN PIRULERO

Chorus: Este es el juego de Juan Pirulero. Que cada quien atiende a su juego. (Repita.)

A. Ahora le toca toca al órgano
B. Ahora le toca a la marimba
C. Ahora le toca a la tambora, la, la, la, la,
D. Ahora le toca al bajo (bass)

EENY, MEENY, MINEY, MO
(Spanish Version)

Use the following poem in selecting a child to be "it." Divide rhyme into syllables as you point to each child in the room, until you get to the last syllable. Last syllable is "it."

De tin, marín, de do pin güe
Cúcara, mácara, títere, fué,
Cuchara, salero, exconde tu dedo
Detrás del trastero.

Pin, marín
De don Pingué
Cúcara, mácara
Pipirí fué.

A E I O U*
(Rhyme)

A-E-I-O-U
Little tree of Piru.
My name is _____.
Tell me what your name is, too

A-E-I-O-U
Arbolito de Pirú.
Yo me llamo _____.
¿Cómo te llamas tú?

GOOD MORNING TO YOU
(Tune: Happy Birthday)

Good morning to you.
Good morning to you.
Good morning everybody.
Good morning to you.

BUENOS DIAS A USTED (TI)

Buenos días a usted (tí)
Buenos días a usted (tí)
Buenos días a todos
Buenos días a usted (tí).

GREETING SONG

Hello, (Mary), how are you,
how are you, how are you?
Hello, (Mary), how are you?
What will you do now?

Hola, (María), ¿cómo estás,
cómo estás, cómo estás?
Hola, (María), ¿cómo estás?
¿Qué vas hacer hoy?

BUENOS DIAS
(Tune: Are You Sleeping?)

Buenos Días. Buenos Días.
¿Cómo estás? ¿Cómo estás?
Yo muy bien, gracias.
Yo muy bien, gracias.
¿Cómo estás? ¿Cómo estás?

HASTA MAÑANA
(Tune: La Cucaracha)

Hasta mañana,
Hasta mañana.
Ya me voy para mi casa
Mañana vuelvo, mañana vuelvo.
Y si Dios me da licencia.

LAS PALMADAS

Así palmadas damos, clap, clap, clap,
Así los pies movemos, tras, tras, tras,
a bailar, acantar
En buen orden y al compás.
(Repeat)

ASERRIN, ASERRAN

Aserrín, Aserrán
Los maderos de San Juan
Piden pan, no les dan
Piden queso, les dan hueso
Y les cortan el pescueso.

Aserrín, Aserrán,
Los maderos de San Juan
Piden pan, no les dan
Piden papa, les dan nata
Y les cortan la corbata.

Aserrín, Aserrán
Los maderos de San Juan
Piden pan, no les dan
Piden ardejas, les dan viejas
Y les cortan las orejas.

Aserrín, aserrán
Los maderos de San Juan
Piden pan, no les dan
Piden pato, le dan gato
Y les cortan los zapatos.

Aserrín, aserrán
Los maderos de San Juan
Piden pan, no les dan
Piden un peso, le dan ceso
Y les cortan el bostezo.

Aserrín, Aserrán
Los maderos de San Juan
Piden pan, no les dan
Piden araña, le dan caña
Y les cortan las pestañas.

SAN SERAFIN

Chorus: San Serafín del Monte
San Serafín Cordero
Yo como buen cristiano me hincaré.

San Serafín del Monte
San Serafín Cordero
Yo como buen cristiano me sentaré.

Repeat: San Serafín del Monte, etc...
Yo como buen cristano me acostaré.
Yo como buen cristiano me rascaré.
Yo como buen cristiano me pararé.
Yo como buen cristiano me reiré.

DOÑA BLANCA

Doña Blanca está cubierta de
Pilares flor y plata
Romperemos un pilar
Para ver a Doña Blanca.
(Repita.)

¿Quién es ese jicotillo, que
anda en pos de Doña Blanca.
Yo soy ese jicotillo que anda
en pos de Doña Blanca.
(Repita.)

Again start with: Doña Blanca
está cubierta...etc.

MATA-RI-LI-RILE-RON

Amo a todos. Mata-ri-li-rile-ron (Repita.)
¿Qué quiere usted? Mata-ri-li-rile-ron (Repita.)
Yo quiero a un paje. Mata-ri-li-rile-ron (Repita.)
¿Qué oficio le pondremos? Mata-ri-li-rile-ron (Repita.)
Le pondremos carpintero. Mata-ri-li-rile-ron (Repita.)
Ese oficio no me agrada. Mata-ri-li-rile-ron (Repita.)
Le pondremos cocinero. Mata-ri-li-rile-ron (Repita.)
Ese oficio sí me agrada. Mata-ri-li-rile-ron (Repita.)

En una casa situada en un bosque vive una niña con su madre y su padre. La niña se llama Caperucita Roja. Al otro lado del bosque vive su abuela.

Un día, la madre llama a la niña,--Caperucita Roja, CAPERUCITA ROJA.

--Sí, mamá.

--Caperucita Roja, tu abuela está enferma. Toma esta cesta. Es comida.

--Sí, mamá.

--¡Pero, cuidado! Hay un lobo en el bosque.

--Bueno, mamá.--Y la niña corre al bosque con la cesta.

En el bosque el lobo está sentado al lado del camino.

El lobo dice,--Tengo hambre.

Cuando el lobo ve a la niña, el lobo dice,--Buenos días, niña. ¿A dónde vas?

--Voy a la casa de mi abuela con esta cesta de comida,--dice la niña.

--Ah,--dice el lobo.--¿Está enferma la abuela?

--Sí,--dice la niña.

--¿Dónde vive la abuela?--dice el lobo.

--Mi abuela vive al otro lado del bosque,--dice la niña.

--Ah, sí,--dice el lobo.--Buenos días, niña.

Y la niña va por el camino. El lobo corre por el bosque a la casa de la abuela. El lobo llama a la puerta de la casa.

--¿Quién llama?--dice la abuela.

--Soy yo. Soy Caperucita Roja. Tengo una cesta de comida,--dice el lobo.

--Entra,--dice la abuela.

El lobo entra a la casa. La abuela esta acostada en la cama.

El lobo dice,--¡Tengo hambre!

--¡Ay! ¡Ay!--dice la abuela.--Tengo mucho miedo. ¡Usted es el lobo!--Y la abuela corre por el bosque.

El lobo se acuesta en la cama de la abuela. Caperucita Roja va a la casa y llama a la puerta.

--Abuela,--dice Caperucita Roja.

--¿Quién llama?--dice el lobo en la voz de la abuela.

--Soy yo. Soy Caperucita Roja,--dice la niña.--Tengo una cesta de comida.

--Entra,--dice el lobo en voz de la abuela.

La niña entra a la casa, y el lobo se cubre con la ropa de la cama.

--Buenos días, Caperucita Roja,--dice el lobo.

--Aquí está la cesta de comida.

--Muchas gracias, Caperucita Roja.

--Ay, abuela,--dice la niña.--Está usted muy enferma.

--Sí, niña,--dice el lobo.

--Abuela, ¿por qué tiene usted los ojos tan grandes?

--Para ver a mi niña,--dice el lobo.

--Abuela, ¿por qué tiene usted las orejas tan grandes?

--Para oír a mi niña,--dice el lobo.

--Abuela, ¿por qué tiene usted los dientes tan enormes?

--Para COMER A MI NIÑA,--dice el lobo.

--¡Ay! ¡Ay!--dice la niña.--¡Usted es el lobo! ¡Tengo mucho miedo! ¡Socorro! ¡Socorro!

En ese momento, la abuela vuelve del bosque con el padre y su perro.

--¡Socorro!--dice Caperucita Roja.

El padre entra a la casa con su perro.

--¡Socorro!--dice el lobo.--¡Es un PERRO! ¡Socorro!

El lobo corre por el bosque y nunca, nunca, nunca, vuelve a la casa de la abuela.

DOÑA ZORRA Y DOÑA CIGÜEÑA

Doña Zorra prepara un banquete. La mesa está puesta para dos. En la mesa hay dos platos anchos de fina porcelana. El caldo de pollo está preparado. Doña Zorra se pone su mejor piel. Da los últimos toques a su peinado. Llaman a la puerta. Es Doña Cigüeña.

--¡Qué elegante estás, chica!--dice Doña Zorra.

--Hoy llevo mis mejores plumas blancas. Además, acabo de afilarme el pico porque tengo mucha hambre.

--¡A la mesa, pues!

Se sientan Doña Zorra y Doña Cigüeña. Empiezan a comer. Doña Cigüeña picotea y picotea y no alcanza nada. Doña Zorra lame y lame y limpia el plato. Doña Cigüeña se desespera. Picotea otra vez. Se levanta. Se sienta otra vez. Picotea y no consigue nada. Por fin, sale muerta de hambre. Doña Zorra se lame el otro plato, también.

Pasa una semana. Doña Cigüeña prepara un banquete. La mesa está puesta para dos, también. En la mesa no hay platos. Hay dos vasos altos de fina porcelana. El caldo de pescado está preparado. Doña Cigüeña se pone sus mejores plumas. Tiene su pico bien afilado. Llaman a la puerta. Es Doña Zorra.

--¡Qué elegante estas, chica!--dice Doña Cigüeña.

--Hoy llevo mi mejor piel. Además, acabo de peinarme. Tengo mucha hambre.

--¡A la mesa, pues!

Se sientan Doña Cigüeña y Doña Zorra. Empiezan a comer. Doña Zorra lame y lame y no alcanza nada. El vaso es demasiado alto y estrecho para su hocico. Doña Cigüeña picotea y picotea y limpia su plato. Se ríe. Doña Zorra se desespera. Lame otra vez. Se levanta. Lame y no consigue nada. Se sienta otra vez. Doña Cigüeña se ríe. Doña Zorra se levanta. Coge su piel y se va. Doña Cigüeña se ríe con más ganas.

--¿Por qué te ríes, pico largo?--dice Doña Zorra.

--Me río porque te quedas con hambre.

Doña Zorra enfadada sale con la cola despeinada entre sus patas.

Doña Cigüeña le grita--También hay engaños para pícaros. ¡Adiós, chica!

En el pueblo de Jamelín hay muchas casas. En las casas hay muchos hombres y muchas mujeres y muchos niños. Pero el pueblo de Jamelín está muy triste porque en las casas hay muchas ratas.

Todos los días las mujeres dicen,--¡Ay, qué tristes estamos! ¿Por qué tenemos tantas ratas en este pueblo de Jamelín?

Los niños dicen a las mujeres,--¿Por qué no echan las ratas del pueblo?

Y las mujeres dicen a los hombres,--¿Por qué no echan las ratas del pueblo?

Y los hombres van al alcalde y dicen,--¿Por qué no echan las ratas del pueblo?

Y el alcalde dice,--No, puedo.

Y todo el pueblo está muy triste.

Un día, un flautista va al pueblo.

--¡Qué pueblo tan triste!--dice el flautista.

--Sí,--dicen los niños.--Tenemos muchas ratas en el pueblo.

--¿Por qué no echan las ratas del pueblo?--dice el flautista.

--Las mujeres no pueden,--dicen los niños.--Los hombres no pueden, ni el alcalde puede.

--Ah,--dice el flautista. El flautista piensa. El flautista va al alcalde, y dice,--Su pueblo tiene muchas ratas.

--Sí,--dice el alcalde, muy triste.

--¿Por qué no echan las ratas del pueblo?--dice el flautista.

--No puedo echarlas,--dice el alcalde.

--Págame cien pesos,--dice el flautista,--y yo echo las ratas del pueblo.

--Bueno,--dice el alcalde.--Eche las ratas del pueblo, y yo le pago cien pesos.

El flautista va por las calles del pueblo. Toca su flauta. Las ratas salen de las casas y siguen al flautista. El Flautista va tocando por el camino y las ratas le siguen al bosque. ¡Qué alegre está el pueblo! En las casas no hay ratas. Los niños están alegres. Las mujeres están alegres. Los hombres están alegres. Pero el alcalde está muy triste.

--Yo tengo que pagar al flautista cien pesos,--dice el alcalde.--Estoy muy triste.

Al fin, el flautista vuelve al pueblo, y va al alcalde.--Págame cien pesos,--dice el flautista.

Pero el alcalde piensa, y dice,--Flautista, ahora no hay ratas en el pueblo de Jamelín. No le pago cien pesos.

--No es un hombre honrado,--dice el flautista.--El pueblo de Jamelín va a estar muy triste.

El flautista va por las calles del pueblo y toca su flauta. Los niños salen de las casas y siguen al flautista. El flautista va tocando por el camino y los niños le siguen al bosque.

¡Qué triste esta el pueblo! Los hombres van al alcalde, y dicen,--¿Dónde están los niños? ¡Usted tiene la culpa! ¡No es un hombre honrado!

--Pero no hay ratas en las casas,--dice el alcalde.

--Sí, no hay ratas en las casas, pero ¡no hay niños, tampoco!--Y los hombres están muy tristes.

Las mujeres van al alcalde, y dicen,--¿Dónde están los niños? ¡Usted tiene la culpa! ¡No es un hombre honrado!

--Pero no hay ratas en las casas,--dice el alcalde.

--Sí, no hay ratas en las casas, pero ¡no hay niños, tampoco!--Y las mujeres están muy tristes.

Al fin, una mujer dice,--El alcalde dice que no hay ratas en el pueblo.

--Sí,--dicen las otras mujeres.

--Pero hay una rata,--dice la mujer.

--¿Dónde está la rata?--dicen las otras mujeres.

--Vamos,--dice la mujer. Y todas las mujeres la siguen.

--¡Aquí está la rata!--dice la mujer.--¡Es el alcalde! ¡No es un hombre honrado!

--Sí, sí,--dicen las otras mujeres.--¿Dónde están los niños?

Y las mujeres echan al alcalde del pueblo de Jamelín. En ese momento, el flautista vuelve del bosque.

--¿Dónde está el alcalde?--dice el flautista.

--Le hemos echado del pueblo,--dicen las mujeres.

--Bueno, bueno,--dice el flautista.--El Alcalde no es un hombre honrado.

--Pero somos hombres honrados,--dicen los hombres del pueblo.--Le pagamos cien pesos.

Hay cien hombres en el pueblo. Todos los hombres pagan un peso.

--Aquí están los cien pesos,--dicen los hombres.

El flautista va por el camino, y vuelve con los niños.--Yo tengo mis cien pesos,--dice el flautista.--Aquí están los niños.

Y no hay ratas en las casas del pueblo. Y al fin el pueblo está muy alegre. Pero el alcalde vive en el bosque con las ratas y nunca, nunca, nunca, vuelve al pueblo de Jamelín.

SPACE TERMS

Apollo	apolo
astronaut	astronauta
atmosphere	atmósfera
blast off	despegue
controls	controles
crater	cráter
dust	polvo
earth	tierra
exploration	exploración
flight	vuelo
float	boya
footprints	huellas de los pies
frogman	hombre rana
fuel	combustible
gravity	gravedad
hatch	escotilla
helicopter	helicóptero
Jupiter	Júpiter
ladder	escalera
launching pad	plataforma de lanzamiento
light (as opposed to heavy)	ligero, liviano
lunar	lunar
lunar landing	alunizaje (noun)
lunar module	módulo lunar
Mars	Marte
Mercury	Mercurio
Mission Control	Misión de Control
moon	luna
Neptune	Neptuno
nose cone	cono de la nariz
"One step for man, one giant leap for mankind."	"Un paso para el hombre, un salto gigante para la humanidad."
orbit	órbita
outer space	espacio exterior, espacio interastral
oxygen	oxígeno
parachute	paracaidas
planets	planetas
Pluto	Plutón
radiation	radiación
rocket	cohéte
satelite	satélite
Saturn	Saturno
scientist	científico
Sea of Storms	Mar de Tormentos
Sea of Tranquility	Mar de Tranquilidad
sky	cielo

solar system	sistema solar	stars	estrellas
space	espacio	sun	sol
space age	era del espacio	surface	superficie
space capsule	cápsula espacial	temperature	temperatura
spacecraft	nave espacial	Uranus	Urano
spaceship	astronave	Venus	Venus
space suit	traje espacial	volcano	volcán
splashdown	aquatizaje		

SOME SPANISH PROVERBS AND THEIR ENGLISH EQUIVALENTS

Pereza es madre de pobreza.	Indolence is the Mother of poverty.
La experiencia es madre de la ciencia.	Experience is the Mother of knowledge.
En boca cerrada no entra mosca.	A fly does not enter a closed mouth. (i.e., Silence is golden)
Amigo Pedro, amigo Juan; pero más amigo es la verdad.	Pedro is a friend. Juan is a friend, but truth is a greater friend. (i.e., Truth is greater than friendship.)
Extremo es creer a todos y yerro no creer a nadie.	To believe everyone is going to extremes but to believe no one is to err.
La verdad es hija de Dios, y la mentira, del diablo.	Truth is the daughter of God, and untruth the daughter of the devil.
Para verdades el tiempo y para justicias Dios.	Time will bring out the truth and God will mete out justice.
Comer para vivir, y no vivir para comer.	Eat to live; do not live to eat.
En febrero, un día malo y otro bueno.	In February some days are bad, others fair.
A mal tiempo, buena cara.	To bad weather present a smiling face.
Agua de mayo, pan para todo el año.	If it's rainy in May, there's bread the whole year.
Año de nieves, año de bienes.	A year of snows (means) a year of riches.
Marzo ventoso, abril lluvioso sacan a mayo florido y hermoso.	March winds and April showers bring May flowers.
Más vale tarde que nunca.	Better later than never.
Libro cerrado no saca letrado.	A closed book does not produce an educated person.
Las paredes oyen.	Walls have ears. (Lit. Walls hear.)
Mejor es pan duro que ninguno.	Hard (stale) bread is better than none.

Ojos que no ven, corazón que no siente.	Eyes that don't see (mean) a heart that doesn't feel.
Donde una puerta se cierra, otra se abre.	Where one door closes another opens.
Por la boca muere el pez.	A fish dies by his mouth. (i.e., Don't open it, keep it shut.)
Piensa el ladrón que todos son de su condición.	The thief thinks that all are of his estate. (i.e., We think that all others are like us.)
El que no tiene amigos teme a los enemigos.	He who has no friends fears his enemies.
Quien canta, sus malas espanta.	He who sings, frightens (away) his worries.
Por el canto se conoce el pájaro.	The bird is known by his song. (i.e., The way one speaks gives him away.)
No hay regla sin excepción.	There's no rule without an exception.
Perdiendo tiempo no se gana dinero.	One doesn't earn money by wasting time.
Más vale pájaro en mano que ciento volando.	A bird in the hand is worth a hundred on the wing.
Antes que te cases, mira lo que haces.	Before you marry, look at what your're doing. (i.e., Look before you leap.)
La Calle de Luego y la Calle de Después no tienen otra salida que la Casa de Nunca.	The Street of Later and the Street of After have no other exit than the House of Never.
No es de oro todo lo que brilla.	All that glitters is not gold.
Quien canta paga.	He who sings pays. (i.e., He who dances must pay the piper.)
Sobre gustos no hay disputas.	There can be no arguments about tastes. (To each his own).
Los mentirosos necesitan buena memoria.	Liars need a good memory.
La necesidad es madre de la invención.	Necessity is the Mother of invention.

Dime con quién andas y te diré quién eres.	Tell me with whom you associate a and I'll tell you who you are.
Dios ayuda a los valientes.	God helps the brave.
Amor grande, amor de madre.	A mother's love is a great love.
Cada casa es un mundo.	Every home is a world in itself.
Perro que ladra no muerde.	A barking dog does not bite.
Quien quiera saber, que estudie.	Let him study who wishes to get knowledge.
El ejercicio hace maestro.	Practice makes perfect.
Cortesía de boca, mucho vale y poco cuesta.	Courteous speech is worth much and costs little.
Quién busca, halla.	He who seeks shall find.
Rebuznos de burro no llegan al cielo.	A donkey's braying does not reach heaven. (i.e., No one heeds a fool's remarks.)
Más vale un amigo que pariente ni primo.	Friends are more valuable than relatives.
Quien no se aventura no pasa el mar.	Nothing ventured, nothing gained.
Preguntando se llega a Roma.	Ask and you'll find out.
El que da primero da dos veces.	He who gives quickly gives twice.
En casa de tía, pero no cada día.	Visit your relatives, but not too often.
Con plata nada falta.	If you have money nothing else will be lacking.
Quien mucho habla mucho yerra.	He who speaks much, errs much.
Andar y ver, que el mundo es grande.	Travel and see, for the world is large.
A camino largo, paso corto.	On a long journey go slowly.
A buen hambre no hay pan duro.	Hunger is the best sauce.
Valiente de boca, ligero de pies.	He who talks boldly is quick to run away.
Cada oveja con su pareja.	Birds of a feather flock together.

Quien duerme, come.	Sleep benefits as much as food.
No hay peor sordo que el que no quiere oír.	None is so deaf as he who will not hear.
La noche trae el consejo.	Night brings wisdom.
Quien temprano se levanta, en su trabajo adelanta.	He who rises early makes progress in his work.
Quien mal anda, en mal acaba.	He who does evil comes to an evil end.
Quien canta, sus males espanta.	He who sings puts to flight his cares.
Los enamorados no quieren consejos.	Those in love want no advice.
El trabajo hace la vida agradable.	Work makes life pleasant.
Tonto que calla, por sabio pasa.	A fool who keeps silent passes for a wise man.
Mas vale maña que fuerza.	Skill is better than strength.
Donde menos se piensa salta la liebre.	Things often happen when least expected.
Al hombre osado la fortuna le da la mano.	Fortune favors the bold.
Al mal tiempo, buena cara.	In time of adversity show a cheerful face.
Después de la lluvia sale el sol.	After the tempest comes the sunshine.
Haz bien sin mirar a quien.	Do good to all.
Hambre y la espera hacen rabiar.	To be hungry and have to wait makes one furious.
Cambian los tiempos y nosotros con ellos.	Times change and so do we.
La fama pocas veces miente.	Reputation, good or bad, is seldom unfounded.
Sobre gustos no hay disputa.	There can be no dispute about taste.
No hay mal ni bien que dure cien años.	Nothing evil or good lasts a hundred years.

Quien busca el peligro, en él perece.	He who seeks danger will perish in its quest.
Apresúrate despacio.	Make haste slowly.
Después del daño cada uno es sabio.	After the horse is stolen the barn door is locked. (i.e., Hindsight is better than foresight.)
Quien lengua tiene, va adonde quiere.	He who uses his tongue will reach his destination.
No hay mal que por bien no venga.	Things happen for the best.
Tiempo trás tiempo viene.	Time cures all.
Palabra suave llegar al alma sabe.	Kind words find their way to the heart.
El mundo es un pañuelo.	The world is small, after all.
Vida de campo, vida de santo.	Country life is a saintly life.
Quien todo lo quiere, todo lo pierde.	Want all, lose all.
A rey muerto, rey puesto.	Like should succeed like.
Alcanza quien no se cansa.	He succeeds who does not grow weary of trying.
Quien no sabe de abuelo, no sabe de bueno.	He who is unacquainted with a grandfather lacks knowledge of something very good.
Vivir para ver, y ver para vivir.	Live to observe, and observe in order to live.
Palabra blanda, la ira quebranta.	Soft words turn away wrath.
Todo tiene fin, lo bueno y lo ruin.	Everything, good or bad, comes to an end.